



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2967

2013

I. Nos. 51574-51588

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2967

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900916-5
e-ISBN: 978-92-1-047324-8
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2013
Nos. 51574 to 51588*

No. 51574. Netherlands and Romania:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania regarding the privileges and immunities of the Romanian liaison officers at Europol (with attachment). The Hague, 17 January 2006 3

No. 51575. Netherlands and Switzerland:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Switzerland on the privileges and immunities of the Swiss liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). The Hague, 11 January 2006 and 19 April 2006..... 15

No. 51576. Netherlands and Czech Republic:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic concerning privileges and immunities for the Czech liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). The Hague, 22 December 2003 27

No. 51577. Netherlands and Andorra:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Principality of Andorra on the Exchange of Information relating to Tax Matters. The Hague, 6 November 2009 39

No. 51578. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Aruba and Sint Maarten) and United States of America:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on the status of United States personnel in the Caribbean part of the Kingdom. Washington, 19 October 2012 79

No. 51579. Netherlands (in respect of Netherlands Antilles) and St. Lucia:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Saint Lucia on the Exchange of Information relating to Tax Matters. Willemstad, 29 October 2009 105

No. 51580. Netherlands and Argentina:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Argentine Republic on mutual administrative assistance in customs matters (with annex). Buenos Aires, 26 September 2012 123

No. 51581. Germany and Pakistan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning financial cooperation in 2011. Islamabad, 6 September 2013..... 125

No. 51582. France and Mauritius:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mauritius concerning cooperation on sustainable development and energy efficiency (with annexes). Saint-Denis de La Réunion, 24 January 2011..... 127

No. 51583. Germany and Burkina Faso:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation. Ouagadougou, 12 February 2013 and 16 September 2013 143

No. 51584. Germany and Benin:

- Financial Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin in 2012 “Nangbeto Hydroelectric Power Station”. Cotonou, 31 October 2013..... 145

No. 51585. Mexico and Colombia:

- Convention between the United Mexican States and the Republic of Colombia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Bogotá, 13 August 2009 147

No. 51586. Mexico and Kuwait:

- Convention between the Government of the United Mexican States and the Government of the State of Kuwait for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Kuwait, 27 October 2009 219

No. 51587. Mexico and China:

- Agreement on mutual recognition of certificates of study, titles and academic degrees between the United Mexican States and the People’s Republic of China. Mexico City, 30 July 2010..... 313

No. 51588. Mexico and Costa Rica:

Treaty on extradition between the United Mexican States and the Republic of
Costa Rica. Mexico City, 22 August 2011 315

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2013
N^{os} 51574 à 51588*

N^o 51574. Pays-Bas et Roumanie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Roumanie relatif aux privilèges et immunités des officiers de liaison roumains auprès d'Europol (avec annexe). La Haye, 17 janvier 2006 3

N^o 51575. Pays-Bas et Suisse :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Suisse relatif aux privilèges et immunités des officiers de liaison suisses auprès d'Europol à La Haye (avec annexe). La Haye, 11 janvier 2006 et 19 avril 2006 15

N^o 51576. Pays-Bas et République tchèque :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République tchèque relatif aux privilèges et immunités des officiers de liaison tchèques auprès d'Europol à La Haye (avec annexe). La Haye, 22 décembre 2003 ... 27

N^o 51577. Pays-Bas et Andorre :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Principauté d'Andorre relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. La Haye, 6 novembre 2009 39

N^o 51578. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Aruba et Saint-Martin) et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif au statut du personnel des États-Unis dans la partie caribéenne du Royaume. Washington, 19 octobre 2012 79

N^o 51579. Pays-Bas (à l'égard des Antilles néerlandaises) et Sainte-Lucie :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et Sainte-Lucie relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Willemstad, 29 octobre 2009 105

N° 51580. Pays-Bas et Argentine :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République argentine relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière (avec annexe). Buenos Aires, 26 septembre 2012.....	123
N° 51581. Allemagne et Pakistan :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan concernant la coopération financière en 2011. Islamabad, 6 septembre 2013	125
N° 51582. France et Maurice :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à une coopération sur le développement durable et la maîtrise de l'énergie (avec annexes). Saint-Denis de La Réunion, 24 janvier 2011....	127
N° 51583. Allemagne et Burkina Faso :	
Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération financière. Ouagadougou, 12 février 2013 et 16 septembre 2013.....	143
N° 51584. Allemagne et Bénin :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin concernant la coopération financière en 2012 « Centrale hydroélectrique de Nangbéto ». Cotonou, 31 octobre 2013	145
N° 51585. Mexique et Colombie :	
Convention entre les États-Unis du Mexique et la République de Colombie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bogota, 13 août 2009	147
N° 51586. Mexique et Koweït :	
Convention entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'État du Koweït tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Koweït, 27 octobre 2009.....	219
N° 51587. Mexique et Chine :	
Accord relatif à la reconnaissance mutuelle des certificats d'études, des titres et des diplômes universitaires entre les États-Unis du Mexique et la République populaire de Chine. Mexico, 30 juillet 2010	313
N° 51588. Mexique et Costa Rica :	
Traité d'extradition entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica. Mexico, 22 août 2011	315

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2013

Nos. 51574 to 51588

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2013

N^{os} 51574 à 51588

No. 51574

**Netherlands
and
Romania**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania regarding the privileges and immunities of the Romanian liaison officers at Europol (with attachment). The Hague, 17 January 2006

Entry into force: *1 February 2007 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 23 December 2013*

**Pays-Bas
et
Roumanie**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Roumanie relatif aux privilèges et immunités des officiers de liaison roumains auprès d'Europol (avec annexe). La Haye, 17 janvier 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2007 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 23 décembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 17 January 2006

Treaties Division
DJZ/VE-32/06

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Romania and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between Romania and the European Police Office of 25 November 2003 (hereinafter “the Agreement”), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14 and Annex 3 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Embassy of Romania, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the affirmative note of the Embassy of Romania shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania, which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and Romania have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Romania the assurances of its highest consideration.

Embassy of Romania
Catsheuvel 55
2517 KA Den Haag

Attachment

1. Definitions

In this Agreement:

- a. "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;
- b. "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c. „Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d. "Sending State" means Romania;
- e. "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or
- ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Sending State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that

accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

||

EMBASSY OF ROMANIA

The Hague, 17 January 2006

No. 92

The Embassy of Romania presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's NoteDJZ/VE-32/06 of 17 January 2006, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of Romania has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, that the proposal is acceptable to the Government of Romania. Furthermore, the Government of Romania agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Romania and the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding the privileges and immunities of the Romanian liaison officers at Europol, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the latter of the notifications through which the Government of Romania and the Government of the Kingdom of the Netherlands have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Embassy of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs of the
Kingdom of the Netherlands
The Hague*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 17 janvier 2006

Division des traités
DJZ/VE-32/06

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade de Roumanie et a l'honneur de proposer, en référence à l'Accord de coopération entre la Roumanie et l'Office européen de police du 25 novembre 2003 (ci-après dénommé « l'Accord »), et conformément au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne portant création d'un office européen de police (Convention Europol du 26 juillet 1995), que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement en bonne et due forme des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol visés à l'article 14 et à l'annexe 3 de l'Accord fassent l'objet d'un accord tel qu'énoncé dans l'annexe ci-jointe.

Si cette proposition rencontre l'agrément de l'ambassade de Roumanie, le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative de l'ambassade de Roumanie constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Roumanie, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et la Roumanie se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités requises à cette fin.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de Roumanie les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade de Roumanie

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a. « Officier de liaison » désigne tout agent détaché auprès d'Europol conformément à l'article 14 de l'Accord;
- b. « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c. « Autorités de l'État hôte » désigne, le cas échéant, les autorités nationales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas, selon le contexte et conformément aux lois et coutumes en vigueur au Royaume des Pays-Bas;
- d. « État d'envoi » désigne la Roumanie;
- e. « Archives de l'officier de liaison » désigne l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données informatiques et médiatiques, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison ou détenus par lui et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État d'envoi et du Gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise jouissent au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas :

- i) Aux actions civiles engagées par une tierce partie en cas de dommages, y compris les lésions corporelles ou les décès résultant d'un accident de la circulation causé par ces personnes; ou
- ii) À la juridiction pénale et civile pour des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique s'appliquent aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille faisant partie de son ménage.

2. Cet article ne fait pas obstacle à l'exigence d'une preuve raisonnable que les personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article relèvent bien des catégories énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas exigés pour les personnes visées dans le présent article sont délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État d'envoi de l'Union européenne sont dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, où qu'elles se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection des personnes

Les autorités de l'État hôte prennent, si l'État d'envoi le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille faisant partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège le droit ainsi conféré à l'officier de liaison. Celui-ci est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et à recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou à tout gouvernement en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État d'envoi notifie dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que

la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informe du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivre à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Cette carte permet à son titulaire de justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État hôte.

9. Règlement des différends

1. Tout différend entre l'État d'envoi et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État d'envoi et le Gouvernement qui n'est pas réglé à l'amiable est tranché par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État d'envoi ou du Gouvernement. Chaque Partie nomme un arbitre. Le troisième, qui préside le tribunal, est désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des Parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre Partie à cet effet, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour de justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour de justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

4. Le tribunal établit sa propre procédure, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. Le tribunal statue à la majorité des voix. La voix du président est prépondérante. La sentence du tribunal est définitive et contraignante pour les parties au différend.

10. Champ d'application territorial

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II

AMBASSADE DE ROUMANIE

La Haye, le 17 janvier 2006

N° 92

L'ambassade de Roumanie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note DJZ/VE-32/06 du 17 janvier 2006, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'ambassade de Roumanie a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas que la proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Roumanie. Le Gouvernement de la Roumanie convient en outre que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux privilèges et immunités des officiers de liaison roumains auprès d'Europol, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités requises à cette fin.

L'ambassade de Roumanie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

No. 51575

**Netherlands
and
Switzerland**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Switzerland on the privileges and immunities of the Swiss liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). The Hague, 11 January 2006 and 19 April 2006

Entry into force: *provisionally on 21 April 2006*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 23 December 2013*

**Pays-Bas
et
Suisse**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Suisse relatif aux privilèges et immunités des officiers de liaison suisses auprès d'Europol à La Haye (avec annexe). La Haye, 11 janvier 2006 et 19 avril 2006

Entrée en vigueur : *provisoirement le 21 avril 2006*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 23 décembre 2013*

|

EMBASSY OF SWITZERLAND

The Hague, January 11th, 2006

Note no. 4 - 2006

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between Switzerland and the European Police Office of 24 September 2004 (hereinafter "the Agreement"), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14 and Annex III of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Ministry, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry shall constitute an Agreement between Switzerland and the Kingdom of the Netherlands, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Embassy, but not before the date the Agreement between Switzerland and the European Police Office of 24 September 2004 enters into force.

The Embassy of Switzerland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Enclosure: mentioned Attachment

*Ministry of Foreign Affairs of the
Kingdom of the Netherlands
The Hague*

Attachment

1. Definitions

In this Agreement:

- a). "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;
- b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c) "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d) "Sending State" means Switzerland;
- e) "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- (i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or
- (ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Member State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

II

TREATIES DIVISION

The Hague, 19 April 2006

DJZ/VE-314/06

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to confirm receipt of Note no. 4 – 2006, dated 11 January 2006, concerning the proposal to conclude an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Switzerland on the privileges and immunities of the Swiss liaison officers at Europol which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the contents of the above-mentioned Note, and that the Embassy's Note and this Note expressing the agreement of the Government of the Kingdom of the Netherlands shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Switzerland, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Embassy but not before the date the Agreement between Switzerland and the European Police Office of 24 September 2004 enters into force, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and Switzerland have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

*Embassy of Switzerland
The Hague*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE SUISSE

La Haye, le 11 janvier 2006

Note n° 4 - 2006

L'ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de proposer, en référence à l'Accord entre la Confédération suisse et l'Office européen de police du 24 septembre 2004 (ci-après dénommé « l'Accord »), et conformément au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne portant création d'un office européen de police (Convention Europol du 26 juillet 1995), que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement en bonne et due forme des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol visés à l'article 14 et à l'annexe III de l'Accord fassent l'objet d'un accord tel qu'énoncé dans l'annexe ci-jointe.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Ministère, l'ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent un accord entre la Suisse et le Royaume des Pays-Bas, qui s'appliquera provisoirement à partir de la date de réception de ladite réponse affirmative par l'ambassade, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre la Confédération suisse et l'Office européen de police du 24 septembre 2004.

L'ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa plus haute considération.

Pièce jointe : L'annexe susmentionnée

Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) « Officier de liaison » désigne tout agent détaché auprès d'Europol conformément à l'article 14 de l'Accord;
- b) « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) « Autorités de l'État hôte » désigne, le cas échéant, les autorités nationales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas, selon le contexte et conformément aux lois et coutumes en vigueur au Royaume des Pays-Bas;
- d) « État d'envoi » désigne la Suisse;
- e) « Archives de l'officier de liaison » désigne l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données informatiques et médiatiques, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison ou détenus par lui et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État d'envoi et du Gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise jouissent au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas : i) aux actions civiles engagées par une tierce partie en cas de dommages, y compris les lésions corporelles ou les décès résultant d'un accident de la circulation causé par ces personnes; ou ii) à la juridiction pénale et civile pour des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique s'appliquent aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille faisant partie de son ménage.

2. Cet article ne fait pas obstacle à l'exigence d'une preuve raisonnable que les personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article relèvent bien des catégories énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas exigés pour les personnes visées dans le présent article sont délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État membre de l'Union européenne sont dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, où qu'elles se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection des personnes

Les autorités de l'État hôte prennent, si l'État d'envoi le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille faisant partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège le droit ainsi conféré à l'officier de liaison. Celui-ci est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou à tout gouvernement, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État d'envoi notifie dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informe du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivre à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Cette carte permet à son titulaire de justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État hôte.

9. Règlement des différends

1. Tout différend entre l'État d'envoi et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État d'envoi et le Gouvernement qui n'est pas réglé à l'amiable est tranché par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État d'envoi ou du Gouvernement. Chaque Partie nomme un arbitre. Le troisième, qui préside le tribunal, est désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des Parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre Partie à cet effet, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour de justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour de justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

4. Le tribunal établit sa propre procédure à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. Le tribunal statue à la majorité des voix. La voix du président est prépondérante. La sentence du tribunal est définitive et contraignante pour les parties au différend.

10. Champ d'application territorial

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II

DIVISION DES TRAITÉS

La Haye, le 19 avril 2006

DJZ/VE-314/06

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 4 - 2006, datée du 11 janvier 2006, concernant la proposition de conclure un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Suisse relatif aux privilèges et immunités des officiers de liaison suisses auprès d'Europol, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur d'informer l'ambassade que la teneur de la note susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que la note de l'ambassade et la présente note exprimant l'accord du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Suisse, qui s'appliquera provisoirement à partir de la date à laquelle la présente note affirmative aura été reçue par l'ambassade, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre la Confédération suisse et l'Office européen de police du 24 septembre 2004, et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et la Suisse se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités requises à cette fin.

Ambassade de Suisse
La Haye

No. 51576

**Netherlands
and
Czech Republic**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic concerning privileges and immunities for the Czech liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). The Hague, 22 December 2003

Entry into force: *provisionally on 22 December 2003 by the exchange of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 23 December 2013*

**Pays-Bas
et
République tchèque**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République tchèque relatif aux privilèges et immunités des officiers de liaison tchèques auprès d'Europol à La Haye (avec annexe). La Haye, 22 décembre 2003

Entrée en vigueur : *provisoirement le 22 décembre 2003 par l'échange desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas,
23 décembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTERIE VAN BUTTENLANDSE ZAKEN

The Hague, 22 December 2003

**Treaties Division
DJZ/VE-1116/03**

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between the Czech Republic and the European Police Office of 5 March 2002 (hereinafter “the Agreement”), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14 and Annex 3 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Embassy of the Czech Republic, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the affirmative note of the Embassy of the Czech Republic shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

*Embassy of the Czech Republic
The Hague*

Attachment

1. Definitions

In this Agreement:

- a) "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;
- b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c) "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d) "Sending State" means the Czech Republic;
- e) "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either: i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Sending State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that

accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

II

**EMBASSY OF THE CZECH REPUBLIC
THE HAGUE**

The Hague, 22 December 2003

Ref.: 1177/2003

The Embassy of the Czech Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-1116/03 of 22 December 2003, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the Czech Republic has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Czech Republic agrees to the contents of the above-mentioned Note, and that the Ministry's Note and this Note expressing the agreement of the Government of the Czech Republic shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Embassy the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Legal Affairs Department
Ministry of Foreign Affairs
The Hague*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 22 décembre 2003

Division des traités
DJZ/VE-1116/03

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade de la République tchèque et a l'honneur de proposer, en référence à l'Accord de coopération entre la République tchèque et l'Office européen de police du 5 mars 2002 (ci-après dénommé « l'Accord »), et conformément au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne portant création d'un office européen de police (Convention Europol du 26 juillet 1995), que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement en bonne et due forme des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol visés à l'article 14 et à l'annexe 3 de l'Accord fassent l'objet d'un accord tel qu'énoncé dans l'annexe ci-jointe.

Si cette proposition rencontre l'agrément de l'ambassade de la République tchèque, le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative de l'ambassade de la République tchèque constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République tchèque, qui s'appliquera provisoirement à partir de la date de réception de ladite réponse affirmative par le Ministère des affaires étrangères et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et la République tchèque se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités requises à cette fin.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République tchèque les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade de la République tchèque
La Haye

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) « Officier de liaison » désigne tout agent détaché auprès d'Europol conformément à l'article 14 de l'Accord;
- b) « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) « Autorités de l'État hôte » désigne, le cas échéant, les autorités nationales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas, selon le contexte et conformément aux lois et coutumes en vigueur au Royaume des Pays-Bas;
- d) « État d'envoi » désigne la République tchèque;
- e) « Archives de l'officier de liaison » désigne l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données informatiques et médiatiques, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison ou détenus par lui et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État d'envoi et du Gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise jouissent au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas : i) aux actions civiles engagées par une tierce partie en cas de dommages, y compris les lésions corporelles ou les décès résultant d'un accident de la circulation causé par ces personnes; ou ii) à la juridiction pénale et civile pour des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique s'appliquent aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille faisant partie de son ménage.

2. Cet article ne fait pas obstacle à l'exigence d'une preuve raisonnable que les personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article relèvent bien des catégories énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas exigés pour les personnes visées dans le présent article sont délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État d'envoi de l'Union européenne sont dispensés de l'obligation d'obtenir des permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, où qu'elles se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection des personnes

Les autorités de l'État hôte prennent, si l'État d'envoi le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille faisant partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège le droit ainsi conféré à l'officier de liaison. Celui-ci est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou à tout gouvernement, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État d'envoi notifie dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informe du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivre à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Cette carte permet à son titulaire de justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État hôte.

9. Règlement des différends

1. Tout différend entre l'État d'envoi et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État d'envoi et le Gouvernement qui n'est pas réglé à l'amiable est tranché par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État d'envoi ou du Gouvernement. Chaque Partie nomme un arbitre. Le troisième, qui préside le tribunal, est désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des Parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre Partie à cet effet, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour de justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour de justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

4. Le tribunal établit sa propre procédure à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. Le tribunal statue à la majorité des voix. La voix du président est prépondérante. La sentence du tribunal est définitive et contraignante pour les parties au différend.

10. Champ d'application territorial

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
LA HAYE

La Haye, le 22 décembre 2003

Réf. : 1177/2003

L'ambassade de la République tchèque présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note DJZ/VE-1116/03 du 22 décembre 2003, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'ambassade de la République tchèque a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que la teneur de la note susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République tchèque et que la note du Ministère et la présente note exprimant l'accord du Gouvernement de la République tchèque constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République tchèque, qui s'appliquera provisoirement à partir de la date à laquelle la présente note affirmative aura été reçue par le Ministère des affaires étrangères, et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des procédures juridiques requises à cette fin.

L'ambassade de la République tchèque saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa plus haute considération.

Département des affaires juridiques
Ministère des affaires étrangères
La Haye

No. 51577

**Netherlands
and
Andorra**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Principality of Andorra on the Exchange of Information relating to Tax Matters. The Hague, 6 November 2009

Entry into force: *1 January 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Catalan, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 23 December 2013*

**Pays-Bas
et
Andorre**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Principauté d'Andorre relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. La Haye, 6 novembre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *catalan, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 23 décembre 2013*

[CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN]

ACORD
ENTRE
EL REGNE DELS PAÏSOS BAIXOS
I
EL PRINCIPAT D'ANDORRA
PER A
L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL

El Govern del Regne dels Països Baixos

El Govern del Principat d'Andorra,

Amb el desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

Acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les parts contractants, mitjançant les seves autoritats competents, acorden prestar-se assistència per intercanviar d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributàries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones establerts per les lleis o la pràctica administrativa de la part requerida són aplicats sempre que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Els impostos coberts per aquest Acord són tots els impostos vigents.
2. L'autoritat competent de cada part contractant notifica a l'autoritat competents de l'altra part les modificacions substancials sobre fiscalitat i les mesures de recopilació de la informació relacionades amb les disposicions d'aquest Acord.

Article 4
Definicions

1. Llevat que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:
 - a) "Part contractant" es refereix a Andorra o als Països Baixos segons el cas;
 - b) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Principat d'Andorra on, de conformitat amb la legislació interna i d'acord amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
 - c) "Països Baixos", el territori del Regne dels Països Baixos a Europa, incloses les aigües territorials, i qualsevol territori sobre el qual, d'acord amb el dret internacional, els Països Baixos exerceixen drets sobirans o la seva jurisdicció pel que fa al fons marí, el subsòl i les aigües que estan per sobre del fons, i els recursos naturals;
 - d) "Autoritat competent",
 - (i) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat,
 - (ii) en el cas dels Països Baixos, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;
 - e) "persona", un individu, una societat o qualsevol altre agrupament de persones;
 - f) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;
 - g) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes pel públic si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
 - h) "classe principal d'accions", designa la classe o les

- classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- i) "mercat de valors reconegut", designa qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
 - j) "fons o pla d'inversió col·lectiva" designa qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. "Fons o pla d'inversió col·lectiva pública", designa qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què la compra, la venda o el bescanvi d'unitats, accions o d'altres participacions puguin ser comprades, venudes o bescanviades fàcilment pel públic. Les unitats, accions o altres participacions del fons o pla poden ser comprades, venudes o bescanviades fàcilment si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
 - k) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord;
 - l) "part requeridora", la part contractant que presenta una sol·licitud d'informació;
 - m) "part requerida", la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;
 - n) "mesures de recopilació d'informació", les disposicions legislatives i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
 - o) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
 - p) "en matèria fiscal penal", qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat que la part requeridora pugui enjudiciar d'acord amb el seu dret penal;
 - q) "dret penal", les disposicions penals qualificades com a tal pel dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent d'aquesta part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, a petició de la part requeridora, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'intercanvia independentment que l'acte objecte d'investigació constitueixi, o no, un delictes penal segons el dret de la part requerida si aquest acte ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que l'autoritat competent disposi, per a l'objecte establert a l'article 1 d'aquest Acord, del dret d'obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud d'informació:

- a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres, i de qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos els agents designats i fiduciaris;
- b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten*, i altres persones, inclosa, en el límit de les disposicions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat, i en el cas de fidúcies, informació sobre els membres, els fiduciaris i els beneficiaris; en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. No obstant això, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació en poder seu sobre societats que cotitzin en borsa o sobre fons i plans d'inversió col·lectiva pública tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. En adreçar la sol·licitud d'informació que preveu aquest Acord, l'autoritat competent de la part requeridora ha de proporcionar a l'autoritat competent de la part requerida la informació següent que demostrï la previsible pertinència de la sol·licitud:

- a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;
- b) un informe sobre el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;
- c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

- d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;
- e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;
- f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a les pràctiques administratives de la part requeridora, que la part requeridora podria obtenir la informació d'acord amb la seva legislació o mitjançant la via administrativa convencional i que la sol·licitud és conforme a aquest Acord;
- g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida s'esforça a transmetre la informació sol·licitada a la part requeridora amb la menor demora possible. Per assegurar una resposta ràpida, l'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica qualsevol mancança a la sol·licitud, si s'escau, com a màxim en els 60 dies posteriors a la recepció de la sol·licitud.

7. Si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir i proporcionar la informació sol·licitada en el termini màxim de 90 dies després de la recepció de la sol·licitud sigui perquè sorgeixin obstacles que impedeixin proporcionar la informació o perquè refusi de proporcionar-la, informa immediatament la part requeridora de la raó que impedeix la resposta, la natura dels obstacles que la impedeixen o les raons del refús.

Article 6

Inspeccions fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de l'altra part notifica a l'autoritat competent de la primera part, el moment i el lloc de l'entrevista a les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir en el moment oportú a una inspecció fiscal en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme la inspecció notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part, el moment i el lloc de la inspecció, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme la inspecció, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur-la terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament de la inspecció és adoptada per la part que la porta a terme.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requeridora no pot sol·licitar a la part requerida que obtingui o proporcioni informació que la part requeridora no sigui capaç d'obtenir segons la seva legislació amb el propòsit d'aplicar o fer executar la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen les parts contractants a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni

procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que satisfà els requisits previstos en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen les parts contractants a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un notari o un representant legal reconegut quan aquestes comunicacions han tingut lloc:

- a) amb l'objecte de demanar o donar assessorament legal; o
- b) amb l'objecte de presentar-se en un procediment legal en curs o en previsió.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8 *Confidencialitat*

Qualsevol informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada de forma confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes i les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació

proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat estrangera sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9

Costes

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que derivin de l'assistència prestada.

Article 10

Desenvolupament legislatiu

Les parts contractants promulguen la legislació necessària per adequar-se i aplicar les disposicions d'aquest Acord.

Article 11

Llengües

Les sol·licituds d'informació i les respostes són redactades en anglès o català.

Article 12

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

4. Les parts contractants poden també acordar altres mitjans d'arranjament de divergències.

Article 13

Entrada en vigor

Aquest Acord entra en vigor quan ambdues parts s'hagin notificat el compliment del procediments interns necessaris per a l'entrada en vigor. A partir de l'entrada en vigor, tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data; i
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1 a comptar d'aquesta data, però únicament respecte als períodes impositius iniciats o que s'iniciïn a comptar d'aquesta data o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a comptar d'aquesta data.

Article 14

Denúncia

1. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per via diplomàtica o per escrit adreçat a l'autoritat competent de l'altra part contractant.

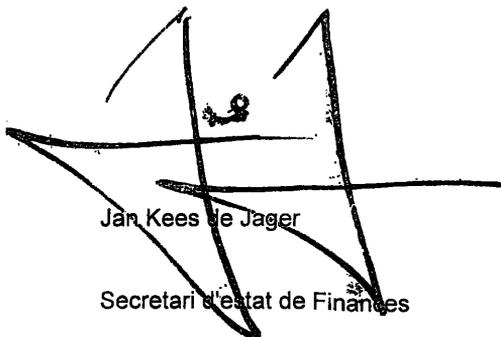
2. Aquesta denúncia té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia per l'altra part contractant.

3. Després de la denúncia d'aquest Acord, les parts contractants continuen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A AQUEST EFECTE, els sotassignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

FET en dos exemplars a l'Haia, el 6 de novembre de 2009, en les llengües neerlandesa, catalana i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

PEL GOVERN DEL REGNE
DEL PAÏSOS BAIXOS



Jan Kees de Jager
Secretari d'estat de Finances

PEL GOVERN DEL PRINCIPAT
D'ANDORRA



Xavier Espot Miró
Ministre d'Affers Exteriors i Relacions
Institucionals

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Vorstendom Andorra inzake de uitwisseling van informatie
betreffende belastingzaken**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

en

de Regering van het Vorstendom Andorra,

Geleid door de wens de uitwisseling van informatie met betrekking tot
belastingen te vergemakkelijken;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Doelstelling en reikwijdte van het Verdrag

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand door middel van de uitwisseling van informatie die naar verwachting van belang zullen zijn voor de toepassing en handhaving van de nationale wetten van de Verdragsluitende Partijen die betrekking hebben op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze informatie omvatten informatie die naar verwachting van belang zullen zijn voor de bepaling, vaststelling en inning van deze belastingen, de invordering en tenuitvoerlegging van belastingvorderingen of het onderzoek naar of de vervolging van belastingzaken. Informatie worden uitgewisseld in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en worden vertrouwelijk behandeld op de wijze voorzien in artikel 8. De uit hoofde van de wetgeving of bestuursrechtelijke praktijk van de aangezochte Partij aan personen toegekende rechten en waarborgen blijven van toepassing voor zover zij de doeltreffende uitwisseling van inlichtingen niet onnodig verhinderen of vertragen.

Artikel 2

Rechtsmacht

Een aangezochte Partij is niet verplicht informatie te verstrekken die noch in het bezit zijn van haar autoriteiten, noch in het bezit of onder de macht van personen die zich binnen haar territoriale rechtsgebied bevinden.

Artikel 3

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. De belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is betreffen belastingen van elke soort en benaming.
2. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die zijn aangebracht in de belastingheffing en daarmee samenhangende maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie waarop dit Verdrag van toepassing is.

Artikel 4

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij anders is bepaald:

- a. wordt verstaan onder de uitdrukking „Verdragsluitende Partij” Andorra of Nederland, al naargelang de context vereist;
- b. wordt verstaan onder de uitdrukking „Andorra” het Vorstendom Andorra; gebezigd in aardrijkskundige zin omvat deze uitdrukking het grondgebied volgens de Andorrese wetgeving waarbinnen Andorra, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent;
- c. wordt verstaan onder „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en de bovengelegen wateren en hun natuurlijke rijkdommen;
- d. wordt verstaan onder de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:
 - i. wat Andorra betreft, de minister belast met Financiën of de bevoegde vertegenwoordiger van de minister;
 - ii. wat Nederland betreft, de minister van Financiën of de bevoegde vertegenwoordiger van de minister;
- e. wordt verstaan onder de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;
- f. wordt verstaan onder de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- g. wordt verstaan onder de uitdrukking „beursgenoteerd lichaam” een lichaam waarvan de voornaamste aandelen categorie aan een erkende effectenbeurs staat genoteerd mits de ter beurze genoteerde aandelen direct door het publiek gekocht of verkocht kunnen worden. Aandelen kunnen „door het publiek” worden gekocht of verkocht indien de aankoop of verkoop van aandelen niet impliciet of expliciet is voorbehouden aan een beperkte groep investeerders;
- h. wordt verstaan onder de uitdrukking „voornaamste aandelen categorie” de aandelen categorie of -categorieën die een meerderheid van het totale aantal stemmen en de waarde van het lichaam vertegenwoordigen;
- i. wordt verstaan onder de uitdrukking „erkende effectenbeurs” een effectenbeurs die de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen overeenkomen;
- j. wordt verstaan onder de uitdrukking „collectief beleggingsfonds of collectieve beleggingsregeling” elk gezamenlijk beleggingsinstrument, ongeacht de rechtsvorm. De uitdrukking „openbaar collectief beleggingsfonds of openbare collectieve beleggingsregeling” omvat elk collectief beleggingsfonds of elke collectieve beleggingsregeling, mits de eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling direct door het publiek kunnen worden gekocht, verkocht of afgelost. Eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling kunnen direct „door het publiek” worden gekocht, verkocht of afgelost indien de

aankoop, verkoop of aflossing niet impliciet of expliciet is voorbehouden aan een beperkte groep investeerders;

k. wordt verstaan onder de uitdrukking „belasting” elke belasting waarop dit Verdrag van toepassing is;

l. wordt verstaan onder de uitdrukking „verzoekende Partij” de Verdragsluitende Partij die om informatie verzoekt;

m. wordt verstaan onder de uitdrukking „aangezochte Partij” de Verdragsluitende Partij die verzocht wordt informatie te verstrekken;

n. wordt verstaan onder de uitdrukking „maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie” wetten en bestuursrechtelijke of gerechtelijke procedures die een Verdragsluitende Partij in staat stellen de gevraagde informatie te verkrijgen en te verstrekken;

o. wordt verstaan onder de uitdrukking „informatie” alle feiten, verklaringen of stukken ongeacht in welke vorm;

p. wordt verstaan onder de uitdrukking „fiscale delicten” belastingzaken waarbij sprake is van opzettelijke gedragingen die vervolgd kunnen worden krachtens de strafwetten van de verzoekende Partij;

q. wordt verstaan onder de uitdrukking „strafwetten” alle strafrechtelijke bepalingen die krachtens de nationale wetgeving als zodanig worden aangeduid, ongeacht of zij zijn opgenomen in belastingwetten, het wetboek van strafrecht of andere wetten.

2. Wat betreft de toepassing van dit Verdrag door een Verdragsluitende Partij op enig moment heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Partij, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die Partij prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die Partij aan die uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 5

Uitwisseling van informatie op verzoek

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij verstrekt op verzoek informatie ten behoeve van de in artikel 1 bedoelde doelstellingen. Dergelijke informatie worden uitgewisseld ongeacht of de onderzochte gedragingen, indien deze in de aangezochte Partij zouden plaatsvinden, uit hoofde van de wetgeving van de aangezochte Partij als misdrijf zouden worden aangemerkt.

2. Indien de informatie in het bezit van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij niet toereikend zijn om aan het verzoek om inlichtingen te voldoen, treft die Partij alle toepasselijke maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie teneinde de verzoekende Partij de verlangde informatie te verstrekken, ongeacht het feit dat de aange-

zochte Partij ten behoeve van haar eigen belastingheffing niet over dergelijke informatie hoeft te beschikken.

3. Indien de bevoegde autoriteit van een verzoekende Partij daar specifiek om verzoekt, is de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij gehouden uit hoofde van dit artikel informatie te verstrekken, voor zover zulks is toegestaan in overeenstemming met haar nationale wetgeving, in de vorm van getuigenverklaringen en gewaarmerkte afschriften van originele stukken.

4. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt dat haar bevoegde autoriteiten ten behoeve van de in artikel 1 van dit Verdrag omschreven doelstellingen, over de bevoegdheid beschikken het navolgende te verkrijgen en te verstrekken:

a. informatie die berusten bij banken, overige financiële instellingen, of personen die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreden, met inbegrip van gevolmachtigden en trusteees;

b. informatie met betrekking tot de eigendom van lichamen, vennootschappen, trusts, stichtingen, „Anstalten” en andere rechtspersonen, met inbegrip van, binnen de beperkingen van artikel 2, informatie inzake de eigendom met betrekking tot al deze rechtspersonen binnen een eigendomsketen; in het geval van trusts, informatie met betrekking tot instellers, trusteees en begunstigden; en in het geval van stichtingen, informatie met betrekking tot stichters, leden van het bestuur en begunstigden. Dit Verdrag schept daarnaast geen verplichting voor de Verdragsluitende Partijen informatie inzake de eigendom te verkrijgen of te verstrekken met betrekking tot beursgenoteerde lichamen of openbare collectieve beleggingsfondsen of openbare collectieve beleggingsregelingen tenzij deze informatie kunnen worden verkregen zonder tot onevenredige moeilijkheden te leiden.

5. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij verstrekt de volgende informatie aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij wanneer de eerstgenoemde Partij uit hoofde van dit Verdrag een verzoek om informatie doet, teneinde aan te tonen dat deze naar verwachting van belang zullen zijn voor het verzoek:

a. de identiteit van de persoon op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft;

b. een verklaring omtrent de verlangde informatie met inbegrip van de aard ervan en de vorm waarin de verzoekende Partij de informatie van de aangezochte Partij wenst te ontvangen;

c. het fiscale doel waarvoor om de informatie wordt verzocht;

d. de redenen om te veronderstellen dat de gevraagde informatie in de aangezochte Partij of in het bezit of onder de macht zijn van een persoon die zich in het rechtsgebied van de aangezochte Partij bevindt;

e. de namen en adresgegevens, voor zover bekend, van personen waarvan verondersteld wordt dat zij in het bezit zijn van de gevraagde informatie;

f. een verklaring dat het verzoek in overeenstemming is met de wetgeving en de bestuursrechtelijke praktijk van de verzoekende Partij, dat indien de gevraagde informatie zich in het rechtsgebied van de verzoekende Partij zouden bevinden, de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij deze informatie volgens de wetten van de verzoekende Partij of volgens de normale gang van zaken in de bestuursrechtelijke praktijk zou kunnen verkrijgen, en dat het verzoek om informatie in overeenstemming is met dit Verdrag;

g. een verklaring dat de verzoekende Partij op haar eigen grondgebied alles in het werk heeft gesteld om de informatie te verkrijgen, tenzij dit zou leiden tot onevenredige moeilijkheden.

6. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij doet de gevraagde informatie zo spoedig mogelijk toekomen aan de verzoekende Partij. Teneinde een snel antwoord te waarborgen bevestigt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij de ontvangst van een verzoek schriftelijk aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij en stelt zij de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij binnen 60 dagen na ontvangst van het verzoek in kennis van eventuele gebreken in het verzoek.

7. Indien de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij niet in staat is de informatie binnen 90 dagen na ontvangst van het verzoek te verkrijgen en te verstrekken, onder meer omdat zij belemmeringen ondervindt bij het verstrekken van de informatie dan wel weigert de informatie te verstrekken, stelt zij de verzoekende Partij daarvan onverwijld op de hoogte, onder vermelding van de oorzaken van de onmogelijkheid, de aard van de belemmeringen of de redenen voor haar weigering.

Artikel 6

Belastingcontrole in het buitenland

1. Een Verdragsluitende Partij kan vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij toestaan het grondgebied van de eerstgenoemde Partij binnen te komen teneinde, met schriftelijke toestemming van de betrokkenen, personen te ondervragen en stukken te onderzoeken. De bevoegde autoriteit van de als tweede genoemde Partij stelt de bevoegde autoriteit van de eerstgenoemde Partij in kennis van het tijdstip en de locatie van de ontmoeting met de betrokken personen.

2. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van de ene Verdragsluitende Partij kan de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij

vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de eerstgenoemde Partij toestaan aanwezig te zijn bij het daarvoor in aanmerking komende deel van een belastingcontrole in de als tweede genoemde Partij.

3. Indien het in het tweede lid bedoelde verzoek wordt ingewilligd, stelt de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij die de controle uitvoert, de bevoegde autoriteit van de andere Partij zo spoedig mogelijk in kennis van het tijdstip en de locatie van de controle, de autoriteit of functionaris die de controle zal uitvoeren en de door de eerstgenoemde Partij ten behoeve van de controle vereiste procedures en voorwaarden. Alle beslissingen met betrekking tot het uitvoeren van de belastingcontrole worden genomen door de Partij die de controle uitvoert.

Artikel 7

Mogelijkheid een verzoek af te wijzen

1. Van de aangezochte Partij kan niet worden verlangd dat zij inlichtingen verkrijgt of verstrekt die de verzoekende Partij krachtens haar eigen wetgeving niet zou kunnen verkrijgen ten behoeve van de toepassing of handhaving van haar eigen belastingwetten. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij kan verzoeken om bijstand die niet in overeenstemming met dit Verdrag gedaan zijn afwijzen.

2. De bepalingen van dit Verdrag mogen een Verdragsluitende Partij niet verplichten informatie te verstrekken waardoor een handelsgeheim, zakelijk geheim, industrieel, commercieel of beroepsgeheim of handelsproces zou worden onthuld. Niettegenstaande het voorgaande zullen de informatie zoals bedoeld in artikel 5, vierde lid, niet als geheim of handelsproces worden behandeld uitsluitend op grond van het feit dat zij aan de in dat lid gestelde criteria voldoen.

3. De bepalingen van dit Verdrag mogen een Verdragsluitende Partij niet verplichten informatie te verkrijgen of te verstrekken waardoor vertrouwelijke communicatie tussen een cliënt en een advocaat of een andere erkende juridische vertegenwoordiger zou worden onthuld indien dergelijke communicatie:

- a. plaatsvindt ten behoeve van het verzoeken om of verstrekken van juridisch advies; of
- b. plaatsvindt ten behoeve van bestaande of mogelijk in te stellen gerechtelijke procedures.

4. De aangezochte Partij kan een verzoek om informatie afwijzen indien openbaarmaking van de informatie in strijd zou zijn met de openbare orde.

5. Een verzoek om informatie wordt niet geweigerd op grond van het feit dat de belastingvordering die aanleiding gaf tot het verzoek wordt betwist.

6. De aangezochte Partij kan een verzoek om informatie afwijzen indien de informatie door de verzoekende Partij worden gevraagd om een bepaling van de belastingwetgeving van de verzoekende Partij ten uitvoer te leggen of te handhaven die, of een daarmee verband houdend vereiste dat, discriminatie inhoudt van een onderdaan van de aangezochte Partij ten opzichte van een onderdaan van de verzoekende Partij die zich in dezelfde omstandigheden bevindt.

Artikel 8

Vertrouwelijkheid

Alle uit hoofde van dit Verdrag door een Verdragsluitende Partij ontvangen informatie worden vertrouwelijk behandeld en worden uitsluitend ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (met inbegrip van rechterlijke en bestuursrechtelijke instanties) die onder de rechtsmacht van de desbetreffende Verdragsluitende Partij vallen en betrokken zijn bij de vaststelling of inning van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is, of het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten mogen uitsluitend voor deze doeleinden van deze informatie gebruikmaken. Zij mogen de informatie bekendmaken in openbare rechtszittingen of in gerechtelijke beslissingen. De informatie mogen niet ter kennis worden gebracht van enige andere persoon, instelling, autoriteit of gerechtelijke instantie zonder de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.

Artikel 9

Kosten

De Verdragsluitende Partijen bereiken overeenstemming over kosten die voortvloeien uit het verlenen van bijstand.

Artikel 10

Uitvoeringswetgeving

De Verdragsluitende Partijen stellen alle wetgeving vast die noodzakelijk is om te voldoen aan en ter uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 11

Taal

Verzoeken om bijstand en antwoorden daarop worden in het Engels of Catalaans gesteld.

Artikel 12

Regeling voor onderling overleg

1. De bevoegde autoriteiten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen tussen de Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de toepassing of de uitlegging van dit Verdrag gezamenlijk op te lossen.

2. Naast de in het eerste lid bedoelde inspanningen kunnen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen in onderling overleg de krachtens de artikelen 5 en 6 te hanteren procedures vaststellen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde overeenstemming als bedoeld in dit artikel te bereiken.

4. De Verdragsluitende Partijen kunnen ook overeenstemming bereiken over andere vormen van geschillenregeling.

Artikel 13

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking nadat beide Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de vereiste interne procedures voor de inwerkingtreding ervan zijn afgerond. Vanaf de inwerkingtreding is dit Verdrag van toepassing op:

- a. fiscale delicten vanaf die datum; en
- b. alle overige aangelegenheden vanaf die datum waarop artikel 1 van toepassing is, zij het uitsluitend met betrekking tot belastingtijdvakken beginnend op of na die datum, of bij ontbreken van een belastingtijdvak, alle belastingvorderingen ontstaan op of na die datum.

Artikel 14

Beëindiging

1. Elk van de Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag beëindigen door middel van een kennisgeving hetzij langs diplomatieke weg hetzij per nota aan de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Deze beëindiging wordt van kracht op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van beëindiging door de andere Verdragsluitende Partij.

3. Niettegenstaande de beëindiging van dit Verdrag, blijven de Verdragsluitende Partijen gebonden door de voorwaarden van artikel 8 ten aanzien van alle uit hoofde van dit Verdrag verkregen informatie.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag op 6 november 2009 in de Nederlandse, de Catalaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

JAN KEES DE JAGER
Staatssecretaris van Financiën

Voor de Regering van het Vorstendom Andorra

XAVIER ESPOT MIRÓ
Minister van Buitenlandse Zaken en Institutionele Betrekkingen

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
Principality of Andorra on the Exchange of Information relating
to Tax Matters**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Government of the Principality of Andorra.

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to
taxes;

Have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description.
2. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term “Contracting Party” means Andorra or the Netherlands as the context requires;
 - b) the term “Andorra” means the Principality of Andorra and when used in a geographical sense, means the land territory according to Andorran legislation and in accordance with international law within Andorra exercises jurisdiction or sovereign rights;
 - c) the term “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial seas, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - d) the term “competent authority” means
 - (i) in the case of Andorra, the Minister in charge of Finance or the Minister’s authorised representative;
 - (ii) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative;
 - e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;

l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party

when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

7. If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax examinations abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the

second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of declining a request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement, or the oversight above. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Implementation legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 11

Language

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in English or Catalan.

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under the Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 13

Entry into force

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14

Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of this Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at The Hague on 6 November 2009, in the Dutch, Catalan and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

JAN KEES DE JAGER
State Secretary for Finance

For the Government of the Principality of Andorra

XAVIER ESPOT MIRÓ
Minister of Foreign Affairs and Institutional Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA PRINCIPAUTÉ
D'ANDORRE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE
FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'exécution de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et tenus confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature et dénomination.
2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :
 - a) L'expression « Partie contractante » désigne, selon le contexte, Andorre ou les Pays-Bas;

b) Le terme « Andorre » désigne la Principauté d'Andorre et, au sens géographique, le territoire terrestre au sens de la législation d'Andorre et conformément au droit international sur lequel Andorre exerce sa compétence ou ses droits souverains;

c) Le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle les Pays-Bas exercent, conformément au droit international, leur compétence ou leurs droits souverains sur les fonds et le sous-sol marins et les eaux surjacentes, ainsi que sur leurs ressources naturelles;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne Andorre, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre groupe de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale à des fins fiscales;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Lesdites actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse convenue entre les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » s'entend de tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée comme telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens conféré par la législation fiscale en vigueur dans cette Partie prévalant sur celui que lui attribuent d'autres lois de cette même Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête ait constitué ou non une infraction pénale au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures de collecte de renseignements pertinentes pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par des banques, d'autres institutions financières et par toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;
- b) Une déclaration concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante; que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait les obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives; et que la demande est conforme au présent Accord;
- g) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours qui suivent la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci.

7. Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours qui suivent la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles l'empêchant de fournir les renseignements ou refuse de les fournir, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie communique à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître, dans les plus brefs délais, à l'autorité

compétente de l'autre Partie, la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour l'effectuer, ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie à cette fin. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou tout autre représentant juridique agréé lorsque de telles communications :

- a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si ceux-ci sont demandés par la Partie requérante pour l'application ou l'exécution d'une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou de toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organismes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours connexes ou par la supervision de ces activités. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences judiciaires publiques ou dans des jugements. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

Les frais encourus pour fournir l'assistance sont convenus par les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

Article 11. Langues

Les demandes d'assistance ainsi que les réponses à ces demandes sont rédigées en anglais ou en catalan.

Article 12. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir mutuellement des procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres modes de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur lorsque chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement de ses procédures internes requises à cette fin. Dès son entrée en vigueur, il prend effet :

- a) Pour les affaires fiscales pénales, à cette date; et
- b) Pour toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou à une date postérieure ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou à une date postérieure.

Article 14. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant la signification d'une notification de dénonciation adressée à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique ou par lettre.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. Après la dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 6 novembre 2009, en double exemplaire, en langues néerlandaise, catalane et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

JAN KEES DE JAGER
Secrétaire d'État aux finances

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre :

XAVIER ESPOT MIRÓ
Ministre des affaires étrangères et des relations institutionnelles

No. 51578

**Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands,
Aruba and Sint Maarten)
and
United States of America**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on
the status of United States personnel in the Caribbean part of the Kingdom.
Washington, 19 October 2012**

Entry into force: *provisionally on 15 July 2013*

Authentic texts: *Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 23 December 2013*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Aruba
et Saint-Martin)
et
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif au statut du
personnel des États-Unis dans la partie caribéenne du Royaume. Washington,
19 octobre 2012**

Entrée en vigueur : *provisoirement le 15 juillet 2013*

Textes authentiques : *néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas,
23 décembre 2013*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika inzake de status van personeel van de Verenigde Staten in het Caribische deel van het Koninkrijk

Het Koninkrijk der Nederlanden (hierna „het Koninkrijk”)

en

de Verenigde Staten van Amerika (hierna „de Verenigde Staten”), hierna gezamenlijk te noemen „de partijen”,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Begripsomschrijvingen

1. Onder „personeel van de Verenigde Staten” worden verstaan leden van de strijdkrachten van de Verenigde Staten en burgerpersoneel van het ministerie van Defensie van de Verenigde Staten.

2. Onder „contractanten van de Verenigde Staten” worden verstaan natuurlijke personen of rechtspersonen en hun werknemers, die onder contract staan bij het ministerie van Defensie van de Verenigde Staten in verband met activiteiten in het kader van deze Overeenkomst.

Artikel II

Toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op Aruba, Sint Maarten en het Caribische deel van Nederland (de eilanden Bonaire, Sint Eustatius en Saba), voor de toepassing van deze Overeenkomst hierna gezamenlijk te noemen „het Caribische deel van het Koninkrijk”.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op de tijdelijke aanwezigheid van personeel van de Verenigde Staten en contractanten van de Verenigde Staten in het Caribische deel van het Koninkrijk in verband met vlootbezoeken, training, oefeningen en andere activiteiten zoals wederzijds overeen te komen.

3. De toepassing van deze Overeenkomst kan worden uitgebreid tot Curaçao door middel van een schriftelijke kennisgeving door het Koninkrijk en de schriftelijke aanvaarding door de Verenigde Staten.

4. Deze Overeenkomst heeft geen gevolgen voor en is niet van toepassing op de activiteiten die vallen onder de Overeenkomst inzake samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika betreffende toegang tot en gebruik van faciliteiten in de Nederlandse Antillen en Aruba voor drugsbestrijding vanuit de lucht, ondertekend te Oranjestad, Aruba, op 2 maart 2000, zoals gewijzigd.

Artikel III

Binnenkomst, vertrek en reisdocumentatie

Personeel van de Verenigde Staten mag het Caribische deel van het Koninkrijk binnenkomen en verlaten met geldige identiteitsbewijzen van de Verenigde Staten en met groepsorders of individuele reisorders.

Artikel IV

Verplaatsing en vervoer

1. Personeel van de Verenigde Staten mag zich vrij verplaatsen en heeft vrij toegang tot en gebruik van gezamenlijk overeengekomen vervoers-, opslag-, trainings- en andere faciliteiten die nodig zijn in verband met activiteiten uit hoofde van deze Overeenkomst.

2. De luchtvaartuigen en vaartuigen van de Verenigde Staten zijn vrijgesteld van toegang tot en inspecties aan boord.

Artikel V

Vergunningen

1. Professionele vergunningen die voldoen aan de eisen voor de uitoefening van een beroep en zijn afgegeven door de bevoegde autoriteiten in de Verenigde Staten aan personeel van de Verenigde Staten of aan contractanten van de Verenigde Staten voor de levering van diensten aan bevoegd personeel, worden als geldig aanvaard.

2. Geldige rijbewijzen of -bevoegdheden afgegeven door de bevoegde autoriteiten in de Verenigde Staten aan personeel van de Verenigde Staten of aan contractanten van de Verenigde Staten voor het besturen van voertuigen worden als geldig aanvaard zonder een vergoeding of rijexamen te vereisen.

Artikel VI

Uniformen en wapens

Personeel van de Verenigde Staten is bevoegd tijdens het uitoefenen van officiële taken een uniform te dragen en tijdens de dienst wapens te dragen indien het daartoe op grond van orders bevoegd is. Het dragen van wapens door personeel van de strijdkrachten van de Verenigde Staten is beperkt tot de militaire faciliteiten van de Verenigde Staten, aangewezen gebieden naast vaartuigen en andere gebieden die de bevoegde autoriteiten van de partijen overeenkomen.

Artikel VII

Belastingheffing

1. Tenzij anderszins bepaald in dit artikel zijn het ministerie van Defensie van de Verenigde Staten, personeel van de Verenigde Staten en contractanten van de Verenigde Staten geen belastingen of soortgelijke heffingen verschuldigd in verband met activiteiten uit hoofde van deze Overeenkomst.

2. Personeel van de Verenigde Staten en contractanten van de Verenigde Staten zijn niet vrijgesteld van belastingen op goederen of diensten die lokaal voor persoonlijk gebruik worden aangeschaft.

Artikel VIII

Invoer en uitvoer

1. Het ministerie van Defensie van de Verenigde Staten, personeel van de Verenigde Staten en contractanten van de Verenigde Staten mogen alle persoonlijke eigendommen, uitrusting, voorraden, materieel, technologie, trainingsmiddelen of diensten in verband met activiteiten uit hoofde van deze Overeenkomst invoeren, uitvoeren en gebruiken in het Caribische deel van het Koninkrijk. Dergelijke invoer, uitvoer en gebruik zijn vrijgesteld van inspectie, vergunningen, overige beperkingen, douanerechten of andere vastgestelde heffingen. De autoriteiten van de Verenigde Staten verstrekken desgevraagd douanedocumenten.

2. Uit hoofde van dit artikel ingevoerde eigendommen, uitrusting, voorraden, materieel en technologie worden in de regel niet verkocht of kosteloos weggegeven in het Caribische deel van het Koninkrijk, tenzij dit is toegestaan onder de door de betreffende autoriteiten gestelde voorwaarden.

Artikel IX

Veiligheid

De bevoegde autoriteiten van de partijen werken samen bij het nemen van de maatregelen die noodzakelijk kunnen zijn om de veiligheid en bescherming te waarborgen van personeel, eigendommen, uitrusting, bestanden en officiële informatie van de Verenigde Staten.

Artikel X

Betaling van vergoedingen en andere heffingen

1. Vaartuigen en voertuigen die worden geëxploiteerd door of, op dat tijdstip, uitsluitend ten behoeve van het ministerie van Defensie van de Verenigde Staten worden gebruikt, mogen vrijelijk het Caribische deel van het Koninkrijk binnenkomen, verlaten en zich daarbinnen verplaatsen en voor dergelijke voertuigen (ofwel zelf-aangedreven of gesleept) behoeft geen tolgeld te worden betaald voor doorvoer over land.

2. Voor vaartuigen die eigendom zijn, worden geëxploiteerd door of, op dat tijdstip, uitsluitend ten behoeve van het ministerie van Defensie van de Verenigde Staten worden gebruikt, behoeven geen havengeld, loods kosten, lichtergeld of liggeld te worden betaald bij faciliteiten die eigendom zijn van en worden geëxploiteerd door de overheid.

3. Voor luchtvaartuigen die eigendom zijn, worden geëxploiteerd door of, op dat tijdstip, uitsluitend ten behoeve van het ministerie van Defensie van de Verenigde Staten worden gebruikt, behoeven geen kosten voor navigatie, overvlucht, het gebruik van terminals of soortgelijke heffingen noch landings- of parkeerkosten te worden betaald bij luchthavens die eigendom zijn van of worden geëxploiteerd door de overheid.

4. Het ministerie van Defensie van de Verenigde Staten betaalt redelijke kosten voor gevraagde en verkregen diensten die niet minder gunstig zijn dan de kosten die door de strijdkrachten van het Koninkrijk worden betaald.

Artikel XI

Inkoop

Het ministerie van Defensie van de Verenigde Staten mag overeenkomsten aangaan voor de inkoop van alle materieel, voorraden, uitrusting en diensten (met inbegrip van bouw) die geleverd of uitgevoerd dienen te worden, zonder beperkingen wat betreft de keuze van contractant, leverancier of persoon die dergelijk materieel, voorraden, uitrusting of diensten levert. De partijen erkennen dat het ministerie van Defensie van de Verenigde Staten gebonden is aan de wet- en regelgeving van de Verenigde Staten op het gebied van de aanbesteding, gunning en het beheer van dergelijke overeenkomsten.

Artikel XII

Telecommunicatie

1. Het is het ministerie van Defensie van de Verenigde Staten toegestaan zijn eigen telecommunicatiesystemen te exploiteren (telecommunicatie zoals omschreven in het Statuut en Verdrag van de Internationale Unie voor Telecommunicatie, ondertekend te Genève op 22 december 1992). Hieronder wordt mede verstaan het recht de middelen en diensten te gebruiken die vereist zijn om de volledige operationele beschikbaarheid van telecommunicatiesystemen te waarborgen en het recht voor dit doel gebruik te maken van het radiospectrum. De Verenigde Staten houden rekening met de frequenties die door lokale operateurs worden gebruikt.

2. Gebruik van het radiospectrum is kosteloos voor de Verenigde Staten.

Artikel XIII

Rechtsmacht

1. Met inachtneming van de bepalingen van dit artikel zijn de autoriteiten van de Verenigde Staten in het grondgebied van het Caribische deel van het Koninkrijk bevoegd tot het uitoefenen van strafrechtelijke en disciplinaire rechtsmacht over personeel van de Verenigde Staten.

2. a. De autoriteiten van de Verenigde Staten zijn bevoegd tot het uitoefenen van exclusieve rechtsmacht over personeel van de Verenigde Staten dat onder de wetgeving van de Verenigde Staten valt ten aanzien van vergrijpen, met inbegrip van vergrijpen die verband houden met haar veiligheid, die op grond van de wetgeving van de Verenigde Staten strafbaar zijn, maar niet op grond van de wetgeving van het Koninkrijk.

b. De bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk zijn bevoegd tot het uitoefenen van exclusieve rechtsmacht over personeel van de Verenigde Staten ten aanzien van vergrijpen, met inbegrip van vergrijpen die verband houden met de veiligheid van het Koninkrijk, die op grond van de wetgeving van het Koninkrijk strafbaar zijn, maar niet op grond van de wetgeving van de Verenigde Staten.

c. Ten behoeve van dit lid en van het derde lid van dit artikel wordt onder vergrijpen gericht tegen de veiligheid van een partij mede verstaan verraad, sabotage, spionage of schending van een wet die betrekking heeft op de officiële geheimen van die partij of geheimen die betrekking hebben op haar landsverdediging.

3. In gevallen waarin sprake is van samenloop van rechtsmacht gelden de volgende regels:

a. De autoriteiten van de Verenigde Staten hebben voorrang bij de uitoefening van rechtsmacht over personeel van de Verenigde Staten met betrekking tot:

i. vergrijpen die uitsluitend gericht zijn tegen de eigendommen of veiligheid van de Verenigde Staten of vergrijpen die uitsluitend gericht zijn tegen een lid of eigendommen van het personeel van de Verenigde Staten;

ii. vergrijpen die voortvloeien uit handelen of nalaten tijdens de uitoefening van officiële taken, zoals vastgesteld door de Verenigde Staten volgens hun militaire procedures.

b. Het Koninkrijk kan de Verenigde Staten verzoeken af te zien van haar voorrang bij de uitoefening van rechtsmacht over personeel van de Verenigde Staten in gevallen die voor het Koninkrijk van bijzonder belang zijn. In dergelijke gevallen plegen de partijen overleg teneinde elkaars legitieme belangen te waarborgen.

c. De bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk hebben voorrang bij de uitoefening van rechtsmacht ten aanzien van overige vergrijpen.

4. a. Het Koninkrijk doet afstand van zijn recht, zoals vervat in dit artikel, tot het uitoefenen van strafrechtelijke rechtsmacht over personeel van de Verenigde Staten uitgezonderd in gevallen die voor het Koninkrijk van bijzonder belang zijn.

b. Indien het Koninkrijk vaststelt dat een geval van bijzonder belang is, stelt het de autoriteiten van de Verenigde Staten daarvan in kennis binnen veertien dagen na de ontdekking, door een bevoegde autoriteit van het Koninkrijk, van het vermeende vergrijp dat aanleiding was voor het besluit. In dergelijke omstandigheden kunnen de Verenigde Staten het Koninkrijk verzoeken in overleg te treden en af te zien van het recht tot het uitoefenen van zijn rechtsmacht over het specifieke geval van bijzonder belang. De partijen plegen vervolgens overleg teneinde elkaars legitieme belangen te waarborgen en streven ernaar dit overleg binnen dertig dagen af te ronden of zo spoedig als redelijkerwijs mogelijk is daarna.

c. De Verenigde Staten mogen rechtsmacht uitoefenen over personeel van de Verenigde Staten met betrekking tot gevallen ten aanzien waarvan het Koninkrijk heeft afgezien van zijn recht tot het uitoefenen van rechtsmacht.

5. De voorgaande bepalingen van dit artikel verlenen de autoriteiten van de Verenigde Staten niet het recht rechtsmacht uit te oefenen over personen die onderdaan van het Koninkrijk zijn of die hun normale verblijfplaats in het Caribische deel van het Koninkrijk hebben, tenzij zij tevens behoren tot het personeel van de Verenigde Staten.

6. a. De bevoegde autoriteiten van de partijen staan elkaar bij de aanhouding van personeel van de Verenigde Staten en bij hun overlevering aan de autoriteit die in overeenstemming met de bovenstaande bepalingen rechtsmacht dient uit te oefenen.

b. De bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk stellen de autoriteiten van de Verenigde Staten onverwijld in kennis van de aanhouding van personeel van de Verenigde Staten en de ontdekking van een vergrijp waarvan gesteld wordt dat deze is gepleegd door personeel van de Verenigde Staten.

7. a. De bevoegde autoriteiten van de partijen verlenen elkaar bijstand bij de uitvoering van alle nodige onderzoeken ter zake van vergrijpen en bij het bijeenbrengen en overleggen van bewijsmateriaal, met inbegrip van inbeslagname en, in daarvoor in aanmerking komende gevallen, overdracht van voorwerpen die verband houden met een vergrijp. De overdracht van dergelijke voorwerpen kan evenwel geschieden onder de voorwaarde dat zij binnen de door de autoriteit die ze overdraagt aangegeven termijn worden geretourneerd.

b. De bevoegde autoriteiten van de partijen stellen elkaar in kennis van de afdoening van alle zaken die voortvloeien uit handelingen van personeel van de Verenigde Staten op het grondgebied van het Caribische deel van het Koninkrijk.

8. Het Koninkrijk verleent personeel van de Verenigde Staten immuniteit ten aanzien van civielrechtelijke en bestuursrechtelijke rechtsmacht ten aanzien van handelingen verricht bij de uitoefening van hun officiële taken.

9. De vaststelling van de Verenigde Staten of handelen of nalaten plaatsvond in het kader van de uitoefening van een officiële taak wordt niet onderworpen aan rechterlijke toetsing.

Artikel XIV

Vorderingen

1. De partijen zien af van het instellen van enige vordering, anders dan vorderingen uit overeenkomst, tegen elkaar wegens schade aan, verlies van of vernietiging van de eigendommen van de regering van een van de partijen die voortvloeien uit activiteiten in het kader van deze Overeenkomst en wegens letsel of dood van personeel van de strijdkrachten van een van de partijen of van hun burgerpersoneel voortvloeiende uit het vervullen van hun officiële taken in verband met activiteiten uit hoofde van deze Overeenkomst.

2. De partijen voeren overleg over:

- a. beschadiging, verlies of vernietiging van de eigendommen van andere regeringen; of
- b. uitzonderlijk ernstige kwesties.

3. orderingen¹⁾ van derden die bij de autoriteiten van de Verenigde Staten worden ingediend wegens schade of verlies veroorzaakt door personeel van de Verenigde Staten worden door de Verenigde Staten afgehandeld in overeenstemming met zijn wet- en regelgeving. Het ministerie van Defensie van de Verenigde Staten wijst een kantoor in het Caribische deel van het Koninkrijk aan dat verantwoordelijk is voor het in ontvangst nemen en waarborgen van een vlotte afhandeling van vorderingen van derden.

4. De Verenigde Staten erkennen dat het Koninkrijk mag beoordelen of en in welke mate een vordering van een derde gerechtvaardigd is krachtens zijn wet- en regelgeving inzake vorderingen die voortvloeien uit activiteiten uit hoofde van deze Overeenkomst en deze beoordeling

¹⁾ [Red.] Hier zou „Vorderingen” moeten staan.

aan de Verenigde Staten mag voorleggen. De Verenigde Staten nemen nota van een dergelijke beoordeling en voeren overleg met het Koninkrijk over een passende oplossing.

Artikel XV

Beslechting van geschillen

Geschillen worden beslecht door middel van overleg tussen de partijen. Geschillen en andere kwesties waarover uit hoofde van deze Overeenkomst overleg dient te worden gevoerd worden niet ter beslechting doorverwezen naar een rechter in de Verenigde Staten of in het Koninkrijk of naar een internationaal hof, tribunaal of soortgelijk lichaam of naar een andere derde, tenzij onderling anders is overeengekomen.

Artikel XVI

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat elk van de partijen de andere langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis heeft gesteld dat de vereiste interne procedures voor de inwerkingtreding ervan zijn voltooid. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een eerste tijdvak van vijf jaar.

2. Na het eerste tijdvak van vijf jaar wordt de Overeenkomst automatisch voor opvolgende tijdvakken van telkens vijf jaar verlengd.

Artikel XVII

Beëindiging

Deze Overeenkomst kan door elk van de partijen worden beëindigd door twaalf maanden van tevoren langs diplomatieke weg kennis te geven van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst in tweevoud in de Engelse en de Nederlandse taal hebben ondertekend, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

GEDAAN te Washington, in tweevoud, op 19 oktober 2012.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

R. S. BEKINK

Voor de Verenigde Staten van Amerika,

ANDREW J. SHAPIRO

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on the status of United States personnel in the Caribbean part of the Kingdom

The Kingdom of the Netherlands (hereinafter “the Kingdom”)
and

the United States of America (hereinafter “the United States”), hereinafter collectively referred to as “the Parties”,

have agreed as follows:

Article I

Definitions

1. “United States personnel” means members of the United States Armed Forces and civilian employees of the United States Department of Defense.

2. “United States contractors” means natural persons or legal entities and their employees, who are under contract to the United States Department of Defense in connection with activities in the framework of this Agreement.

Article II

Scope

1. This Agreement shall apply to Aruba, Sint Maarten, and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius, and Saba), for the purpose of this Agreement hereinafter jointly referred to as “the Caribbean Part of the Kingdom”.

2. This Agreement shall apply with regard to the temporary presence of United States personnel and United States contractors in the Carib-

bean Part of the Kingdom in connection with ship visits, training, exercises, and other activities as mutually agreed.

3. The application of this Agreement may be extended to Curaçao through written notification by the Kingdom, and written acceptance by the United States.

4. This Agreement shall not affect and shall not apply to the activities covered by the Agreement of Cooperation between the Government of the United States of America and the Kingdom of the Netherlands concerning Access to and Use of Facilities in the Netherlands Antilles and Aruba for Aerial Counter-Narcotics Activities, signed at Oranjestad, Aruba, on March 2, 2000, as amended.

Article III

Entry, Exit, and Travel Documentation

United States personnel may enter and exit the Caribbean Part of the Kingdom with valid United States identification and with collective movement or individual travel orders.

Article IV

Movement and Transportation

1. United States personnel shall have freedom of movement and access to and use of mutually agreed transportation, storage, training, and other facilities required in connection with activities under this Agreement.

2. United States aircraft and vessels shall be free from boarding and inspection.

Article V

Licenses

1. Professional licenses in good standing issued by competent authorities in the United States to United States personnel or United States contractors for the provision of services to authorized personnel shall be accepted as valid.

2. Valid driving licenses or permits issued by the competent authorities in the United States to United States personnel or United States contractors for the operation of vehicles shall be accepted as valid, without a fee or driving test.

Article VI

Uniforms and Weapons

United States personnel are authorized to wear uniforms while performing official duties and to carry arms while on duty if authorized to do so by their orders. Carrying of arms by United States Armed Forces personnel shall be limited to United States military facilities, designated areas adjacent to vessels, and other areas as agreed between the competent authorities of the Parties.

Article VII

Taxation

1. Except as otherwise provided in this Article, the United States Department of Defense, United States personnel, and United States contractors shall not be liable to pay taxes or similar charges assessed in connection with activities under this Agreement.

2. United States personnel and United States contractors shall not be exempt from taxes on goods or services acquired locally for personal use.

Article VIII

Import and Export

1. The United States Department of Defense, United States personnel, and United States contractors may import, export, and use in the Caribbean Part of Kingdom any personal property, equipment, supplies, materiel, technology, training, or services in connection with activities under this Agreement. Such importation, exportation, and use shall be exempt from any inspection, license, other restrictions, customs duties, or any other charges assessed. United States authorities shall provide customs documents as requested.

2. The property, equipment, supplies, materiel, and technology imported under this Article shall not normally be disposed of in the Caribbean Part of the Kingdom by sale or gift, unless authorized on conditions imposed by authorities concerned.

Article IX

Security

The competent authorities of the Parties shall cooperate to take such measures as may be necessary to ensure the security and protection of United States personnel, property, equipment, records, and official information.

Article X

Payment of Fees and Other Charges

1. Vessels and vehicles operated by or, at the time, exclusively for the United States Department of Defense may enter, exit, and move freely within the Caribbean Part of the Kingdom, and such vehicles (whether self-propelled or towed) shall not be subject to the payment of overland transit tolls.

2. Vessels owned or operated by or, at the time, exclusively for the United States Department of Defense shall not be subject to the payment of port fees, pilotage charges, lightering, and harbor dues at government-owned and operated facilities.

3. Aircraft owned or operated by or, at the time, exclusively for the United States Department of Defense shall not be subject to the payment of navigation, overflight, terminal, or similar charges, or of landing or parking fees at government-owned and operated airfields.

4. The United States Department of Defense shall pay reasonable charges for services requested and received at rates no less favorable than those paid by the Armed Forces of the Kingdom.

Article XI

Procurement

The United States Department of Defense may procure contracts for any materiel, supplies, equipment, and services (including construction) to be furnished or undertaken without restriction as to choice of contractor, supplier, or person who provides such materiel, supplies, equipment, or services. The Parties recognize that the United States Department of Defense is bound by the laws and regulations of the United States in the solicitation, awarding, and administration of such contracts.

Article XII

Telecommunications

1. The United States Department of Defense shall be allowed to operate its own telecommunication systems (telecommunication as is defined in the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union, signed at Geneva, on December 22, 1992). This shall include the right to utilize such means and services as required to ensure full ability to operate telecommunication systems, and the right to use the radio spectrum for this purpose. The United States shall respect frequencies in use by local operators.

2. Use of the radio spectrum shall be free of cost to the United States.

Article XIII

Jurisdiction

1. Subject to the provisions of this Article, United States authorities shall have the right to exercise in the territory of the Caribbean Part of the Kingdom criminal and disciplinary jurisdiction over United States personnel.

2. a. United States authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over United States personnel subject to United States law with respect to offenses, including offenses relating to its security, punishable by United States law but not by the law within the Kingdom.

b. The competent authorities of the Kingdom shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over United States personnel with respect to offenses, including offenses relating to the security of the Kingdom, punishable by the law within the Kingdom but not by United States law.

c. For the purposes of this paragraph and of paragraph 3 of this Article, a security offense against a Party shall include treason, sabotage, espionage, or violation of any law relating to that Party's official secrets or secrets relating to its national defense.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:

a. United States authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over United States personnel in relation to

i. offenses solely against the property or security of the United States, or offenses solely against the person or property of United States personnel;

ii. offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty, as determined by the United States according to its established military procedures.

b. The Kingdom may request the United States to waive its primary right to exercise jurisdiction over United States personnel in cases of particular importance to the Kingdom. In such an event, the Parties shall consult with a view to safeguarding each other's legitimate interests.

c. In the case of any other offense, the competent authorities of the Kingdom shall have the primary right to exercise jurisdiction.

4. a. The Kingdom waives its right as set forth in this Article to exercise criminal jurisdiction over United States personnel except for cases of particular importance to the Kingdom.

b. If the Kingdom determines that a case is of particular importance, it shall communicate such a determination to United States authorities within fourteen days of the discovery, by a competent Kingdom authority, of the alleged offense giving rise to the determination. In such circumstances, the United States may request that the Kingdom enter into consultation and waive its right to exercise its jurisdiction over the specific case of particular importance. The Parties shall then consult each other with a view to safeguarding each other's legitimate interests, and seek to conclude such consultations within thirty days or as soon thereafter as practicable.

c. The United States may exercise jurisdiction over United States personnel in relation to cases for which the Kingdom has waived its right to exercise jurisdiction.

5. The foregoing provisions of this Article shall not imply any right for United States authorities to exercise jurisdiction over persons who are nationals of the Kingdom or who are ordinarily resident in the Caribbean Part of the Kingdom, unless they also are United States personnel.

6. a. The competent authorities of the Parties shall assist each other in the arrest of United States personnel and in handing them over to the authority that is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

b. The competent authorities of the Kingdom shall notify promptly United States authorities of the arrest of United States personnel and of the discovery of an offense alleged to have been committed by United States personnel.

7. a. The competent authorities of the Parties shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offense. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

b. The competent authorities of the Parties shall notify one another of the disposition of all cases arising out of acts performed by United States personnel in the territory of the Caribbean Part of the Kingdom.

8. The Kingdom grants United States personnel immunity from its civil and administrative jurisdiction for any act performed in the course of their official duties.

9. United States determinations about whether any act or omission was done in the performance of official duty shall not be subject to judicial review.

Article XIV

Claims

1. The Parties waive any and all claims, other than contractual claims, against each other for damage to, loss of, or destruction of the property of the government of either Party arising out of activities in the framework of this Agreement and for injury to or death of personnel of either Party's armed forces or their civilian personnel arising out of the performance of their official duties in connection with activities under this Agreement.

2. The Parties shall consult about:

- a. damage to, loss of, or destruction of the property of other governments; or,
- b. matters of unusual seriousness.

3. Claims by third parties presented to United States authorities for damages or loss caused by United States personnel shall be resolved by the United States in accordance with its laws and regulations. The United States Department of Defense shall designate a responsible office in the Caribbean Part of the Kingdom to receive and ensure prompt processing of third party claims.

4. The United States recognizes that the Kingdom may assess whether and to what extent a third party claim is justified under its laws and regulations with respect to claims arising from activities under this Agreement, and present that assessment to the United States. The United States shall take note of such an assessment and shall consult with the Kingdom as to the appropriate resolution thereof.

Article XV

Resolution of Disputes

Disputes shall be resolved through consultation between the Parties. Disputes and other matters subject to consultation under this Agreement shall not be referred to any United States or Kingdom court, or to any international court, tribunal, or similar body or to any other third party for settlement, unless otherwise mutually agreed.

Article XVI

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, confirming completion of all necessary internal procedures required for the entry into force thereof. This Agreement shall remain in force for an initial period of five years.

2. After the initial five-year period, the Agreement shall be extended automatically for subsequent periods of five years.

Article XVII

Termination

This Agreement may be terminated by either Party, by giving twelve months' notice through diplomatic channels of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in two originals in the English and Dutch languages, each text being equally authentic.

DONE at Washington, in duplicate, this 19th day of October 2012.

For the Kingdom of the Netherlands,

R. BEKINK

For the United States of America,

ANDREW J. SHAPIRO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL DES ÉTATS-UNIS
DANS LA PARTIE CARIBÉENNE DU ROYAUME

Le Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé « le Royaume ») et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les États-Unis »), ci-après conjointement dénommés « les Parties »,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. L'expression « personnel des États-Unis » désigne les membres des forces armées des États-Unis et les employés civils du Département de la défense des États-Unis.
2. L'expression « sous-traitants des États-Unis » désigne les personnes physiques ou morales et leurs employés, qui sont liés par un contrat au Département de la défense des États-Unis au titre des activités visées par le présent Accord.

Article II. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique à Aruba, Saint-Martin et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba), ci-après conjointement dénommés, aux fins du présent Accord, « la partie caribéenne du Royaume ».
2. Le présent Accord porte sur la présence temporaire de membres du personnel des États-Unis et de sous-traitants des États-Unis dans la partie caribéenne du Royaume dans le cadre d'escapes, d'entraînements, d'exercices et d'autres activités convenues d'un commun accord.
3. L'application du présent Accord peut être étendue à Curaçao moyennant notification écrite par le Royaume et acceptation donnée par écrit par les États-Unis.
4. Le présent Accord n'affecte pas et ne s'applique pas aux activités visées par l'Accord de coopération entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'accès et l'utilisation de facilités pour les activités aériennes contre les stupéfiants aux Antilles néerlandaises et à Aruba, signé à Oranjestad, à Aruba, le 2 mars 2000, tel que modifié.

Article III. Entrée, sortie et documents de voyage

Les membres du personnel des États-Unis peuvent entrer et sortir de la partie caribéenne du Royaume munis d'un document d'identité valide des États-Unis et d'un ordre de mission individuel ou collectif.

Article IV. Mouvement et transport

1. Le personnel des États-Unis a le droit de se déplacer librement et d'accéder aux infrastructures de transport, d'entreposage, d'entraînement et autres installations convenues d'un commun accord dans le cadre des activités visées par le présent Accord, et de les utiliser.

2. Les aéronefs et navires des États-Unis sont exempts d'arraisonnement et d'inspection.

Article V. Permis

1. Les permis professionnels en règle délivrés aux États-Unis par les autorités compétentes aux membres du personnel des États-Unis ou aux sous-traitants des États-Unis pour la prestation de services au personnel autorisé sont considérés comme des documents valides.

2. Les permis de conduire valides délivrés aux États-Unis par les autorités compétentes aux membres du personnel des États-Unis ou aux sous-traitants des États-Unis pour manœuvrer des véhicules sont considérés comme des documents valides, sans frais ni examen de conduite requis.

Article VI. Uniformes et armes

Le personnel des États-Unis est autorisé à porter l'uniforme dans l'exercice de ses fonctions officielles et à être armé lorsqu'il est en service si ses ordres l'y autorisent. Le port d'armes par les membres des forces armées des États-Unis se limite aux installations militaires des États-Unis, aux zones délimitées autour des navires et aux autres zones convenues entre les autorités compétentes des Parties.

Article VII. Imposition

1. Sauf disposition contraire énoncée dans le présent article, le Département de la défense des États-Unis, le personnel des États-Unis et les sous-traitants des États-Unis sont exempts de taxes ou de droits similaires liés aux activités visées par le présent Accord.

2. Le personnel des États-Unis et les sous-traitants des États-Unis ne sont pas exempts des taxes sur les biens ou services acquis sur place pour leur usage personnel.

Article VIII. Importation et exportation

1. Le Département de la défense des États-Unis, le personnel des États-Unis et les sous-traitants des États-Unis peuvent importer, exporter et utiliser, dans la partie caribéenne du Royaume, tout bien personnel, équipement, approvisionnement, matériel, accessoire technologique, entraînement ou service dans le cadre des activités visées par le présent Accord. Ces importations, exportations et utilisations ne sont pas soumises aux inspections, licences, autres restrictions, droits de douane ou toute autre redevance imposée. Les autorités des États-Unis doivent fournir les documents douaniers requis.

2. Les biens, l'équipement, les approvisionnements, le matériel et les accessoires technologiques importés en vertu du présent article ne sont pas normalement vendus ou offerts dans la partie caribéenne du Royaume, à moins que des conditions imposées par les autorités concernées ne l'autorisent.

Article IX. Sécurité

Les autorités compétentes des Parties coopèrent pour prendre les mesures qui pourraient être nécessaires afin d'assurer la sécurité et la protection du personnel, des biens, de l'équipement, des documents et des informations officielles des États-Unis.

Article X. Paiement des taxes et autres droits

1. Les navires et les véhicules exploités par le Département de la défense des États-Unis ou, au moment considéré, exclusivement pour son compte, sont libres d'entrer et de circuler dans la partie caribéenne du Royaume ainsi que d'en sortir, et sont exemptés de péage (qu'ils soient autopropulsés ou remorqués).

2. Les navires appartenant au Département de la défense des États-Unis ou exploités, au moment considéré, exclusivement pour son compte, ne sont pas soumis au paiement de droits de port, de droits de pilotage et de frais d'allège dans les installations détenues et exploitées par le Gouvernement.

3. Les aéronefs appartenant au Département de la défense des États-Unis ou exploités, au moment considéré, exclusivement pour son compte, ne sont pas soumis au paiement de droits de navigation aérienne, de survol, d'aérogare ou de frais similaires, ni de droits d'atterrissage ou de stationnement aux aérodromes détenus et exploités par le Gouvernement.

4. Le Département de la défense des États-Unis verse des droits raisonnables pour les services demandés et reçus, à des taux qui ne sont pas moins favorables que ceux imposés aux forces armées du Royaume.

Article XI. Achats

Le Département de la défense des États-Unis peut conclure des contrats pour acheter tout matériel, approvisionnement, équipement et service requis (y compris en matière de construction), sans restriction quant au choix du sous-traitant, du fournisseur ou de la personne qui propose un tel matériel, approvisionnement, équipement ou service. Les Parties reconnaissent que le Département de la défense des États-Unis obéit aux lois et règlements en vigueur aux États-Unis en matière d'appel d'offres, d'attribution et de gestion de contrats.

Article XII. Télécommunications

1. Le Département de la défense des États-Unis est autorisé à utiliser ses propres installations de télécommunication (au sens donné à ce terme dans la Constitution et la Convention de l'Union internationale des télécommunications, conclue à Genève le 22 décembre 1992). Cette autorisation comprend le droit d'utiliser les moyens et services requis pour lui permettre de faire pleinement fonctionner les systèmes de télécommunication, et le droit d'utiliser le spectre radioélectrique à cet effet. Les États-Unis respectent les fréquences utilisées par les opérateurs locaux.

2. Les États-Unis peuvent utiliser le spectre radioélectrique gratuitement.

Article XIII. Jurisdiction

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les autorités des États-Unis ont le droit de d'exercer leur juridiction pénale et disciplinaire sur les membres du personnel des États-Unis présents sur le territoire de la partie caribéenne du Royaume.

2. a. Les autorités des États-Unis ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur le personnel des États-Unis soumis à la législation américaine en matière d'infractions, notamment d'infractions liées à la sécurité des États-Unis, qui sont punissables en vertu de la législation américaine, mais pas de celle du Royaume.

b. Les autorités compétentes du Royaume ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur le personnel des États-Unis en matière d'infractions, notamment d'infractions liées à la sécurité du Royaume, qui sont punissables en vertu de la législation du Royaume, mais pas de celle des États-Unis.

c. Aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article, les infractions portant atteinte à la sécurité de l'une des Parties comprennent la trahison, le sabotage, l'espionnage ou la violation de toute loi relative aux secrets officiels de cette Partie ou aux secrets concernant sa défense nationale.

3. Dans le cas de juridictions concurrentes, les règles suivantes s'appliquent :

a. Les autorités des États-Unis ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres du personnel des États-Unis en ce qui concerne :

- i. Les infractions portant uniquement atteinte à la propriété ou à la sécurité des États-Unis, ou les infractions portant uniquement atteinte à la personne ou à la propriété d'un membre du personnel des États-Unis;
- ii. Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, telles que définies par les États-Unis selon les procédures militaires établies.

b. Le Royaume peut demander aux États-Unis de renoncer à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction sur le personnel des États-Unis pour les affaires qui revêtent une importance particulière pour le Royaume. En pareil cas, les Parties se consultent en vue de préserver leurs intérêts légitimes respectifs.

c. Dans le cas de toute autre infraction, les autorités compétentes du Royaume ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction.

4. a. Le Royaume renonce à son droit énoncé dans le présent article de soumettre le personnel des États-Unis à sa juridiction pénale, hormis pour les affaires qui revêtent une importance particulière pour le Royaume.

b. Si le Royaume établit qu'une affaire revêt une importance particulière, il communique cette conclusion aux autorités des États-Unis dans les 14 jours qui suivent la découverte, par une autorité compétente du Royaume, de l'infraction présumée qui est à l'origine de la conclusion. En pareil cas, les États-Unis peuvent demander au Royaume d'engager des consultations et de renoncer à son droit d'exercer sa juridiction sur l'affaire qui revêt une importance particulière. Les Parties se consultent ensuite en vue de préserver leurs intérêts légitimes réciproques, et s'efforcent de mener à bien ces consultations dans un délai de 30 jours, ou dès que possible par la suite.

c. Les États-Unis peuvent exercer leur juridiction sur le personnel des États-Unis dans les cas où le Royaume a renoncé à son droit d'exercer la sienne.

5. Les dispositions précédentes du présent article ne confèrent aux autorités des États-Unis aucun droit d'exercer leur juridiction sur les ressortissants du Royaume ou sur les personnes qui résident habituellement dans la partie caribéenne du Royaume, à moins qu'ils ne soient également membres du personnel des États-Unis.

6. a. Les autorités compétentes des Parties se prêtent assistance pour arrêter les membres du personnel des États-Unis et les remettre à l'autorité chargée d'exercer sa juridiction conformément aux dispositions précédentes.

b. Les autorités compétentes du Royaume informent sans délai les autorités des États-Unis de l'arrestation d'un membre du personnel des États-Unis et de la découverte d'une infraction dont un membre du personnel des États-Unis est présumé coupable.

7. a. Les autorités compétentes des Parties se prêtent assistance pour mener toutes les enquêtes nécessaires sur les infractions, et pour collecter et administrer les preuves, notamment pour la saisie et, s'il y a lieu, la remise des objets liés à l'infraction. La remise de ces objets peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai spécifié par l'autorité qui les remet.

b. Les autorités compétentes des Parties s'informent de l'issue de toutes les affaires résultant d'actes accomplis par des membres du personnel des États-Unis sur le territoire de la partie caribéenne du Royaume.

8. Le Royaume accorde aux membres du personnel des États-Unis l'immunité de sa juridiction civile et administrative pour tout acte accompli dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

9. Les conclusions des États-Unis concernant le fait de savoir si un acte ou une omission a été commis dans l'exercice de fonctions officielles ne sont pas soumises à un contrôle judiciaire.

Article XIV. Réclamations

1. Les Parties renoncent réciproquement à toute réclamation, à l'exception des réclamations contractuelles, pour tout dommage ou toute perte ou destruction de la propriété gouvernementale de l'une ou l'autre Partie résultant d'activités visées par le présent Accord et pour toute blessure ou tout décès d'un membre du personnel des forces armées ou du personnel civil de l'une ou l'autre Partie résultant de l'exercice de ses fonctions officielles dans le cadre des activités énoncées dans le présent Accord.

2. Les Parties se consultent au sujet de :

- a. Tout dommage ou toute perte ou destruction de la propriété d'autres gouvernements; ou
- b. Toute question d'une gravité exceptionnelle.

3. Les réclamations présentées aux autorités des États-Unis par un tiers pour des dommages ou des pertes causées par le personnel des États-Unis sont réglées par les États-Unis, conformément à leurs lois et règlements. Le Département de la défense des États-Unis désigne un bureau chargé, dans la partie caribéenne du Royaume, de la réception et du traitement rapide des réclamations de tiers.

4. Les États-Unis reconnaissent que le Royaume peut déterminer si et dans quelle mesure la réclamation d'un tiers est justifiée en vertu de ses lois et règlements en matière de réclamations résultant des activités visées par le présent Accord, et qu'il peut présenter ses conclusions aux États-Unis. Ceux-ci prennent note de ces conclusions et s'entretiennent avec le Royaume sur la solution la plus appropriée.

Article XV. Règlement des différends

Les différends se règlent par voie de consultations entre les Parties. Les différends et autres questions sujets à consultation en vertu du présent Accord ne sont pas portés devant une cour des États-Unis ou du Royaume, ou devant une cour internationale, un tribunal international ou tout organe similaire, ou tout autre tiers en vue de leur règlement, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article XVI. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle chaque Partie notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les procédures internes requises à cette fin. Le présent Accord demeure en vigueur pendant une durée initiale de cinq ans.

2. À l'issue de la période initiale de cinq ans, l'Accord est automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans.

Article XVII. Dénonciation

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis de 12 mois transmis par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, en langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Washington, le 19 octobre 2012.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

R. BEKINK

Pour les États-Unis d'Amérique :

ANDREW J. SHAPIRO

No. 51579

**Netherlands (in respect of Netherlands Antilles)
and
St. Lucia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Saint Lucia on the Exchange of Information relating to Tax Matters. Willemstad, 29 October 2009

Entry into force: *1 October 2013, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 23 December 2013*

**Pays-Bas (à l'égard des Antilles néerlandaises)
et
Sainte-Lucie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et Sainte-Lucie relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Willemstad, 29 octobre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2013, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 23 décembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of
the Netherlands Antilles, and Saint Lucia on the Exchange of
Information relating to Tax matters**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of the
Netherlands Antilles,

and

the Government of Saint Lucia

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to
taxes,

Have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are all taxes imposed or administered by either Contracting Party, with the exception of customs levies.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes covered by this Agreement if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
- a) the term “Contracting Party” means Saint Lucia, or the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, as the context requires;
 - b) the term “Saint Lucia” means the country of Saint Lucia;
 - c) the term “the Netherlands Antilles” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;

- d) the term “competent authority” means:
 - i) in the case of Saint Lucia, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative;
 - ii) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorised representative;
- e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public.

Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
 - i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
 - j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
 - l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
 - m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
 - n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
 - o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
 - p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. The term “Anstalten” for the purposes of this Agreement shall be interpreted in accordance with paragraphs 52 and 53 of the Commentary to the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters.

3. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the territorial jurisdiction of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes inless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;
- b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the informa-

tion or if it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred

to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall take all necessary legislative steps to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

Other international agreements or arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

Article 12

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the later of the dates on which each Contracting Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by that Contracting Party for the entry into force of this Agreement have been complied with. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by serving a notice of termination to the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Willemstad, this 29th day of October 2009, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,

E. T. M. DE LANNOOY

For Saint Lucia,

J. C. LEON

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET SAINTE-LUCIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement de Sainte-Lucie,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'exécution de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et tenus confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes, en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise, restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent Accord sont tous les impôts établis ou administrés par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'exception des droits de douane.

2. Le présent Accord s'applique également à tout impôt identique ou analogue établi après la date de signature de l'Accord, s'ajoutant ou se substituant aux impôts actuels visés par celui-ci, s'il en est convenu ainsi par les autorités compétentes des Parties contractantes. Celles-ci se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne, selon le contexte, Sainte-Lucie ou le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises;

b) Le terme « Sainte-Lucie » désigne le pays de Sainte-Lucie;

c) L'expression « Antilles néerlandaises » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la mer des Caraïbes et composée des territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin, y compris leurs eaux territoriales et la partie des fonds et sous-sol marins situés sous la mer des Caraïbes sur lesquels le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains en vertu du droit international, mais à l'exclusion de la partie des territoires se rapportant à Aruba;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne Sainte-Lucie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne les Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre groupe de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale à des fins fiscales;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public.

Lesdites actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse convenue entre les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » s'entend de la Partie contractante qui demande les renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » s'entend de tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « affaires fiscales pénales » s'entend d'affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » s'entend de toute disposition pénale qualifiée comme telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois.

2. Aux fins du présent Accord, le terme « Anstalten » est interprété conformément aux paragraphes 52 et 53 du commentaire du Modèle d'accord de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) sur l'échange de renseignements en matière fiscale.

3. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie contractante au moment considéré, le sens conféré par la législation fiscale en vigueur dans cette Partie contractante prévalant sur celui que lui attribuent d'autres lois de cette même Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête ait constitué ou non une infraction pénale au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures de collecte de renseignements pertinentes pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par des banques, d'autres institutions financières et par toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord

n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;
- b) Une déclaration concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante; que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait les obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives; et que la demande est conforme au présent Accord;
- g) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours qui suivent la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours qui suivent la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles l'empêchant de fournir les renseignements ou refuse de les fournir, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie communique à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître, dans les plus brefs délais, à l'autorité compétente de l'autre Partie, la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour l'effectuer, ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie à cette fin. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou tout autre représentant juridique agréé lorsque de telles communications :

- a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si ceux-ci sont demandés par la Partie requérante pour l'application ou l'exécution d'une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou de toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organismes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours connexes. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences judiciaires publiques ou dans des jugements. Les renseignements ne peuvent être

divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

Les frais encourus pour fournir l'assistance sont convenus par les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures législatives nécessaires pour se conformer aux dispositions du présent Accord et leur donner effet.

Article 11. Autres accords ou arrangements internationaux

Les possibilités d'assistance prévues par le présent Accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles découlant d'accords ou d'autres arrangements internationaux en vigueur entre les Parties contractantes qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

Article 12. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir mutuellement des procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres modes de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la plus tardive des dates auxquelles chaque Partie contractante notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises par cette Partie à cette fin. Dès son entrée en vigueur, il prend effet :

a) Pour les affaires fiscales pénales, à cette date; et

b) Pour toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou à une date postérieure ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou à une date postérieure.

Article 14. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant la signification d'une notification de dénonciation adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. Après la dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Willemstad, le 29 octobre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises :

E. T. M. DE LANNOOY

Pour Sainte-Lucie :

J. C. LEON

No. 51580

**Netherlands
and
Argentina**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Argentine Republic on mutual administrative assistance in customs matters (with annex). Buenos Aires, 26 September 2012

Entry into force: *provisionally on 1 November 2012*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 23 December 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas
et
Argentine**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République argentine relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière (avec annexe). Buenos Aires, 26 septembre 2012

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} novembre 2012*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 23 décembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51581

**Germany
and
Pakistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning financial cooperation in 2011. Islamabad, 6 September 2013

Entry into force: *6 September 2013 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 December 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pakistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan concernant la coopération financière en 2011. Islamabad, 6 septembre 2013

Entrée en vigueur : *6 septembre 2013 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 décembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51582

**France
and
Mauritius**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mauritius concerning cooperation on sustainable development and energy efficiency (with annexes). Saint-Denis de La Réunion, 24 January 2011

Entry into force: *24 January 2011 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 13 December 2013*

**France
et
Maurice**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à une coopération sur le développement durable et la maîtrise de l'énergie (avec annexes). Saint-Denis de La Réunion, 24 janvier 2011

Entrée en vigueur : *24 janvier 2011 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *France,
13 décembre 2013*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

entre

le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République de Maurice

relatif

**à une coopération sur le développement durable
et la maîtrise de l'énergie**

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République de Maurice

Ci-après désignés les parties,

RAPPELANT le besoin de promouvoir le développement durable, en lien avec la vision du Gouvernement de la République de Maurice dans le cadre du programme Maurice Ile Durable (MID), et en vue d'assurer, entre autre, l'approvisionnement en énergie par une utilisation plus efficace de cette dernière grâce au recours accru aux énergies renouvelables,

DESIREUX de promouvoir la coopération qui assurera le transfert de technologie et de savoir-faire vers les institutions mauriciennes dans le domaine de l'efficacité énergétique, des énergies renouvelables, et des constructions durables en lien avec l'urbanisme durable,

ET PRENANT EN COMPTE les initiatives et les moyens du Fonds Français pour l'Environnement (FFEM) à hauteur de 1 M EURO, disponible selon la convention signée le 2 septembre 2009 entre le Ministère de l'Energie et des utilités publiques de la République de Maurice (MEPU) et l'Agence française de développement (AFD) amendée par avenant signé le 28 octobre 2010 entre le Ministère des Finances et du Développement Economique de la République de Maurice (MOFED) et l'Agence Française de développement, afin de soutenir la mise en œuvre de la vision du programme MID.

Considérant que le Ministère de l'énergie et des utilités publiques (MEPU) de la République de Maurice est en charge des politiques concernant la gestion de toutes les énergies, de l'eau et des eaux usées; que l'activité principale du ministère est, entre autre, de s'assurer du bon déroulement des politiques liées au secteur de l'énergie, et veiller à la mise en place d'une structure légale propice au développement de ce secteur; que le *Central Electricity Board* (CEB) et le *Energy Services Division* (ESD) sont placés sous l'autorité du MEPU.

Considérant que l'Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie (ADEME) de France est une structure commerciale et industrielle de nature publique, placée sous la tutelle principale du Ministère de l'écologie, du développement durable, des transports et du logement; que l'ADEME est dotée d'une équipe technique pluridisciplinaire bien structurée et d'une expertise de qualité dans le secteur du développement durable; Que les experts locaux de l'ADEME REUNION travaillent en étroite collaboration avec l'ensemble des acteurs publics et privés dans ses champs de compétence; que sa mission est d'encourager, de superviser, de coordonner, de faciliter et d'entreprendre des opérations dans le but de protéger l'environnement et de gérer au mieux l'énergie.

Convienent de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les parties acceptent, dans le cadre de leur législation nationale et conformément à la mise en œuvre d'une stratégie tournée vers le développement durable à Maurice, de promouvoir et de développer la coopération et l'aide technique qui se matérialisera par une collaboration entre l'ADEME (REUNION) et le Ministère de l'Energie et des Utilités Publiques du gouvernement de la République de Maurice dans les domaines de la réduction de la consommation de l'énergie, l'efficacité énergétique, du développement des énergies renouvelables, des constructions durables et de l'urbanisme durable.

ARTICLE 2

Afin d'accélérer la mise en œuvre du programme MID à l'île Maurice, les parties encouragent la coopération entre des agences appropriées et d'autres entités, en y incluant des activités, non limitatives, sur les projets suivants conformément à des accords spécifiques:

(a) Mise en place d'une unité de promotion de l'efficacité énergétique (EEMO)

L'ADEME et ses experts situés à l'île de La Réunion et dans toute la France aideront le MEPU à installer et rendre opérationnelle l'unité de promotion de l'efficacité énergétique ou EEMO, en terme de capacité technique, d'assistance à la mise en place de la cellule de communication (qui visera à sensibiliser le public en général et les professionnels) et d'exécution des études énergétiques et de promotion de l'efficacité énergétique dans les secteurs tertiaires et industriels, aussi bien que la formulation du plan stratégique de la structure EEMO.

(b) Conduite d'audits énergétiques dans le secteur public

L'ADEME et ses experts, situés à l'île de La Réunion et dans toute la France, aideront les experts du MEPU et du Ministère des infrastructures publiques, du département pour le développement national, du transport terrestre et de la marine (MPI) en créant des programmes de formation dans le secteur du bâtiment tertiaire (bureaux) afin de mettre en œuvre le plan d'efficacité énergétique et la construction des bâtiments durables dans le secteur public. Un suivi des actions déjà engagées sera proposé.

(c) Promotion de l'eau chaude solaire dans le logement grâce aux chauffe-eau solaires individuels ou collectifs

L'ADEME, en étroite relation avec le CSTB (Centre Scientifique et Technique du Bâtiment) et la Chambre des Métiers et de l'Artisanat, partagera les expériences acquises à l'île de La Réunion, afin de proposer un cadre visant la qualité tant des chauffe-eau solaires que de leur

installation suivant les dispositions mises en place par le Gouvernement de la République de Maurice et afin également de sensibiliser le public à l'utilisation de ces produits.

L'ADEME et les partenaires identifiés ci-dessus fourniront l'assistance technique au Mauritius Standards Bureau (MSB) pour l'adoption et l'application de normes s'inspirant de celles en vigueur en Europe (EN) pour promouvoir des standards pour les chauffe eau solaires individuels. En outre, l'ADEME et le CSTB fourniront des conseils sur les actions à développer pour mettre en place les facilités d'essai sur les chauffe eau solaires et des sessions de formation en direction des installateurs.

(d) Promotion des énergies renouvelables dans le secteur électrique

L'ADEME, dans une action coordonnée avec ARMINES Sophia Antipolis et EDF REUNION (si nécessaire), aidera le MEPU à analyser les contraintes techniques concernant la connexion au réseau des installations alimentées par les énergies renouvelables (éolien, photovoltaïque en particulier) et, si nécessaire, à prendre les mesures pour le renforcement du réseau électrique afin d'accepter un taux plus élevé de sources énergétiques intermittentes dans le mix d'électricité du pays.

(e) Formation dans le domaine de la construction durable et de l'efficacité énergétique

L'ADEME et ses partenaires tels que l'ADIR (Association de Développement de l'Industrie à la Réunion), le CAUE (Conseil Architecture, Urbanisme et Environnement) et Envirobât REUNION organiseront les formations utiles vers les professionnels mauriciens avec des visites techniques sur l'île de la Réunion et en abordant des sujets tels que : l'efficacité énergétique dans l'industrie, la promotion des énergies renouvelables dans le secteur de la construction, l'architecture bioclimatique ainsi que l'urbanisme durable.

(f) Appui pour la construction de bâtiments verts exemplaires

L'ADEME et ses partenaires apporteront des appuis pour la conception et la réalisation de construction de deux bâtiments publics

(g) mise en place d'un Observatoire de l'Energie

L'ADEME et ses partenaires tel que l'ARER appuieront la mise en place d'un Observatoire de l'Energie à Maurice.

(h) Autres activités

Des activités sur le développement durable autres que celles mentionnées dans cet accord, pourront être soumises à l'accord mutuel des deux parties. L'ADEME et ses partenaires pourront notamment contribuer à l'organisation d'un séminaire d'échanges entre acteurs mauriciens et réunionnais sur les différentes thématiques de la maîtrise de l'énergie.

ARTICLE 3

En application de l'article 2, l'assistance technique sera organisée et mise en œuvre conformément au plan d'action et au calendrier prévisionnel figurant en **Annexe B**. Le plan d'action pourra être revu par les parties tous les six mois afin d'inclure tous les nouveaux sujets de coopération mutuellement acceptés.

ARTICLE 4

Afin d'assurer la bonne application de l'accord, l'ADEME pourra désigner d'autres organisations ou entités ayant des compétences reconnues dans le secteur du développement durable. Ces organisations incluront notamment celles mentionnées à l'**annexe A**.

ARTICLE 5

Les parties se rencontreront régulièrement pour évaluer la mise en œuvre de l'accord.

ARTICLE 6

L'accord n'affecte pas les droits et les obligations des parties résultant d'accords bilatéraux ou multilatéraux conclus par ailleurs.

ARTICLE 7

Tout différend sur l'interprétation des dispositions de l'accord fera l'objet d'une consultation entre les parties.

ARTICLE 8

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature. Il est conclu pour une période de trois ans et pourra être prorogé d'un commun accord.

Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de trois mois par la voie diplomatique. La dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des parties résultant de la mise en œuvre du présent accord sauf si les parties en décident autrement d'un commun accord.

En foi de quoi les représentants des Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

**Fait à Saint Denis de La Réunion, le
deux exemplaires en langue française**

établi en

**Pour le Gouvernement
de la République française**

**Pour le Gouvernement
de la République de Maurice**



Marie-Luce PENCHARD

Ministre chargée de l'Outre-mer



Dr Arvin BOOLELL

**Ministre des Affaires Etrangères,
de l'Intégration Régionale et
du Commerce International**

ANNEXE A

Liste des organisations que l'ADEME pourra solliciter pour mener à bien cet accord de collaboration

- (a)** Association pour le Développement Industriel de La Réunion (ADIR)
- (b)** Conseil Architecture, Urbanisme et Environnement (CAUE), et EnviroBAT Reunion de Saint Denis
- (c)** Centre Scientifique et Technique du Bâtiment (CSTB)
- (d)** Centre Energétique et Procédés de l'Ecole des Mines de Paris
- (e)** Laboratoire d'Ecologie Urbaine (LEU), Saint Pierre, REUNION
- (f)** Institut Universitaire de Technologie, Saint Pierre, REUNION
- (g)** Qualitel, Paris
- (h)** EDF REUNION (Saint Denis) et EDF R&D Paris
- (i)** Société ingénierie: IMAGEEN, COTEL, TRANSENERGIE....
- (j)** Chambre des Métiers et le centre CFA à Saint André, REUNION
- (k)** L'ARER
- (l)** TEMERGIE et CAPENERGIE
- (m)** La Ville Du Port

ANNEXE B

Plan d'actions et calendrier prévisionnel

Activité	Prévision, date de mise en œuvre
a - Mise en place de l'EMMO	2011 - 2012
B - Audits Energie dans le secteur tertiaire	2011
C - Qualité des chauffe-eau solaires	Février 2011 - 2012
D - Promotion des énergies renouvelables sur le secteur électrique	Mars 2011 - 2012
E - Formation Constructions durables	2011 - 2012
F - Construction batiments exemplaires	2011 - 2012
G - Observatoire de l'énergie	2011
H - Autres actions Atelier Maurice Réunion	2011

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS
CONCERNING COOPERATION ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND
ENERGY EFFICIENCY

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mauritius, hereinafter referred to as “the Parties”,

Recalling the need to promote sustainable development, in line with the vision of the Government of the Republic of Mauritius within the framework of the Mauritius Sustainable Island Project (MID), and in order to ensure, inter alia, the supply of energy through more effective use thereof by means of increased recourse to renewable energy,

Desirous of promoting cooperation to ensure the transfer of technology and know-how to Mauritian institutions in the area of energy efficiency, renewable energy and sustainable buildings in connection with sustainable town planning,

And taking into account the initiatives of the French Facility for Global Environment (FFEM) and its resources, amounting to 1 million euros, available according to the Convention, signed on 2 September 2009 between the Ministry of Energy and Public Utilities of the Republic of Mauritius (MEPU) and the French Development Agency (AFD), as amended by an addendum signed on 28 October 2010 between the Ministry of Finance and Economic Development of the Republic of Mauritius (MOFED) and the French Development Agency (AFD), in order to support the implementation of the vision of the Mauritius Sustainable Island Project (MID),

Considering that the Ministry of Energy and Public Utilities of the Republic of Mauritius (MEPU) is responsible for policies related to the management of all forms of energy, water and waste water; that the main activity of the Ministry consists in, inter alia, ensuring the smooth implementation of policies related to the energy sector and promoting the establishment of a legal structure favourable to the development of that sector; and that the Central Electricity Board (CEB) and Energy Services Division (ESD) operate under the authority of MEPU,

Considering that the French Environment and Energy Management Agency (ADEME) is a public commercial and industrial structure supervised mainly by the Ministry of Ecology, Sustainable Development, Transport and Housing; that ADEME is endowed with a well-structured multidisciplinary technical team and high-quality expertise in the field of sustainable development; that the local experts of ADEME Réunion cooperate closely with all public and private actors in its areas of competence; that its mission is to encourage, supervise, coordinate, facilitate and undertake operations with a view to protecting the environment and managing energy as well as possible,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties accept, within the framework of their national legislation and in accordance with the implementation of a strategy aimed at sustainable development in Mauritius, to promote and develop cooperation and technical assistance implemented through collaboration between ADEME Réunion and the Ministry of Energy and Public Utilities of the Republic of Mauritius (MEPU) in the areas of reduced consumption of energy, energy efficiency, development of renewable energies, sustainable buildings and sustainable town planning.

Article 2

In order to accelerate the implementation of the Mauritius Sustainable Island Project (MID), the Parties shall encourage cooperation between the appropriate agencies and other bodies, including, on a non-limitative basis, activities under the following projects in accordance with specific agreements:

(a) Establishment of a unit for the promotion of energy efficiency (EEMO)

ADEME and its experts located on La Réunion Island and throughout France shall help MEPU to set up, and render operational, the unit for the promotion of energy efficiency (EEMO), in terms of technical capacity, assistance in organizing the team for communication (aimed at sensitizing the general public and the professionals) for the conduct of studies on energy and the enhancement of energy efficiency in the tertiary and industrial sectors, and for the formulation of the strategic plan of the EEMO structure.

(b) Conduct of energy audits in the public sector

ADEME and its experts located on La Réunion Island and throughout France shall help the experts of MEPU and the Ministry of Public Infrastructure, department for national development, land transport and shipping (MPI), by creating training programmes in the sector of tertiary sector building (offices) in order to implement the energy efficiency plan and the construction of sustainable buildings in the public sector. Follow-up of activities already undertaken shall be proposed.

(c) Promotion of the supply of hot water in housing units through individual or collective solar water-heaters

ADEME, in close contact with the Scientific and Technical Centre for Building (CSTB) and the Chamber of Trades and Crafts, shall share the experience acquired on La Réunion Island, in order to propose a framework aimed at high quality in solar water-heaters and in their installation in line with the provisions adopted by the Government of the Republic of Mauritius and also to sensitize the public to the use of such products.

ADEME and the above partners shall provide technical assistance to the Mauritius Standards Bureau (MSB) in adopting and implementing norms based on those in force in Europe (EN) in order to raise the standards for individual solar water-heaters. Moreover, ADEME and the CSTB shall provide advice on activities to be developed with a view to setting up testing facilities for solar water-heaters and organizing training sessions for installers.

(d) Promotion of renewable energy in the power sector

ADEME, in coordination with ARMINES Sophia Antipolis and EDF Réunion (if necessary), shall assist MEPU in analyzing technical constraints on connection to the network of facilities supplied with renewable (particularly wind and photovoltaic) energy and, if necessary, in taking measures to strengthen the power network towards accepting a higher rate of intermittent energy sources in the country's power mix.

(e) Training in the field of sustainable building and energy efficiency

ADEME and its partners, such as the Association for the Industrial Development of Réunion (ADIR), the Council on Architecture, Urban Planning and the Environment (CAUE) and EnviroBAT-Réunion, shall organize effective training for Mauritian professionals, including technical visits to La Réunion Island and addressing such matters as energy efficiency in industry, promotion of renewable energy in the construction sector, bioclimatic architecture and sustainable town planning.

(f) Support for the construction of model green buildings

ADEME and its partners shall provide support for the design and construction of two public buildings.

(g) Establishment of an energy observation centre

ADEME and its partners, such as ARER, shall support the establishment of an energy observation centre in Mauritius.

(h) Other activities

Activities on sustainable development other than those referred to in this Agreement may be proposed for mutual agreement between the two Parties. In particular, ADEME and its partners may contribute to the organization of a seminar for exchanges between actors from Mauritius and La Réunion on various energy management issues.

Article 3

Pursuant to article 2, technical assistance shall be organized and implemented in accordance with the action plan and expected schedule contained in Annex B. The action plan may be reviewed by the Parties every six months in order to include all new mutually accepted areas of cooperation.

Article 4

In order to ensure effective implementation of the Agreement, ADEME may designate other organizations or bodies with recognized capabilities in the sector of sustainable development. Such organizations shall include, in particular, those referred to in Annex A.

Article 5

The Parties shall meet regularly in order to evaluate the implementation of the Agreement.

Article 6

The Agreement shall not affect the Parties' rights and obligations under other bilateral or multilateral agreements.

Article 7

Any dispute concerning the interpretation of the provisions of the Agreement shall be settled through consultation between the Parties.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It is concluded for a period of three years and may be renewed by mutual agreement.

The Agreement may be terminated by either Party, subject to a three-month notice, through the diplomatic channel. Termination shall not affect any rights or obligations of the Parties arising from the implementation of this Agreement unless the Parties otherwise decide by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Parties, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE at Saint-Denis de La Réunion [on 24 January 2011], in duplicate, in French.

For the Government of the French Republic:

MARIE-LUCE PENCHARD
Minister of Overseas France

For the Government of the Republic of Mauritius:

ARVIN BOOLELL
Minister of Foreign Affairs, Regional Integration and International Trade

ANNEX A

List of organizations on which ADEME may draw for the implementation of this Agreement concerning cooperation

- (a) Association for the Industrial Development of Réunion (ADIR)
- (b) Council on Architecture, Urban Planning and the Environment (CAUE) and EnviroBAT-Réunion of Saint-Denis
- (c) Scientific and Technical Centre for Building (CSTB)
- (d) Centre Energétique et Procédés de l'École des Mines de Paris
- (e) Urban Ecology Laboratory (LEU), Saint-Pierre, Réunion
- (f) Institut Universitaire de Technologie, Saint-Pierre, Réunion
- (g) Qualitel, Paris
- (h) EDF Réunion (Saint-Denis) and EDF R&D Paris
- (i) Engineering firms, inter alia IMAGEEN, COTEL and TRANSENERGIE
- (j) Chamber of Trades and Saint-André Training Centre (CFA), Saint-André, Réunion
- (k) ARER
- (l) TEMERGIE and CAPENERGIE
- (m) Ville du Port

ANNEX B

Action plan and expected schedule

Activity	Expected dates of implementation
A - Establishment of EMMO	2011 - 2012
B - Energy audits in the tertiary sector	2011
C - Quality of solar water-heaters	February 2011 - 2012
D - Promotion of renewable energy in the power sector	March 2011 - 2012
E - Training in sustainable buildings	2011 - 2012
F - Construction of model buildings	2011 - 2012
G - Energy observation centre	2011
H - Other activities Mauritius-Réunion workshop	2011

No. 51583

**Germany
and
Burkina Faso**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation. Ouagadougou, 12 February 2013 and 16 September 2013

Entry into force: *16 September 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 December 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération financière. Ouagadougou, 12 février 2013 et 16 septembre 2013

Entrée en vigueur : *16 septembre 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 décembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51584

**Germany
and
Benin**

Financial Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin in 2012 “Nangbeto Hydroelectric Power Station”. Cotonou, 31 October 2013

Entry into force: *31 October 2013 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 December 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin concernant la coopération financière en 2012 « Centrale hydroélectrique de Nangbéto ». Cotonou, 31 octobre 2013

Entrée en vigueur : *31 octobre 2013 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 décembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51585

**Mexico
and
Colombia**

Convention between the United Mexican States and the Republic of Colombia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Bogotá, 13 August 2009

Entry into force: *11 July 2013, in accordance with article 29*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 5 December 2013*

**Mexique
et
Colombie**

Convention entre les États-Unis du Mexique et la République de Colombie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bogota, 13 août 2009

Entrée en vigueur : *11 juillet 2013, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique,
5 décembre 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL] *

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION Y PARA PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN RELACIÓN CON LOS IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Colombia, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y para prevenir la evasión fiscal en relación con los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio.

Han acordado lo siguiente:

ÁMBITO DE APLICACION DEL CONVENIO

**Artículo 1
PERSONAS COMPRENDIDAS**

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

**Artículo 2
IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. Este Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema de exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

- a) en México:
 - i) el impuesto sobre la renta federal;
 - ii) el impuesto empresarial a tasa única;(en adelante denominados el "impuesto mexicano");
- b) en Colombia:

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

- i) el Impuesto sobre la Renta y Complementarios;
- ii) el Impuesto de orden nacional sobre el Patrimonio;

(en adelante denominados el "impuesto colombiano").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga e impuestos que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo, y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones sustanciales que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones impositivas.

DEFINICIONES

Artículo 3 DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos de este Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico, significa el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación; las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes; las islas de Guadalupe y de Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes; las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;
- b) el término "Colombia" significa la República de Colombia y, utilizado en sentido geográfico comprende además del territorio continental, el archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, la Isla de Malpelo y demás islas, islotes, cayos, morros, y bancos que le pertenecen, así como el subsuelo, el mar territorial, la zona contigua, la plataforma continental, la zona económica exclusiva, el espacio aéreo, el espectro electromagnético o cualquier otro espacio donde ejerza o pueda ejercer soberanía, de conformidad con el Derecho Internacional o con las leyes colombianas;
- c) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan según lo requiera el contexto, México o Colombia;



- d) el término "persona" comprende las personas naturales o físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o moral o cualquier entidad que se considere persona jurídica o moral para efectos impositivos;
- f) el término "empresa" se aplica a la explotación de cualquier actividad empresarial;
- g) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por un residente de un Estado Contratante, salvo cuando dicho transporte se realice exclusivamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;
- i) el término "actividad empresarial" incluye la prestación de servicios profesionales y otras actividades que tengan el carácter de independiente;
- j) la expresión "autoridad competente" significa:
 - i) en México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
 - ii) en Colombia, el Ministro de Hacienda y Crédito Público o su representante autorizado;
- k) el término "nacional" significa:
 - i) cualquier persona natural o física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante; o
 - ii) cualquier persona jurídica o moral, sociedad de personas o asociación constituida conforme a la legislación vigente de un Estado Contratante.

2. Para la aplicación del Convenio en cualquier momento por un Estado Contratante, todo término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.



Artículo 4
RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga e incluye también al propio Estado y a cualquier subdivisión política o autoridad local. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando, en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona natural o física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) dicha persona será considerada residente sólo del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente sólo del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente sólo del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente sólo del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona, que no sea persona natural o física, sea residente de ambos Estados Contratantes, los Estados Contratantes harán lo posible, mediante un procedimiento de acuerdo mutuo, por resolver el caso. En ausencia de acuerdo mutuo entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes, dicha persona no tendrá derecho a ninguno de los beneficios o exenciones impositivas contempladas por este Convenio.



Artículo 5
ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, entre otros:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres; y
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar en relación con la exploración o explotación de recursos naturales.

3. La expresión "establecimiento permanente" también incluye:

- a) una obra o proyecto de construcción, instalación o montaje, así como las actividades de supervisión relacionadas con ellos, pero sólo cuando dicha obra, proyecto de construcción o actividad tenga una duración superior a seis meses;
- b) la prestación de servicios por parte de una empresa, incluidos los servicios de consultoría, por intermedio de empleados u otras personas naturales o físicas encomendados por la empresa para ese fin en el caso de que tales actividades prosigan en un Estado Contratante durante un período o períodos que en total excedan de 183 días, dentro de un período cualquiera de doce meses; y
- c) la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente, realizados por una persona natural o física pero sólo en el caso de que dichos servicios o actividades prosigan en un Estado Contratante durante un período o períodos que en total excedan de 183 días, dentro de un período cualquiera de doce meses.



A los efectos del cálculo de los límites temporales a que se refiere el párrafo 3, las actividades realizadas por una empresa asociada a otra empresa en el sentido del artículo 9, serán agregadas al período durante el cual son realizadas las actividades por la empresa de la que es asociada, si las actividades de ambas empresas son idénticas o similares.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información, para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información o realizar investigaciones científicas para la empresa, si esa actividad tiene un carácter preparatorio o auxiliar;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona, distinta de un agente independiente al que le sea aplicable el párrafo 7, actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la facultan para concluir contratos por cuenta de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de cualquiera de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de ser realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, dicho lugar fijo de negocios no fuere considerado como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese párrafo.



6. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que una empresa aseguradora residente de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si recauda primas en el territorio de este otro Estado o si asegura riesgos situados en él por medio de un representante distinto de un agente independiente al que se aplique el párrafo 7.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad, y que en sus relaciones comerciales o financieras con dichas empresas no se pacten o impongan condiciones aceptadas o impuestas que sean distintas de las generalmente acordadas por agentes independientes.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

IMPOSICIÓN DE LAS RENTAS

Artículo 6 RENTAS DE BIENES INMUEBLES

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas, forestales o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Para los efectos de este Convenio, la expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión incluye en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de derecho general relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales fuentes y otros recursos naturales. Los buques o aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 son aplicables a las rentas derivadas de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa.

Artículo 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad empresarial en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado su actividad empresarial de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a ese establecimiento permanente.

2. Sujeto a lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad empresarial en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que este hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios atribuibles a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que ese Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios contenidos en este artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios atribuibles al establecimiento permanente se calcularán cada año con el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las de este artículo.

Artículo 8
TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO

1. Los beneficios que obtenga un residente de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Los beneficios a que se refiere el párrafo 1, no incluyen los beneficios que se obtengan de la prestación del servicio de hospedaje, así como los provenientes del uso de cualquier otro medio de transporte terrestre.

3. Para los fines de este artículo:

- a) el término "beneficios" comprende los ingresos brutos que se deriven directamente de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional; y
- b) la expresión "explotación de buques o aeronaves" por una empresa, comprende también:
 - i) el fletamento o arrendamiento de buques o aeronaves a casco desnudo;
 - ii) el arrendamiento de contenedores y equipo relacionado,

siempre que dicho flete o arrendamiento sea accesorio a la explotación, por esa empresa, de buques o aeronaves en tráfico internacional.

4. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en una agencia de explotación internacional.

Artículo 9
EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante; o
- b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado, y someta, en consecuencia, a imposición, los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado, si está de acuerdo con el ajuste efectuado por el Estado mencionado en primer lugar, practicará el ajuste correspondiente de la cuantía del impuesto que ha percibido sobre esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones de este Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán en caso necesario

Artículo 10 DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las disposiciones del párrafo 1 no afectan la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos" en el sentido de este artículo significa las rentas de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otros derechos sujetos al mismo régimen tributario que las rentas de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que hace la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente situado en ese otro Estado.

Artículo 11 INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 por ciento del importe bruto de los intereses si el beneficiario efectivo de estos es un banco o una compañía de seguro;
- b) 10 por ciento del importe bruto de los intereses en todos los demás casos.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses mencionados en el párrafo 1 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que es residente el beneficiario efectivo de los intereses, si:

- a) el beneficiario efectivo es uno de los Estados Contratantes, una subdivisión política o una entidad local o territorial del mismo, o el Banco Central de un Estado Contratante;
- b) los intereses son pagados por cualquiera de las entidades mencionadas en el inciso a);
- c) los intereses proceden de Colombia y son pagados respecto de un préstamo otorgado, garantizado o asegurado, por el Banco de México, el Banco Nacional de Comercio Exterior, S. N. C., Nacional Financiera, S. N. C., o el Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S. N. C., o por cualquier otra institución acordada por las autoridades competentes de los Estados Contratantes; o

- d) los intereses proceden de México y son pagados respecto de un préstamo otorgado, garantizado o asegurado, por el Banco de la República, por entidades financieras públicas o por cualquier otra institución acordada por las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

4. El término "intereses", en el sentido de este artículo significa las rentas o rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria y en particular, las rentas o rendimientos de valores públicos y las rentas o rendimientos de bonos, así como cualquiera otra renta o rendimiento que la legislación del Estado de donde procedan los intereses asimile a las rentas o rendimientos de las cantidades dadas en préstamo. El término "intereses" no incluye las rentas o rendimientos comprendidos en el artículo 10.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda por la que se pagan los intereses, y éstos se soportan por el establecimiento permanente, dichos intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente.

7. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros el importe de los intereses exceda, por cualquier motivo, el importe que hubiera convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 12 REGALÍAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el beneficiario efectivo es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por ciento del importe bruto de las regalías.

3. El término "regalías" empleado en este artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso, o el derecho al uso, de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas o películas, cintas y otros medios de reproducción de imagen y el sonido, las patentes, marcas, diseños o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, o por el uso o derecho al uso, de equipos industriales, comerciales o científicos, o por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas. Se considerarán dentro de este concepto los servicios prestados por asistencia técnica, servicios técnicos y servicios de consultoría.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2, no son aplicables si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, realiza en el Estado Contratante del que proceden las regalías una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí, y el bien o el derecho por el que se pagan las regalías está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso son aplicables las disposiciones del artículo 7.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la obligación de pago de las regalías y dicho establecimiento permanente soporte la carga de las mismas, las regalías se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente.

6. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 13 GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles a que se refiere el artículo 6, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa de la que forme parte), pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde resida el enajenante.

4. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga por la enajenación de acciones u otros derechos representativos del capital de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante si:

- a) provienen de la enajenación de acciones cuyo valor se derive directa o indirectamente en más de un 50 por ciento de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante; o
- b) el perceptor de la ganancia ha poseído, en cualquier momento dentro del período de doce meses precedentes a la enajenación, directa o indirectamente, acciones u otros derechos consistentes en un 20 por ciento o más del capital de esa sociedad.

Cualquiera otra ganancia obtenida por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de acciones u otros derechos representativos del capital de una sociedad residente en el otro Estado Contratante también pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante, pero el impuesto así exigido no podrá exceder del 20 por ciento del monto de la ganancia.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1, 2, 3 y 4 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

Artículo 14 RENTAS DE UN EMPLEO

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 15, 17 y 18, los sueldos, salarios y otras remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante se gravarán exclusivamente en el primer Estado si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado;
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de una persona empleadora que no sea residente del otro Estado; y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente que una persona empleadora tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo realizado a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional podrán someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 15 PARTICIPACIONES DE DIRECTORES

Los honorarios de directores o consejeros y otros pagos similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un directorio, consejo de administración o de un órgano similar de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 16 ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 7 y 14, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de sus actividades personales en el otro Estado Contratante en calidad de artista, tal como de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado. Las rentas a que se refiere este párrafo incluyen las rentas que dicho residente obtenga de cualquier actividad personal ejercida en el otro Estado Contratante relacionada con su renombre como artista o deportista.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 7 y 14, cuando las rentas derivadas de las actividades personales de los artistas o los deportistas, en esa calidad, se atribuyan no al propio artista o deportista sino a otra persona, dichas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se realicen las actividades del artista o el deportista.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, los ingresos obtenidos por un residente de un Estado Contratante en su calidad de artista o deportista estarán exentos en el otro Estado Contratante siempre que la visita a ese otro Estado esté totalmente financiada por fondos públicos del Estado mencionado en primer lugar o una subdivisión política o entidad local o territorial del mismo, o cualquier órgano o dependencia gubernamental.

Artículo 17 PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 18, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 18 FUNCIONES PÚBLICAS

1. a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones, excluidas las pensiones, pagados por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales a una persona natural o física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
- b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y otras remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona natural o física es un residente de ese Estado que:
 - (i) es nacional de ese Estado; o
 - (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2. Lo dispuesto en los artículos 14, 15, 16 y 17 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales.

Artículo 19 ESTUDIANTES

Los estudiantes o personas en prácticas que se encuentren en un Estado Contratante con el único fin de proseguir sus estudios o formación y que sean o hubieran sido inmediatamente antes de esa visita residentes del otro Estado Contratante, estarán exentos de imposición en el Estado mencionado en primer lugar por las cantidades que perciban para su manutención, estudios o formación.

Artículo 20
OTRAS RENTAS

Las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas en los artículos anteriores de este Convenio y que provengan del otro Estado Contratante, también pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.

IMPOSICIÓN DEL PATRIMONIO

Artículo 21
PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles, que posea un residente de un Estado Contratante y que esté situado en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.
2. El patrimonio constituido por bienes muebles, que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.
3. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional y por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante del cual la empresa que explota esos buques o aeronaves es residente.
4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

MÉTODOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

Artículo 22
ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. Con arreglo a las disposiciones y sin perjuicio de las limitaciones establecidas en la legislación de México, conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales, México permitirá a sus residentes acreditar contra el impuesto mexicano:
 - a) El impuesto colombiano pagado por ingresos provenientes de Colombia, en una cantidad que no exceda del impuesto exigible en México sobre dichos ingresos; y

- b) En el caso de una sociedad que detente al menos el 10 por ciento del capital de una sociedad residente de Colombia y de la cual la sociedad mencionada en primer lugar recibe dividendos, el impuesto colombiano pagado por la sociedad que distribuye dichos dividendos, respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

2. En Colombia, la doble imposición se evitará de la manera siguiente:

Cuando un residente de Colombia obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en el otro Estado Contratante, Colombia permitirá, dentro de las limitaciones impuestas por su legislación interna:

- a) el descuento del impuesto sobre la renta efectivamente pagado por ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en México;
- b) el descuento del impuesto sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto pagado en México sobre esos elementos patrimoniales;
- c) el descuento del impuesto sobre la renta efectivamente pagado por una sociedad que reparte los dividendos correspondientes a los beneficios con cargo a los cuales dichos dividendos se pagan.

Sin embargo, dicho descuento no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o del impuesto sobre el patrimonio, calculados antes del descuento, correspondiente a las rentas o a los elementos patrimoniales que puedan someterse a imposición en el otro Estado Contratante.

3. Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en dicho Estado Contratante, éste podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 23 NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ninguna imposición u obligación relativa a la misma que no se exija o que sea más gravosa que aquellas a las que estén o puedan estar sometidos los

nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante las disposiciones del Artículo 1, la presente disposición también es aplicable a las personas que no sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos en ese Estado a una imposición menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Nada de lo establecido en este artículo podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales; desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 9, del párrafo 7 del Artículo 11 o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado Contratante contraídas con un residente del otro Estado Contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las sociedades que sean residentes de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras sociedades similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto por el Artículo 2, las disposiciones del presente Artículo se aplicarán a los impuestos de cualquier naturaleza y denominación.

Artículo 24 PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones de este Convenio, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del artículo 23, a la del Estado Contratante del que sea nacional. El caso deberá ser presentado dentro de los dieciocho meses siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición que no sea acorde con lo dispuesto por el presente Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma encontrar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un procedimiento de acuerdo mutuo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un procedimiento de acuerdo mutuo.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los párrafos anteriores.

5. No obstante lo dispuesto en cualquier otro tratado del que los Estados Contratantes sean o puedan ser partes, cualquier controversia sobre una medida adoptada por un Estado Contratante, que se relacione con alguno de los impuestos comprendidos en el artículo 2, o en el caso de no discriminación, cualquier medida fiscal adoptada por un Estado Contratante, incluyendo una controversia sobre la aplicabilidad del presente Convenio, deberá ser resuelta únicamente de conformidad con el procedimiento previsto en el presente artículo, a no ser que las autoridades competentes de los Estados Contratantes acuerden otra cosa.

Artículo 25 INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que previsiblemente pueda resultar de interés para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o para la administración o la aplicación del Derecho interno relativo a los impuestos de toda naturaleza o denominación exigibles por los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas o entidades locales o territoriales, en la medida en que la imposición así exigida no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por los artículos 1 y 2.

2. La información recibida por un Estado Contratante en virtud del párrafo 1 será mantenida secreta de la misma forma que la información obtenida en virtud del Derecho interno de este Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) que tienen interés en la gestión, determinación o recaudación de los impuestos establecidos por ese Estado, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con los mismos, o de la vigilancia de todo lo anterior. Estas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para dichos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

3. En ningún caso las disposiciones de los párrafos 1 y 2 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado Contratante;
- c) suministrar información que revele secretos comerciales, industriales, empresariales o profesionales, procedimientos comerciales o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

4. Cuando la información sea solicitada por un Estado Contratante de conformidad con este artículo, el otro Estado Contratante obtendrá la información a que se refiere la solicitud en la misma forma como si se tratara de su propia imposición, sin importar el hecho de que este otro Estado, en ese momento, no requiera de tal información. La obligación precedente está limitada por lo dispuesto en el párrafo 3 excepto cuando tales limitaciones impidieran a un Estado Contratante proporcionar información exclusivamente por la ausencia de interés nacional en la misma.

5. En ningún caso, las disposiciones del párrafo 3 deberán interpretarse en el sentido de permitir que un Estado Contratante se niegue a proporcionar información únicamente debido a que la misma está en poder de un banco, otra institución financiera, beneficiario u otra persona que actúe en calidad de agente o fiduciario, o porque dicha información se relaciona con la tenencia de una participación en una persona.

Artículo 26 NORMAS ANTIABUSO

1. Los residentes de cualquiera de los Estados Contratantes tienen derecho a los beneficios de este Convenio. En el caso de una persona (distinta de una persona natural o física) que aplique los beneficios del Convenio tendrá que cumplir con cualquiera de las condiciones previstas en los apartados a) o b):

- a) (i) que más del 50 por ciento de las participaciones en dicha persona (o en el caso de una sociedad, más del 50 por ciento del número de acciones de cada clase de las acciones de la sociedad) esté detentada, directa o indirectamente, por cualquier combinación de una o más:
 - (A) personas naturales o físicas que sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes;

- (B) sociedades a que se refiere el apartado b) de este párrafo;
- (C) uno de los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas o autoridades locales; y

(ii) en el caso de los beneficios previstos por los Artículos 10 (dividendos), 11 (intereses) y 12 (regalías), no más del 50 por ciento del ingreso bruto de dicha persona sea utilizado para efectuar pagos, directa o indirectamente, de dividendos, intereses o regalías a personas distintas de las descritas en las cláusulas (A) a (C) anteriores; o

- b) sea una sociedad residente de un Estado Contratante cuya clase principal de acciones se cotee sustancial y regularmente en un mercado de valores reconocido.

2. En caso de que la persona no cumpla con las condiciones previstas en el párrafo 1, podrá aplicar los beneficios previstos en el Convenio siempre que demuestre que la constitución, adquisición y mantenimiento de esta persona y el desarrollo de sus operaciones, no tuvieron como principal objeto el obtener los beneficios del mismo.

3. Para los efectos del apartado b) del párrafo 1, la expresión "mercado de valores reconocido" significa:

- a) la Bolsa Mexicana de Valores, en el caso de México;
- b) la Bolsa de Valores de Colombia, en el caso de Colombia;
- c) cualquier otro mercado de valores acordado por las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

4. Antes de que a un residente de un Estado Contratante se le nieguen los beneficios del Convenio debido a lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán mutuamente.

5. En el evento de que las disposiciones del Convenio sean usadas en forma tal que otorguen beneficios no contemplados ni pretendidos por él, las autoridades competentes de los Estados Contratantes deberán, en conformidad al procedimiento de acuerdo mutuo del artículo 24, recomendar modificaciones específicas al Convenio. Los Estados Contratantes además acuerdan que cualquiera de dichas recomendaciones será considerada y discutida de manera expedita con miras a modificar el Convenio en la medida en que sea necesario.

ARTÍCULO 27
ASISTENCIA EN LA RECAUDACIÓN

1. Los Estados Contratantes se prestarán asistencia mutua en la recaudación de créditos fiscales. Esta asistencia no está limitada por los Artículos 1 y 2. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán, mediante acuerdo mutuo, establecer la forma de aplicación del presente Artículo.

2. La expresión "crédito fiscal" empleada en el presente Artículo, significa un monto adeudado respecto de impuestos de cualquier naturaleza y descripción exigido por cualquiera de los Estados Contratantes, o de sus subdivisiones políticas o entidades locales o territoriales, en la medida en que la imposición así exigida no sea contraria al presente Convenio o cualquier otro instrumento del que sean partes los Estados Contratantes, así como los intereses, penas administrativas y costos por recaudación y por medidas cautelares relacionados con dicho monto.

3. Cuando un crédito fiscal de un Estado Contratante sea exigible de conformidad con la legislación de ese Estado y sea adeudado por una persona que, en ese momento, no pueda, de conformidad con la legislación de ese Estado, impedir su cobro, dicho crédito fiscal deberá, a solicitud de la autoridad competente de ese Estado, ser aceptado para efectos de cobro por la autoridad competente del otro Estado Contratante. Dicho crédito fiscal deberá cobrarse por ese otro Estado de conformidad con las disposiciones de su legislación interna aplicable a la ejecución y recaudación de sus propios impuestos, como si se tratara de un crédito fiscal de ese otro Estado.

4. Cuando un crédito fiscal de un Estado Contratante sea un crédito respecto del cual ese Estado pueda adoptar, de conformidad con su legislación, medidas cautelares con el fin de garantizar su cobro, dicho crédito deberá, a solicitud de la autoridad competente de ese Estado, ser aceptado por la autoridad competente del otro Estado Contratante para efectos de adoptar las medidas cautelares necesarias. Ese otro Estado deberá adoptar las medidas cautelares necesarias en relación con ese crédito fiscal de conformidad con las disposiciones de su legislación interna, como si se tratara de un crédito fiscal de ese otro Estado, incluso cuando, al momento de aplicar dichas medidas, el crédito fiscal no sea exigible en el Estado mencionado en primer lugar o se adeude por una persona que tiene derecho a impedir su cobro.

5. No obstante las disposiciones de los párrafos 3 y 4, un crédito fiscal aceptado por un Estado Contratante para efectos de los párrafos 3 ó 4, no estará sujeto en ese Estado a la prescripción o prelación aplicables a los créditos fiscales, conforme a su derecho interno, por razón de su naturaleza como tal. Asimismo, un crédito fiscal aceptado por un Estado Contratante para efectos de los párrafos 3 ó 4, no disfrutará en ese Estado de las prelación aplicables a los créditos fiscales en virtud del derecho del otro Estado Contratante.

6. Las acciones relacionadas con la existencia, validez o el monto de un crédito fiscal de un Estado Contratante, únicamente deberán presentarse ante los tribunales o cuerpos administrativos de ese Estado. Nada de lo dispuesto en el presente Artículo deberá interpretarse en el sentido de crear u otorgar algún derecho a presentar dichas acciones ante cualquier tribunal o cuerpo administrativo del otro Estado Contratante.

7. Cuando, en cualquier momento posterior a la formulación de una solicitud por un Estado Contratante de conformidad con los párrafos 3 ó 4, y antes de que el otro Estado Contratante haya cobrado y remitido el crédito fiscal correspondiente al Estado mencionado en primer lugar, dicho crédito fiscal deje de ser:

- a) en el caso de una solicitud de conformidad con el párrafo 3, un crédito fiscal del Estado mencionado en primer lugar que sea exigible de conformidad con las leyes de ese Estado y se adeude por una persona que, en ese momento, conforme a las leyes de dicho Estado, no pueda impedir su cobro; o
- b) en el caso de una solicitud de conformidad con el párrafo 4, un crédito fiscal del Estado mencionado en primer lugar respecto del cual ese Estado, de conformidad con su legislación interna, pueda adoptar medidas cautelares con miras a garantizar su cobro,

la autoridad competente del Estado mencionado en primer lugar deberá notificar inmediatamente dicho hecho a la autoridad competente del otro Estado y, a elección del otro Estado, el Estado mencionado en primer lugar suspenderá o retirará su solicitud.

8. En ningún caso, las disposiciones del presente Artículo podrán interpretarse en el sentido de imponer a un Estado Contratante la obligación de:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;
- b) adoptar medidas que serían contrarias al orden público;
- c) proporcionar asistencia si el otro Estado Contratante no ha agotado todas las medidas posibles de cobro o cautelares, según sea el caso, disponibles bajo su propia legislación y prácticas administrativas;
- d) proporcionar asistencia en aquellos casos en los que la carga administrativa para ese Estado sea visiblemente desproporcionada al beneficio que obtendrá el otro Estado Contratante.

Artículo 28
MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y DE OFICINAS CONSULARES

Las disposiciones de este Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 29
ENTRADA EN VIGOR

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última de las comunicaciones mediante las cuales los Estados Contratantes notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su legislación nacional para tal efecto. Las disposiciones del Convenio se aplicarán:

- a) en México,
 - (i) respecto de los impuestos retenidos en la fuente, sobre las rentas pagadas o acreditadas a partir del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en que entre en vigor el presente Convenio;
 - (ii) respecto de otros impuestos, en cualquier ejercicio fiscal que inicie a partir del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en que entre en vigor el presente Convenio.

- b) en Colombia,
 - (i) Con respecto a los impuestos sobre las rentas que se obtengan y a las cantidades que se paguen, abonen en cuenta, se pongan a disposición o se contabilicen como gasto; a partir del primer día del mes de enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor;
 - (ii) En los demás casos, desde la entrada en vigor del Convenio.

Artículo 30
DENUNCIA

Este Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, a menos que un Estado Contratante lo dé por terminado. Cualquier Estado Contratante puede darlo por terminado, a través de la vía diplomática, dando aviso de la terminación al menos con 6

meses de antelación al final de cualquier año calendario siguiente a la expiración de un periodo de cinco años contados a partir de la fecha de su entrada en vigor. En este caso, las disposiciones del Convenio dejarán de surtir efecto:

- a) en México,
 - (i) respecto de los impuestos retenidos en la fuente, sobre las rentas pagadas o acreditadas, a partir del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en que se realice la notificación de terminación;
 - (ii) respecto de otros impuestos, en cualquier ejercicio fiscal que inicie a partir del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en que se realice la notificación de terminación.

- b) en Colombia,
 - (i) Con respecto a los impuestos sobre las rentas que se obtengan y a las cantidades que se paguen, abonen en cuenta o se contabilicen como gasto, a partir del primer día del mes de enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquél en que se da el aviso;

 - (ii) En los demás casos, desde la fecha en que se da el aviso.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado este Convenio.

HECHO en Bogotá, Colombia, a los trece días del mes de agosto del año dos mil nueve, en duplicado, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


**Patricia Espinosa Cantellano,
Secretaria de Relaciones Exteriores**

**POR LA
REPÚBLICA DE COLOMBIA**


**Jaime Bermúdez Merizalde
Ministro de Relaciones Exteriores**

PROTOCOLO DEL CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PARA PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN RELACIÓN CON LOS IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Colombia en Bogotá el...de agosto de 2009, para evitar la doble imposición en relación con los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han convenido en las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio:

1. En relación con el Artículo 7 se entiende que:

a) Para efectos del párrafo 1, también podrán atribuirse los beneficios procedentes de la venta de bienes o mercancías en el Estado Contratante donde se encuentre el establecimiento permanente que sean del mismo o similar tipo a aquellos bienes o mercancías vendidas a través de ese establecimiento permanente, salvo cuando se demuestre que dichas ventas han sido realizadas por razones distintas a las de obtener un beneficio del presente Convenio.

b) Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente a que se refiere el párrafo 3, no serán deducibles los pagos que efectúe, en su caso, el establecimiento permanente (que no sean los hechos por concepto de reembolso de gastos efectivos) a la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios u otros pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, o a título de comisión, por la prestación de servicios específicos o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre dinero prestado al establecimiento permanente. Asimismo, no se tomarán en cuenta para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente, las cantidades cobradas por el establecimiento permanente (que no sean por concepto de reembolso de gastos efectivos) a la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios u otros pagos análogos a cambio del derecho a utilizar patentes u otros derechos, o a título de comisión, por la prestación de servicios específicos o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre dinero prestado a la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales.

c) Respecto del párrafo 3 del artículo 7, la deducibilidad de los gastos del establecimiento permanente constituye un simple reconocimiento para efectos fiscales del principio del método de asimilación a una empresa independiente. En consecuencia, la deducibilidad de los gastos del establecimiento permanente, procede previo el cumplimiento de los requisitos, condiciones y limitaciones a que estén sujetos, de acuerdo con la legislación interna del Estado Contratante en el cual se ubique.

2. En relación con el Artículo 10 se entiende que:

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 10, para el caso de Colombia, cuando la sociedad residente en Colombia no haya pagado el impuesto sobre la renta sobre las utilidades que se repartan a los socios o accionistas por tener una exención o por exceder el límite máximo no gravado contenido en el artículo 49 y en el párrafo 1 del artículo 245 del Estatuto Tributario, el dividendo que se reparta podrá someterse a imposición en Colombia a la tarifa del 33%, si el beneficiario efectivo del dividendo es un socio o accionista residente en México.

3. En relación con el Artículo 11 se entiende que:

Para el caso de Colombia, el apartado a) del párrafo 3, se refiere a la Nación, entidades territoriales y en general a una autoridad pública de cualquier orden.

4. En relación con el Artículo 12 se entiende que:

a) En el caso de que Colombia, después de firmado este Convenio, acordara con un tercer Estado una tasa impositiva sobre regalías aplicable a los pagos por asistencia técnica y servicios técnicos que sea inferior a la establecida en el artículo 12 del presente Convenio, o bien, considera dichos pagos con una naturaleza distinta a la de regalías, esa nueva tasa impositiva o naturaleza se aplicará automáticamente al presente Convenio como si constara expresamente en el mismo y surtirá efectos desde la fecha en la que sean aplicables las disposiciones del Convenio firmado con ese tercer Estado.

b) El término "regalías" también incluye las ganancias obtenidas por la enajenación de cualquiera de los derechos o bienes mencionados en el párrafo 3, cuando dichas regalías estén condicionadas a la productividad, uso o posterior disposición de las mismas.

5. En relación con el Artículo 22 se entiende que:

En el caso de que México, después de firmado este Convenio, acordara con un tercer Estado un porcentaje de participación menor al 10 por ciento a que se refiere el párrafo 1, apartado b), dicho porcentaje se aplicará automáticamente al presente Convenio como si constara expresamente en el mismo y surtirá efectos desde la fecha en la que sean aplicables las disposiciones del Convenio firmado con ese tercer Estado.

6. En general se entiende que:

Nada de lo previsto en el Convenio podrá interpretarse en el sentido de impedir que un Estado Contratante aplique las disposiciones de su legislación interna relacionadas con la evasión y elusión fiscal, incluyendo aquéllas relativas a capitalización delgada y a empresas extranjeras controladas (en el caso de México, regímenes fiscales preferentes).

HECHO en Bogotá, Colombia, a los trece días del mes de agosto del año de dos mil nueve, en duplicado, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Patricia Espinosa Cantellano,
Secretaria de Relaciones Exteriores**

**POR LA
REPÚBLICA DE COLOMBIA**



**Jaime Bermúdez Merizalde
Ministro de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
REPUBLIC OF COLOMBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON CAPITAL

The United Mexican States and the Republic of Colombia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of
fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one of the Contracting States or
of both.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each
of the Contracting States, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital the taxes imposed on total
income or on total capital, or on elements of income or capital, including taxes on gains from the
alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of Mexico:

- (i) The federal income tax;
- (ii) The business flat-rate tax;

(hereinafter referred to as “Mexican tax”);

(b) In the case of Colombia:

- (i) The tax on income and complementary taxes;
- (ii) The national tax on capital;

(hereinafter referred to as “Colombian tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or similar taxes that are imposed after
the date of signature of the Convention, in addition to, or in place of, the existing taxes. The
competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes
which have been made in their respective taxation laws.

DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Mexico” means the United Mexican States. When used in a geographical sense, it includes the territory of the United Mexican States, as well as the integrated parts of the Federation; the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters; the islands of Guadalupe and Revillagigedo; the continental shelf and the seabed and subsoil of the islands, cays and reefs; the waters of the territorial seas and the inland waters and beyond them the areas over which, in accordance with international law, Mexico may exercise sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, subsoil and the suprajacent waters; and the air space above the national territory, to the extent and under the conditions established by international law;

(b) The term “Colombia” means the Republic of Colombia and, when used in a geographical sense, includes, besides the continental territory, the archipelago of San Andrés, Providencia, Santa Catalina, the island of Malpelo and the other islands, islets, cays, headlands and sand banks that belong to it; and the subsoil, territorial waters, contiguous zone, continental shelf, exclusive economic zone, airspace, electromagnetic spectrum or any other space where the country exercises or may exercise its sovereignty, in accordance with international law or Colombian legislation;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Mexico or Colombia;

(d) The term “person” includes individuals, companies and any other body of persons;

(e) The term “company” means any legal entity or body corporate or any entity that is treated as a legal entity or body corporate for tax purposes;

(f) The term “enterprise” applies to the carrying on of any business;

(g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the said transport is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

(j) The term “competent authority” means:

(i) In the case of Mexico, the Secretariat of Property and Public Credit;

(ii) In the case of Colombia, the Minister of Property and Public Credit or his or her authorized representative;

(k) The term “national” means:

(i) Any natural person or individual possessing the nationality of a Contracting State; or

(ii) Any legal entity or body corporate, partnership or association established in accordance with the legislation in force of a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the legislation of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax legislation prevailing over the meaning given to the term under that State's other branches of law.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the legislation of that State, is liable to tax therein by reason of his or her domicile, residence, place of effective management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State, or of capital situated therein.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a natural person or individual is a resident of both Contracting States, then his or her status shall be determined as follows:

(a) Such person shall be deemed to be a resident only of the State in which he or she has a permanent home available to him or her. If he or she has a permanent home thus available to him or her in both States, he or she shall be deemed to be a resident only of the State with which his or her personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If it is impossible to determine the State in which he or she has his or her centre of vital interests, or if he or she lacks a permanent home available to him or her in either State, he or she shall be deemed to be a resident only of the State in which he or she has a habitual abode;

(c) If he or she has a habitual abode in both States or in neither of them, he or she shall be deemed to be a resident only of the State of which he or she is a national;

(d) If he or she is a national of both States, or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than a natural person or individual is a resident of both Contracting States, the Contracting States shall endeavour to the extent possible to settle the question through a procedure based on mutual agreement. In the absence of mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States, such person shall not be entitled to claim any tax relief or exemption provided for in this Convention.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes, inter alia:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop; and

(f) A mine, oil or gas well, quarry or any other site related to exploration for or exploitation of natural resources.

3. The term “permanent establishment” likewise includes:

(a) A building site or construction or installation project, and the supervisory activities connected therewith, but only where such building site, construction or activities continue for a period of more than six months;

(b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise acting through employees or other natural persons or individuals engaged by the enterprise for such purpose, when such activities continue in a Contracting State for a period, or periods aggregating more than 183 days within any 12-month period; and

(c) The performance of professional services or the conduct of other activities of an independent nature by a natural person or individual, but only where such services or activities continue within the Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any 12-month period.

For the purpose of computing the time limits referred to in paragraph 3, the activities carried on by an enterprise associated with another enterprise within the meaning of article 9 shall be aggregated with the period during which the activities are carried on by the associated enterprise, if the activities of both enterprises are identical or similar.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, providing information or carrying out scientific research for the enterprise, if such activity is of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person, other than an agent of independent status to whom paragraph 7 applies, is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, an insurance enterprise which is a resident of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a

permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a representative other than an independent agent to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other independent agent, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and that, in their commercial or financial relations with such enterprises, conditions are not agreed upon or imposed that differ from those generally agreed to by independent agents.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture, forestry or silvicultural operations) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on, or has carried on, business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in

the same or similar activities, under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses incurred to that end, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result obtained shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits referred to in paragraph 1 shall not include those derived from the provision of accommodation, nor those derived from the use of any other means of land transport.

3. For the purposes of this article:

(a) The term “profits” includes gross revenue earned directly from the operation of ships or aircraft in international traffic; and

(b) The term “operation of ships or aircraft” by an enterprise also includes:

(i) The chartering or leasing of ships or aircraft on a bareboat basis;

(ii) The leasing of containers and related equipment,

provided that such chartering or leasing is incidental to the operation, by that enterprise, of ships or aircraft in international traffic.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State, if it agrees that the adjustment made by the first-mentioned State is justified, shall make the appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxed only in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares under the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the legislation of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 % of the gross amount of the interest if the beneficial owner thereof is a bank or an insurance company;

(b) 10 % of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident if:

(a) The beneficial owner is a Contracting State, a political subdivision or a local or departmental authority thereof, or the Central Bank of a Contracting State;

(b) The interest is paid by either of the entities mentioned in sub-paragraph (a);

(c) The interest arises in Colombia and is paid in respect of a loan granted, guaranteed or insured by Banco de Mexico, Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C., or Banco Nacional de Obras y Servicios Publicos, S.N.C., or by any other institution agreed upon by the competent authorities of the Contracting States;

(d) The interest arises in Mexico and is paid in respect of a loan granted, guaranteed or insured by Banco de la República, public financial institutions or any other institution agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

4. The term “interest”, as used in this article, means income or revenue from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and, in particular, income or revenue from government securities and income or revenue from bonds or debentures, as well as any other income or revenue assimilated, under the legislation of the State in which the income arises, to income from money lent. The term “interest” does not encompass income or revenue included in article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the amount in excess may be taxed in accordance with the legislation of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and in accordance with the legislation of that State, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 % of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films, tapes and other means of image or sound reproduction, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term encompasses technical-assistance, specialist and consultancy services.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the property or right in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In that case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be treated as arising in a Contracting State when the payer is a resident of that State itself. Where, however, the person paying the royalties, whether he or she is a resident of a Contracting State or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by such permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the legislation of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that last State.

2. Gains derived from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise of which it is a part), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the alienator is a resident.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other rights representing the capital of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in the other Contracting State if:

(a) Such gains derive more than 50 % of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State;

(b) The recipient of the gains has owned, at any time within the 12-month period preceding the alienation, directly or indirectly, shares or other rights representing at least 20 % of the capital of that company.

Any other gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other rights representing the capital of a company that is a resident of the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 20 % of the amount of the gain.

5. Gains derived from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Income from Employment

1. Subject to the provisions of articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, of an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in that State.

Article 15. Directors' Fees

Directors' fees and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his or her capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16. Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or

a musician, or as a sportsperson, from his or her personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. Income referred to in this paragraph shall include income derived from any personal activities performed in the other Contracting State by such resident relating to their reputation as an entertainer or sportsperson.

2. Notwithstanding the provisions of articles 7 and 14, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his or her capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself or herself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State in his or her capacity as entertainer or sportsperson shall be exempt in the other Contracting State, provided that the visit to that other State is fully financed with public funds of the first-mentioned State or a political subdivision or local or departmental entity thereof, or any governmental body or agency.

Article 17. Pensions

Notwithstanding the provisions of article 18 (2), pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 18. Government Service

1. (a) Salaries, wages and other remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or political subdivision or local authority thereof to a natural person or individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority, shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages and other remuneration in respect of services rendered in connection with business activities carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 19. Students

Students or business trainees who are present in a Contracting State solely for the purpose of their education or training, and who are or were immediately before visiting a Contracting State residents of the other Contracting State, shall not be taxed in the first-mentioned State on payments received for their maintenance, education or training.

Article 20. Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Convention and arising from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.

TAXATION OF CAPITAL

Article 21. Capital

1. Capital represented by immovable property, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise operating such ships or aircraft is resident.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

METHODS FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Article 22. Elimination of Double Taxation

1. In accordance with the provisions and subject to the limitations of Mexico's legislation, as may be amended from time to time without changing the general principle thereof, Mexico shall allow its residents as a credit against the Mexican tax:

(a) The Colombian tax paid on income arising in Colombia, in an amount not exceeding the tax payable in Mexico on such income; and

(b) In the case of a company owning at least 10 % of the capital of a company which is a resident of Colombia and from which the first-mentioned company receives dividends, the Colombian tax paid by the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

2. In Colombia, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Colombia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, Colombia shall allow, within the limits imposed by its domestic legislation:

(a) As a deduction from the tax on income effectively paid by that resident, an amount equal to the tax paid in Mexico;

(b) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the tax paid in Mexico on those elements of capital;

(c) As a deduction from the corporate income tax effectively paid by a company that pays out dividends, an amount corresponding to the profits out of which such dividends are paid.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or to the elements of capital which may be taxed in the other Contracting State.

3. Where, in accordance with any provision of this Convention, income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in the said Contracting State, such State may, nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

SPECIAL PROVISIONS

Article 23. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one of the Contracting States or of both.

2. The taxation on a permanent establishment, which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. None of the provisions of this article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9 (1), article 11 (7) or article 12 (6) apply, interest, royalties or other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Companies which are residents of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and related requirements to which other similar companies which are residents of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Notwithstanding the provisions of article 2, the provisions of this article shall apply to taxes of every kind and description.

Article 24. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him or her in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he or she may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his or her case to the competent authority of the Contracting State of which he or she is a resident or, if his or her case comes under article 23 (1), to that of the Contracting State of which he or she is a national. The case must be presented within 18 months from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. Notwithstanding the provisions of any other treaties of which the Contracting States are or may become parties, any dispute over a measure taken by a Contracting State involving a tax covered by article 2 or, in the case of non-discrimination, any taxation measure taken by a Contracting State, including a dispute as to whether this Convention applies, shall be settled only in accordance with the procedure provided for in this article, unless the competent authorities of the Contracting States agree otherwise.

Article 25. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention, or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thus required is not contrary to the Convention. The exchange of information shall not be restricted by articles 1 and 2.

2. Any information received pursuant to paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the management, assessment or collection of taxes established by that State, the enforcement or prosecution in respect of such taxes, the determination of appeals in relation to those taxes, or the oversight of the above activities. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with its legislation or administrative practice, or with those of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under its own legislation or in the normal course of its administrative practice, or those of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this article, the other Contracting State shall obtain the information referred to in the request in the same manner that it would if the matter concerned its own taxation, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The foregoing obligation shall be limited by the provisions of paragraph 3, unless such restrictions prevent a Contracting State from disclosing information solely on the grounds that it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to provide information solely because such information is held by a bank, another financial institution, a beneficiary or another person acting as an agent or fiduciary, or because such information is related to ownership interests in a person.

Article 26. Anti-Abuse Clauses

1. The residents of either Contracting State shall be entitled to the benefits of this Convention. A person (other than a natural person or an individual) using the benefits of this Convention must comply with any of the conditions set out in sub-paragraphs (a) or (b):

(a) (i) More than 50 % of participations in that person (or, in the case of a company, more than 50 % of the number of shares of each class of company shares) are held, directly or indirectly, by any combination of one or more:

(A) Natural persons or individuals who are residents of one Contracting State or of both;

(B) Companies referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph;

(C) Either Contracting States or political subdivisions or local authority thereof; and

(ii) In the case of profits provided for in articles 10 (Dividends), 11 (Interest) and 12 (Royalties), not more than 50 % of that person's gross income is used to pay, directly or indirect, dividends, interest or royalties to persons other than those described in the preceding sub-paragraphs (A) to (C); or

(b) The person is a company which is a resident in a Contracting State, whose principal class of shares are mainly and regularly quoted on a recognized stock exchange.

2. Should the person not meet the conditions stipulated in paragraph 1, that person may be able to apply the benefits laid down in this Convention, provided that it is proven that the main goal of the incorporation, acquisition and maintenance of that person and the development of its operations does not consist in securing the benefits of the Convention.

3. For the purposes of paragraph 1 (b), the term "recognized stock exchange" means:

(a) In the case of Mexico, the Mexican Stock Exchange;

(b) In the case of Colombia, the Colombia Stock Exchange;

(c) Any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

4. Before a resident of a Contracting State is denied the benefits of the Convention relief from taxation in the other Contracting State due to the provisions of paragraphs 1 and 2, the competent authorities of the Contracting States shall consult each other.

5. In the event that the provisions of the Convention are used in such a manner as to provide benefits not contemplated or intended, the competent authorities of the Contracting States shall, in accordance with the mutual agreement procedure of article 24, recommend specific amendments to be made to the Convention. The Contracting States further agree that any such recommendation shall be considered and discussed in an expeditious manner with a view to amending the Convention, where necessary.

Article 27. Assistance in the Collection of Taxes

1. The Contracting States shall assist each other in the collection of revenue claims. Such assistance shall not be restricted by articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may establish the mode of implementation of this article by mutual agreement.

2. The term “revenue claim”, as used in this article, means an amount owed in respect of taxes of every kind and description, imposed on behalf of either Contracting State, its political subdivisions or local or regional authorities, insofar as such taxation is not contrary to this Convention or to any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as the interest, administrative penalties and costs of collection and conservancy relating to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable in accordance with the legislation of that State and is owed by a person who, at that time, is unable, under the legislation of that State, to prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its domestic legislation applicable to the enforcement and collection of its own taxes, as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its legislation, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its domestic legislation, as if the revenue claim were a revenue claim of that other State if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings relating to the existence, validity or amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of that State.

Nothing in this article may be construed as creating or granting any right to bring such proceedings before any court or administrative body of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State in accordance with paragraph 3 or 4, and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be:

(a) In the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection; or

(b) In the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its domestic legislation, take measures of conservancy with a view to ensuring its collection,

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with its legislation and administrative practice, or with those of the other Contracting State;

(b) To carry out measures that would be contrary to public policy;

(c) To provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its own legislation and administrative practices;

(d) To provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

None of the provisions in this Convention shall affect the fiscal privileges of the members of the diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

FINAL PROVISIONS

Article 29. Entry into Force

This Convention shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting States inform one another, through the diplomatic channel, that the procedures required by their domestic legislation for the entry into force of this

Convention have been completed. The provisions of the Convention shall have effect:

- (a) In Mexico:
 - (i) In respect of taxes withheld at the source to income paid or credited on or after 1 January, in the calendar year following the year in which this Convention enters into force;
 - (ii) In any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year following the year in which this Convention enters into force;
- (b) In Colombia:
 - (i) In respect of taxes on income that are obtained and of the amounts paid, credited to an account, placed at disposal or accounted for as an expense, on or after 1 January in the calendar year immediately following the year in which this Convention enters into force;
 - (ii) In other cases, as of the date on which the Convention enters into force.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force for a period of indefinite duration, unless one of the Contracting States terminates it. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following a period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the provisions of the Convention shall cease to have effect:

- (a) In Mexico:
 - (i) In respect of taxes withheld at the source, to income paid or credited on or after 1 January in the calendar year following the year in which the notification of termination is given;
 - (ii) In any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year following the year in which the notification of termination is given;
- (b) In Colombia:
 - (i) In respect of taxes on income that are obtained and of the amounts paid, credited to an account, placed at disposal or accounted for as an expense, on or after 1 January in the calendar year immediately following the year in which the notice is given;
 - (ii) In other cases, as of the date on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Bogotá, on 13 August 2009, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:
PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Secretary of Foreign Affairs

For the Republic of Colombia:
JAIME BERMÚDEZ MERIZALDE
Minister of Foreign Affairs

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

At the time of signing the Convention between the United Mexican States and the Republic of Colombia, at Bogotá on [13] August 2009, for the avoidance of double taxation, the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall constitute an integral part of the Convention:

1. With reference to article 7, it is understood that:

(a) For the purposes of paragraph 1, profits derived from the sale of goods or merchandise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated, such goods or merchandise being of a type identical or similar to the goods or merchandise sold through that permanent establishment, may also be attributed, unless it is proven that such sales have taken place for reasons other than securing a benefit under this Convention.

(b) In determining the profits of the permanent establishment to which reference is made in paragraph 3, any payments (other than those aimed at reimbursing actual expenditures) made by the permanent establishment to the central office of the company or any of its other branches by way of royalties, fees or other analogous payments in exchange for the right to use patents or other rights, or by way of commissions, for the performance of specific services or actions, or, except in the case of a banking firm, by way of interest on money lent to the permanent establishment, shall not be deductible. Moreover, in determining the profits of the permanent establishment, no account shall be taken of amounts received by the permanent establishment (other than those aimed at reimbursing actual expenditures) from the permanent establishment to the central office of the company or any of its other branches by way of royalties, fees or other analogous payments in exchange for the right to use patents or other rights, or by way of commissions, for the performance of specific services or actions, or, except in the case of a banking firm, by way of interest on money lent to the central office of the company or any one of its other branches.

(c) With regard to paragraph 3 of article 7, the expenses of the permanent establishment shall be deductible merely in recognition, for tax purposes, of the principle underlying the procedure of assimilation to an independent enterprise. Consequently, such deductibility shall presuppose compliance with the relevant requirements, conditions and limitations, in accordance with the domestic legislation of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

2. With reference to article 10, it is understood that:

Notwithstanding the provisions of article 10 (1), in the case of Colombia, where a company which is a resident in Colombia has not paid income tax on profits distributed to the partners or shareholders, leading to an exemption or to an excess over the maximum non-taxable limit referred to in articles 49 and 245 (1) of the Tax Act, the dividends distributed shall be taxable in Colombia at the rate of 33 %, if the beneficial owner of the dividend is a partner or shareholder resident in Mexico.

3. With reference to article 11, it is understood that:

In the case of Colombia, paragraph 3 (a) refers to the Nation, departmental organizations and, in general, any public authority.

4. With reference to article 12, it is understood that:

(a) In the case of Colombia, if an agreement is made with a third State, after this Convention has been signed, on any tax rate on royalties in respect of payments for technical assistance and technical services that is lower than the rate established in article 12 of this Convention, or on any description of such payments as having a character other than that of royalties, that new tax rate or character shall apply automatically to this Convention as if expressly stipulated therein, and shall take effect from the date on which the provisions of the Convention signed with that third State are applicable.

(b) The term “royalties” shall also include gains from the alienation of any rights or goods referred to in paragraph 3, provided such royalties are tied to profitability, use or subsequent disposal of such rights or goods.

5. With reference to article 22, it is understood that:

In the case of Mexico, if an agreement is made with a third State, after this Convention has been signed, on a participation percentage that is lower than the 10% rate referred to in paragraph 1 (b), that percentage shall apply automatically to this Convention as if expressly stipulated therein, and shall take effect from the date on which the provisions of the Convention signed with that third State are applicable.

6. It is understood, in general, that:

No provision of this Convention may be construed as preventing a Contracting State from applying the provisions of its domestic legislation which are related to fiscal evasion and tax avoidance, including those regarding thin capitalization and controlled foreign corporations (in the case of Mexico, preferential tax regimes).

DONE at Bogotá, on 13 August 2009, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:
PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Secretary of Foreign Affairs

For the Republic of Colombia:
JAIME BERMÚDEZ MERIZALDE
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Les États-Unis du Mexique et la République de Colombie, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme des impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur tout ou partie du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) Au Mexique :

i) L'impôt fédéral sur le revenu; et

ii) L'impôt forfaitaire sur les sociétés;

(ci-après dénommés l'« impôt mexicain »); et

b) En Colombie :

i) L'impôt sur le revenu et les impôts complémentaires; et

ii) L'impôt national sur la fortune;

(ci-après dénommés l'« impôt colombien »).

4. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue institués après la date de signature de la présente Convention, s'ajoutant ou se substituant aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se notifient mutuellement les modifications notables apportées à leurs législations fiscales respectives.

DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Mexique » désigne les États-Unis du Mexique et, au sens géographique, s'entend du territoire des États-Unis du Mexique, comprenant les parties intégrantes de la Fédération; les îles, y compris les récifs et les îlots coralliens situés dans les mers adjacentes; les îles de Guadalupe et de Revillagigedo; le plateau continental et les fonds et le sous-sol marins des îles, des îlots coralliens et des récifs; les eaux des mers territoriales et les eaux intérieures et, au-delà de celles-ci, les zones sur lesquelles le Mexique peut, conformément au droit international, exercer ses droits souverains en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, du sous-sol et des eaux surjacentes; ainsi que l'espace aérien situé au-dessus du territoire national, dans les limites et les conditions établies par le droit international;

b) Le terme « Colombie » désigne la République de Colombie et, au sens géographique, comprend, en plus du territoire continental, l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina, l'île de Malpelo et d'autres îles, îlots, îlots coralliens, promontoires et bancs lui appartenant, de même que le sous-sol, la mer territoriale, la zone contiguë, le plateau continental, la zone économique exclusive, l'espace aérien, le spectre électromagnétique ou tout autre espace sur lequel elle exerce ou peut exercer sa souveraineté conformément au droit international et aux lois colombiennes;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Mexique ou la Colombie;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité commerciale;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque ledit transport n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « activité commerciale » comprend la prestation de services professionnels et l'exercice d'autres activités à caractère indépendant;

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public;

ii) Dans le cas de la Colombie, le Ministre des finances et du crédit public, ou son représentant dûment habilité à cet effet;

k) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant; ou

- ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur d'un État contractant.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens conféré par la législation fiscale prévalant sur celui susceptible de découler d'autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue, et comprend également cet État et toutes ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus provenant de sources situées dans l'État susvisé ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme étant uniquement un résident de l'État dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États, ou ne séjourne habituellement dans aucun d'entre d'eux, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si cette personne est un ressortissant des deux États ou n'est un ressortissant d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, ceux-ci s'efforcent de régler la question d'un commun accord. À défaut d'accord mutuel entre les autorités compétentes des États contractants, cette personne n'a droit à aucune des exonérations ou aucun des avantages fiscaux prévus par la présente Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Les sièges de direction;
- b) Les succursales;
- c) Les bureaux;
- d) Les usines;
- e) Les ateliers; et
- f) Les mines, les puits de pétrole ou de gaz, les carrières ou tout autre site de prospection ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) Un chantier ou projet de construction, d'installation ou d'assemblage, ainsi que les activités de supervision qui en découlent, mais uniquement s'ils ont une durée supérieure à six mois;

b) La prestation de services, y compris des services de conseil, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de ses salariés ou d'autres personnes physiques auxquelles elle fait appel à cette fin, lorsque de telles activités se poursuivent dans un État contractant pendant une période ou des périodes cumulées de plus de 183 jours sur toute période de 12 mois; et

c) La prestation de services professionnels ou l'exercice d'autres activités de caractère indépendant par une personne physique, mais uniquement lorsque ces services ou activités se poursuivent dans un État contractant pendant une période ou des périodes cumulées de plus de 183 jours sur toute période de 12 mois.

Aux fins du calcul des limites temporelles visées au paragraphe 3, la période couvrant les activités conduites par une entreprise associée à une autre entreprise au sens de l'article 9 est additionnée à celle couvrant les activités conduites par l'entreprise à laquelle elle est associée, si les activités des deux entreprises sont identiques ou analogues.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) Des installations servant uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et constitué aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de ces biens ou marchandises;

c) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'achat de biens ou de marchandises, ou de collecte d'informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations ou de recherche scientifique pour le compte de l'entreprise, lorsque cette activité a un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'ensemble des activités de cette installation fixe résultant de cette combinaison conserve un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit pour le compte d'une entreprise et dispose, dans un État contractant, de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de

conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme disposant d'un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettent pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance de l'un des États contractants est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont situés par l'intermédiaire d'un représentant autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas réputée disposer d'un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y fait des affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité et si, dans leurs relations commerciales ou financières avec l'entreprise, aucune condition, convenue ou imposée, ne diffère de celles généralement acceptées par les agents indépendants.

8. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des États contractants contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qu'elle exerce des activités commerciales sur le territoire de celui-ci (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffit pas en soi à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles, forestières ou sylvicoles) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle comprend les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires ou aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location, du métayage ou de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité commerciale dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de gestion et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait qu'il achète des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices visés au paragraphe 1 n'incluent pas ceux tirés de la prestation de services d'hébergement, ni ceux provenant de l'utilisation de tout autre moyen de transport terrestre.

3. Aux fins du présent article :

a) Le terme « bénéfices » comprend les revenus bruts directement tirés de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international; et

b) L'expression « exploitation de navires et d'aéronefs » comprend également, pour une entreprise :

i) L'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs coque nue; et

ii) La location de conteneurs et d'équipements connexes;

Sous réserve que cet affrètement ou cette location soit accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par cette entreprise.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées différentes de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices de l'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, cet autre État procède, s'il est d'accord avec l'ajustement effectué par le premier État, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont uniquement imposables dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, permettant de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres droits soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce une activité commerciale dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre

État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits, et ce, conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des intérêts lorsque leur bénéficiaire effectif est une banque ou une compagnie d'assurance;

b) 10 % du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif desdits intérêts est un résident si :

a) Le bénéficiaire effectif est un État contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale ou territoriale de celui-ci, ou sa banque centrale;

b) Les intérêts sont payés par l'une ou l'autre des entités visées à l'alinéa a);

c) Les intérêts proviennent de Colombie et sont payés au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré par la Banque du Mexique, la Banque nationale du commerce extérieur, la Banque financière nationale, la Banque nationale des travaux et des services publics, ou par tout autre établissement financier convenu entre les autorités compétentes des États contractants; ou

d) Les intérêts proviennent du Mexique et sont payés au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré par la Banque de la République, une entité financière publique ou tout autre établissement financier désigné d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants.

4. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics, ainsi que des bons, de même que tous les autres revenus assimilés à des revenus provenant de prêts d'argent par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les intérêts. Le terme « intérêts » n'inclut pas les revenus visés dans l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, dispose dans un État contractant d'un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci seront considérés comme provenant de l'État contractant où est situé l'établissement stable.

7. Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre ces derniers et une tierce personne, le montant des intérêts excède, pour quelque motif que ce soit, le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier

montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant dont elles proviennent, et ce, conformément à la législation de celui-ci; mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques ou les films, les enregistrements et tout autre moyen de reproduction de l'image et du son), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou de modèles, de plans, de formules ou de procédés secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou pour des informations relatives à des expériences dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Sont pris en compte dans ce concept les services techniques, d'assistance technique et de conseil.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'État contractant d'où proviennent les redevances, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances payées se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, dispose dans l'un des États contractants d'un établissement stable pour lequel a été contracté l'engagement donnant lieu aux redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État dans lequel est situé l'établissement stable.

6. Lorsque, en raison des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre ces derniers et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans ce dernier État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable dont dispose une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant,

y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise dont il fait partie), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres droits représentant le capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant si :

a) Ils proviennent de l'aliénation d'actions dont plus de 50 % de la valeur provient, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou

b) Le bénéficiaire des gains a détenu, directement ou indirectement, à un quelconque moment au cours de la période de 12 mois précédant cette aliénation, des actions ou autres droits représentant au moins 20 % du capital de cette société.

Tous les autres gains qu'un résident d'un État contractant réalise de l'aliénation d'actions ou d'autres droits représentant le capital d'une société résidente de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État contractant, mais l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 20 % du montant de ces gains.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que le lieu de travail du salarié ne soit dans l'autre État contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État durant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours sur toute période de 12 mois commençant ou prenant fin au cours de l'exercice fiscal en cause;

b) Les rémunérations sont versées par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable dont dispose l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans cet État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du directoire, du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice de ses activités personnelles dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État. Les revenus visés par le présent paragraphe incluent ceux de toute activité personnelle exercée dans l'autre État contractant par ledit résident en raison de sa réputation d'artiste du spectacle ou de sportif.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, lorsque les revenus provenant d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité reviennent non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'État contractant où l'artiste ou le sportif exerce de telles activités.

3. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés par un résident d'un État contractant en sa qualité d'artiste ou de sportif sont exonérés dans l'autre État contractant, à condition que le séjour dans cet autre État soit intégralement financé par des fonds publics du premier État mentionné, ou par une subdivision politique, une collectivité locale ou territoriale de celui-ci, ou par tout autre organisme public.

Article 17. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations, hormis les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus audit État ou à ladite subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant lorsque les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Est un ressortissant de cet État; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre les services en question.

2. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. Étudiants

Les étudiants ou apprentis qui séjournent dans un État contractant à seule fin d'y poursuivre leurs études ou leur formation et qui sont ou qui étaient, immédiatement avant de séjourner dans cet État, des résidents de l'autre État contractant, sont exonérés dans le premier État de l'impôt sur les sommes qu'ils reçoivent pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 20. Autres revenus

Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État contractant.

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 21. Fortune

1. La fortune constituée de biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée de navires et d'aéronefs exploités en trafic international, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant dont l'entreprise exploitant ces navires ou aéronefs est un résident.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

MODALITÉS D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22. Élimination de la double imposition

1. Conformément aux dispositions de la législation du Mexique et sans préjudice des limitations qui y sont fixées, et compte tenu des modifications occasionnelles qui peuvent y être apportées sans en changer les principes généraux, le Mexique permet à ses résidents de déduire de l'impôt mexicain :

a) L'impôt colombien payé sur les revenus provenant de Colombie, dont le montant ne peut dépasser celui de l'impôt payable au Mexique sur ces revenus; et

b) Dans le cas d'une société possédant au moins 10 % du capital d'une société qui est un résident de Colombie et dont la société mentionnée en premier lieu perçoit des dividendes, l'impôt colombien payé par la société distributrice desdits dividendes, au titre des bénéficiaires sur lesquels sont payés les dividendes.

2. En Colombie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident de Colombie perçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre État contractant, la Colombie accorde, dans les limites prévues par sa législation nationale :

a) La déduction de l'impôt sur le revenu effectivement payé par ce résident d'un montant égal à celui de l'impôt sur le revenu payé au Mexique;

b) La déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident d'un montant égal à celui de l'impôt payé au Mexique sur ces éléments de fortune;

c) La déduction de l'impôt sur le revenu effectivement payé par une société distribuant les dividendes correspondant aux bénéfices au titre desquels sont payés lesdits dividendes.

Cette déduction ne peut néanmoins excéder la partie de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculés avant déduction, correspondant aux revenus ou aux éléments de fortune imposables dans l'autre État contractant.

3. Lorsqu'en vertu de l'une ou l'autre des dispositions de la présente Convention, les revenus d'un résident d'un État contractant, ou sa fortune, sont exonérés d'impôt dans ledit État contractant, celui-ci peut néanmoins prendre en compte les revenus ou la fortune exonérés pour calculer l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune dudit résident.

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. Les établissements stables dont une entreprise d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, allègements et réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs responsabilités familiales.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne s'appliquent, les intérêts, redevances ou autres débours payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes contractées par une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul de la fortune imposable de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les sociétés qui sont des résidents d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre

État contractant, ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant celles de l'article 2, aux impôts de toute nature et dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou peuvent entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 23, celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de 18 mois à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans le but d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de lever d'un commun accord toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Nonobstant les dispositions de tout autre traité auquel les États contractants sont ou peuvent devenir parties, tout différend concernant une mesure prise par un État contractant au sujet d'un impôt visé à l'article 2 ou, en cas de non-discrimination, toute mesure fiscale prise par un État contractant, y compris un différend portant sur l'application de la présente Convention, est réglé exclusivement conformément à la procédure visée par le présent article, à moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'exécution de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales ou territoriales, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas incompatible avec la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article premier et de l'article 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que ceux recueillis en vertu de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organismes administratifs) concernées par la gestion, la détermination ou le recouvrement des impôts établis par cet État, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités

utilisent ces renseignements uniquement à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences judiciaires publiques ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;

b) Communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires, un procédé commercial, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Lorsqu'un renseignement est demandé par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant obtient le renseignement visé par la requête comme s'il s'agissait de sa propre fiscalité, indépendamment du fait que cet autre État n'ait pas, à ce moment-là, besoin de ce renseignement. L'obligation précédente est limitée par les dispositions du paragraphe 3, sauf lorsque de telles restrictions empêchent un État contractant de communiquer des renseignements au seul motif que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements au seul motif qu'ils sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une autre personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou qu'ils se rapportent à une participation au capital d'une personne.

Article 26. Règles anti-abus

1. Les résidents de l'un ou l'autre des États contractants ont droit aux avantages conférés par la présente Convention. Une personne (autre qu'une personne physique) revendiquant les avantages de la Convention doit se conformer à l'une ou l'autre des dispositions des alinéas a) ou b) :

a) i) Plus de 50 % des participations dans ladite personne (ou, s'agissant d'une société, plus de 50 % du nombre d'actions de chaque classe d'actions de la société) doit être détenu, directement ou non, par toute combinaison d'une ou plusieurs des personnes ci-après :

A) Des personnes physiques qui sont des résidents de l'un ou des deux États contractants;

B) Des sociétés auxquelles il est fait référence dans l'alinéa b) du présent paragraphe;

C) L'un des États contractants, ses subdivisions politiques ou ses autorités locales; et

ii) Dans le cas des bénéficiaires visés aux articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) et 12 (Redevances), au plus 50 % des revenus bruts de cette personne doivent être utilisés pour le paiement, direct ou indirect, de dividendes, d'intérêts ou de redevances à des personnes différentes de celles décrites dans les clauses A) à C) ci-dessus; ou

b) S'agissant d'une société résidente d'un État contractant dont la principale catégorie d'actions est cotée, dans une mesure importante et régulièrement, sur un marché de valeurs mobilières reconnu.

2. Si la personne ne satisfait pas aux conditions prévues dans le paragraphe 1, elle pourra tout de même se prévaloir des avantages prévus par la Convention, à condition qu'elle démontre que sa constitution, son acquisition et son maintien en activité, de même que le développement de ses opérations, n'ont pas principalement pour objet de bénéficier des avantages de la Convention.

3. Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 1, l'expression « marché de valeurs mobilières reconnu » désigne :

- a) Dans le cas du Mexique, la Bourse du Mexique;
- b) Dans celui de la Colombie, la Bourse de Colombie;
- c) Tout autre marché de valeurs mobilières convenu par les autorités compétentes des États contractants.

4. Avant de refuser à un résident d'un État contractant les avantages de la Convention sur la base des dispositions des paragraphes 1 et 2, les autorités compétentes des États contractants se consultent mutuellement.

5. Dans l'hypothèse où les dispositions de la Convention sont utilisées de manière à obtenir des avantages qui ne sont ni prévus ni visés par celle-ci, les autorités compétentes des États contractants recommandent, conformément à la procédure amiable de l'article 24, les modifications qu'il serait nécessaire d'apporter à la Convention. Les États contractants conviennent en outre que toute recommandation de ce type est prise en compte et discutée dans les meilleurs délais en vue de modifier la Convention dans la mesure nécessaire.

Article 27. Assistance en matière de recouvrement des impôts

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement des créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par les articles 1 et 2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent déterminer d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. L'expression « créance fiscale », telle qu'employée dans le présent article, désigne un montant dû au titre d'un impôt de toute nature ou dénomination, levé par l'un ou l'autre des États contractants, ou leurs subdivisions politiques ou collectivités locales ou territoriales, dans la mesure où cette imposition n'est pas contraire à la présente Convention ou à tout autre instrument auquel les États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement et de conservation afférents à ces impôts.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est exigible conformément à la législation de cet État, et lorsque le débiteur n'est pas, à la date en cause, à même, en vertu de la législation de cet État, de faire obstacle à son recouvrement, ladite créance fiscale doit, à la demande de l'autorité compétente de cet État, être acceptée aux fins de son recouvrement par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Le recouvrement de cette créance fiscale par cet autre État doit être conforme aux dispositions de ses lois internes régissant les procédures d'exécution et de recouvrement de ses propres impôts, comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, adopter des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, ladite créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État, être acceptée par les autorités compétentes de l'autre État contractant aux fins de l'adoption des mesures conservatoires requises. Cet autre État doit adopter les mesures conservatoires requises à

l'égard de ces créances fiscales, conformément aux dispositions de sa législation interne, comme s'il s'agissait de ses propres créances fiscales, et notamment lorsque, au moment de mettre en œuvre ces mesures, la créance fiscale n'est pas exigible dans le premier État ou est due par une personne en droit de faire obstacle à son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins des paragraphes 3 ou 4 n'est pas, de par sa nature, soumise aux prescriptions ou privilèges applicables aux créances fiscales en vertu de la législation nationale dudit État. De même, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins des paragraphes 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures relatives à l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont soumises qu'aux tribunaux ou organismes administratifs de cet État. Aucune disposition du présent article ne doit être interprétée comme ayant pour effet de créer ou d'octroyer un quelconque droit d'institution desdites actions auprès d'un quelconque tribunal ou organisme administratif de l'autre État contractant.

7. Lorsqu'à tout moment après la formulation d'une requête par un État contractant conformément aux paragraphes 3 ou 4, et avant que l'autre État contractant n'ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État, ladite créance fiscale cesse d'être :

a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu des lois de cet État, empêcher son recouvrement; ou

b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation nationale, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement;

Les autorités compétentes du premier État notifient immédiatement ce fait aux autorités compétentes de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) D'adopter des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;

b) D'adopter des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures possibles de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;

d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'autre État contractant.

*Article 28. Membres des missions diplomatiques
et des postes consulaires*

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

DISPOSITIONS FINALES

Article 29. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des communications par lesquelles les États contractants se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures prévues à cet effet par leur législation nationale. Les dispositions de la Convention s'appliquent :

- a) Au Mexique :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus payés ou crédités à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, lors de tout exercice fiscal débutant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- b) En Colombie :
 - i) En ce qui concerne les impôts sur les revenus obtenus et les montants payés, crédités, mis à disposition ou comptabilisés en tant que dépenses, à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;
 - ii) Dans les autres cas, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur indéfiniment, à moins qu'un État contractant ne la dénonce. L'un ou l'autre des États contractants peut la dénoncer, par la voie diplomatique, moyennant un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, les dispositions de la Convention cessent de s'appliquer :

- a) Au Mexique :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus payés ou crédités à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, lors de tout exercice fiscal débutant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation;
- b) En Colombie :

- i) En ce qui concerne les impôts sur les revenus obtenus et les montants payés, crédités, mis à disposition ou comptabilisés en tant que dépenses, à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification;
- ii) Dans les autres cas, à compter de la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bogota, en Colombie, le 13 août 2009, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :
PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Ministre des affaires étrangères

Pour la République de Colombie :
JAIME BERMÚDEZ MERIZALDE
Ministre des affaires étrangères

PROTOCOLE DE LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Au moment de procéder à la signature, à Bogota, le [13] août 2009, de la Convention entre les États-Unis du Mexique et la République de Colombie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention, ont été convenues :

1. En ce qui concerne l'article 7, il est entendu que :

a) Aux fins du paragraphe 1, peuvent également être imputés les bénéfices provenant de la vente de marchandises ou de biens dans l'État contractant où se trouve l'établissement stable qui sont d'un type identique ou similaire à celui des marchandises ou des biens vendus par l'entremise de cet établissement stable, excepté lorsqu'il est démontré que lesdites ventes ont été réalisées pour des raisons autres que l'obtention du bénéfice de cette Convention.

b) Les paiements effectués par un établissement stable auquel il est fait référence dans le paragraphe 3, le cas échéant, (autrement qu'à titre de remboursement de dépenses effectives) au principal établissement de l'entreprise ou à l'une de ses autres succursales, en tant que redevances, honoraires ou autres paiements analogues en contrepartie d'un droit d'utilisation de brevet ou d'un autre droit, ou à titre de commission pour la prestation de services spécifiques ou pour des activités de gestion, ou, excepté dans le cas d'un établissement bancaire, en tant qu'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable, ne sont pas déduits pour déterminer les bénéfices dudit établissement stable. Ne sont pas non plus pris en compte pour calculer les bénéfices de l'établissement stable, les montants recouvrés par ce dernier (autrement qu'à titre de remboursement de dépenses effectives) auprès du principal établissement de l'entreprise ou de l'une de ses autres succursales, en tant que redevances, honoraires ou autres paiements analogues en contrepartie d'un droit d'utilisation de brevet ou d'un autre droit, ou à titre de commission pour la prestation de services spécifiques ou pour des activités de gestion, ou, excepté dans le cas d'un établissement bancaire, en tant qu'intérêts sur des sommes prêtées au principal établissement de l'entreprise ou à l'une de ses autres succursales.

c) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7, la déductibilité des dépenses de l'établissement stable correspond simplement à la prise en compte aux fins de l'impôt du principe de la méthode de la consolidation appliquée à une entreprise indépendante. De ce fait, la déductibilité des dépenses de l'établissement stable s'effectue conformément aux exigences, conditions et limitations applicables, dans le respect de la législation nationale de l'État contractant dans lequel se trouve ledit établissement stable.

2. En ce qui concerne l'article 10, il est entendu que :

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 10, dans le cas de la Colombie, lorsqu'une société qui est un résident de Colombie ne s'est pas acquittée de l'impôt sur les bénéfices répartis entre les associés ou actionnaires du fait d'une dérogation ou du dépassement du seuil maximal de non-imposition prévu par l'article 49 et par le paragraphe 1 de l'article 245 de la loi fiscale, le dividende distribué peut être assujéti à l'impôt en Colombie à un taux de 33 % lorsque le bénéficiaire effectif du dividende est un associé ou un actionnaire résidant au Mexique.

3. En ce qui concerne l'article 11, il est entendu que :

Dans le cas de la Colombie, l'alinéa a) du paragraphe 3 fait référence à la nation, aux autorités territoriales et, de manière générale, à toute autorité publique.

4. En ce qui concerne l'article 12, il est entendu que :

a) Dans l'hypothèse où la Colombie accorderait, après signature de la présente Convention, à un État tiers un taux d'imposition sur les redevances applicable aux paiements au titre d'une assistance technique et de services techniques inférieur à celui prévu par l'article 12 de la présente Convention, ou considérerait que ces paiements sont, de par leur nature, distincts des redevances, ce nouveau taux d'imposition ou cette qualification nouvelle s'appliquent de plein droit à cette Convention, comme s'ils y étaient expressément stipulés, et ce, à compter de la date d'entrée en vigueur des dispositions de la Convention signée avec cet État tiers.

b) Le terme « redevances » inclut également les gains provenant de l'aliénation de tout bien ou droit mentionné au paragraphe 3 lorsque lesdites redevances sont conditionnées par leur emploi productif, leur utilisation ou leur aliénation ultérieure.

5. En ce qui concerne l'article 22, il est entendu que :

Dans l'hypothèse où le Mexique accorderait, après signature de la présente Convention, à un État tiers un pourcentage de participation inférieur à 10 % en relation avec l'alinéa b) du paragraphe 1, ce pourcentage s'applique de plein droit à la présente Convention, comme s'il y était expressément stipulé, et ce, à compter de la date d'entrée en vigueur des dispositions de la Convention signée avec cet État tiers.

6. De manière générale, il est entendu que :

Aucune des dispositions de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'appliquer les dispositions de sa législation nationale en matière d'évasion et d'optimisation fiscale, et notamment de sous-capitalisation et de sociétés étrangères contrôlées (dans le cas du Mexique, les régimes fiscaux préférentiels).

FAIT à Bogota, en Colombie, le 13 août 2009, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :
PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Ministre des affaires étrangères

Pour la République de Colombie :
JAIME BERMÚDEZ MERIZALDE
Ministre des affaires étrangères

No. 51586

**Mexico
and
Kuwait**

Convention between the Government of the United Mexican States and the Government of the State of Kuwait for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Kuwait, 27 October 2009

Entry into force: *15 May 2013, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 5 December 2013*

**Mexique
et
Koweït**

Convention entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'État du Koweït tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Koweït, 27 octobre 2009

Entrée en vigueur : *15 mai 2013, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique,
5 décembre 2013*

(أ) فيما يتعلق بالضرائب المحتجزة عند المنبع، على الدخل المدفوع أو المخصومة في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التي تتبع السنة التي يتم فيها دخول هذه المعاهدة حيز النفاذ؛

(ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، على السنة الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التي تتبع السنة التي يتم فيها دخول هذه المعاهدة حيز النفاذ.

مادة 29

المدة والإنتهاء

تظل هذه المعاهدة نافذة المفعول حتى تنهيتها إحدى الدول المتعاقدة، أي من الدول المتعاقدة لها الحق في إنهاء هذه المعاهدة في أي وقت بعد خمس سنوات من تاريخ دخول هذه المعاهدة حيز النفاذ على أن يكون الإخطار مقدم قبل ستة أشهر على الأقل عبر القنوات الدبلوماسية، وفي مثل هذه الحالة يتوقف سريان المعاهدة:

(أ) فيما يتعلق بالضرائب المحتجزة عند المنبع، على الدخل المدفوع أو المخصومة في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التي تتبع السنة التي قدم فيها الإخطار؛

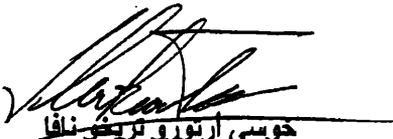
(ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، على السنة الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التي تتبع السنة التي قدم فيها الإخطار.

إشهاداً على ذلك قام المفوضون أدناه لكلا الدولتين المتعاقبتين بالتوقيع على هذه المعاهدة

حررت في مدينة الكويت في هذا اليوم 27 من شهر أكتوبر 2009، الموافق ليوم 8 من شهر ذو القعدة 1430 هـ، من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية الأسبانية والإنجليزية ولكل من النسخ حجية متساوية وفي حالة الاختلاف يسود النص الإنجليزي.

عن

حكومة الولايات المتحدة المكسيكية



خوسي أنطونيو تريغو نافا
سفير المكسيك لدى دولة الكويت

عن

حكومة دولة الكويت



خليفة مساعد حماده
وكيل وزارة المالية

ب) بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ج) بتقديم معلومات من شأنها إفشاء أي أسرار تتعلق بالتجارة أو العمل أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية أو معلومات، قد يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة (النظام العام).

4- إذا تم طلب المعلومات من قبل دولة متعاقدة وفق هذه المادة، فإن على الدولة المتعاقدة الأخرى استعمال وسائل جمع المعلومات الخاصة بها للحصول على المعلومات المطلوبة، حتى لو تلك الدولة الأخرى قد لا تحتاج لمثل هذه المعلومات لأغراضها الضريبية. الالتزام المتضمن في الفقرة السابقة تخضع لقيود الفقرة 3، و لكن لا يجوز في أي حال تفسير هذه القيود للسماح لدولة متعاقدة لرفض تزويد المعلومات فقط بسبب أن ليس لديها اهتمام بالضريبة المحلية لمثل هذه المعلومات.

5- في أي حال لن تفسر أحكام الفقرة 3 للسماح لدولة متعاقدة برفض تزويد المعلومات فقط بسبب أن المعلومات محتجزة في البنك، أو أي مؤسسة مالية أخرى، أي مرشح أو شخص نائب في وكالة أو وظيفة أمنية أو ذات صلة بالمصلحة الملكية في الشخص.

مادة 27

أعضاء البعثات الدبلوماسية والهيئات القنصلية

لا يمس أي نص في هذه المعاهدة بالامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو الهيئات القنصلية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة.

مادة 28

النفاذ

تخطر كل من الدولتين المتعاقدين الأخرى عبر القنوات الدبلوماسية استكمال الإجراءات اللازمة لدخول هذه المعاهدة حيز النفاذ وفقاً لقانونها المحلي. وتدخل هذه المعاهدة حيز النفاذ من تاريخ استلام آخر الإخطار بين وتسري أحكامها في كلتا الدولتين المتعاقدين :

4- يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين مع بعضها مباشرة بما في ذلك من خلال لجنة مشتركة تتألف منها أو من ممثليها، لغرض التوصل إلى اتفاق فيما يتعلق بمضمون الفقرات السابقة.

5- بالرغم من أي معاهدات أخرى للدول المتعاقدة التي أصبحت أو قد تصبح أطراف بها، فإن أي إجراء تتخذه الدولة المتعاقدة بسبب خلاف ينطوي على الضرائب التي تشملها المادة 2، وكذلك النزاع في ما إذا كانت هذه المعاهدة مطبقة، يجب تسويتها فقط عن طريق هذه المعاهدة ما لم تكن السلطات المختصة للدول المتعاقدة وافقت على خلاف ذلك.

مادة 26

تبادل المعلومات

1- السلطات المختصة للدول المتعاقدة سوف تقوم بتبادل مثل هذه المعلومات كلما كان ذلك ضروريا لتنفيذ أحكام هذه المعاهدة أو لإدارة أو تنفيذ القوانين المحلية المتعلقة بكافة أنواع وأشكال الضريبة والتي تفرض عن الدول المتعاقدة، وفي حالة الكويت أيضاً عن تقسيماتها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية، فيما يتعلق بالضرائب المشمولة في هذه المعاهدة طالما أن تلك الضرائب ليست مخالفة للمعاهدة. إن تبادل المعلومات ليس مقيد من قبل المواد 1، 2.

2- أي معلومات يتم استلامها وفق الفقرة 1 من قبل دولة متعاقدة سوف يتم التعامل معها بسرية كما هو الحال بالنسبة للمعلومات التي يتم الحصول عليها وفق القوانين المحلية لتلك الدولة و يتم الكشف عنها فقط للأشخاص أو السلطات (بالإضافة إلى المحاكم والجهات الإدارية) ذات صلة بالتقييم أو التحصيل، التنفيذ أو التحكيم وفق إصرار الاستئناف ذات صلة بالضريبة المشار إليها في الفقرة 1، أو المراقبة لما هو مذكور أعلاه. مثل تلك الأشخاص أو السلطات سوف تستخدم هذه المعلومات فقط لتلك الأغراض. ومن الممكن الإفصاح عن المعلومات في إجراءات المحكمة العامة أو في القرارات القضائية.

3- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرات 1 و 2 بما يؤدي إلى إلزام الدولة المتعاقدة:

أ) بتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين أو الممارسات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

4- لا تخضع المشاريع التابعة لدولة متعاقدة، التي يمتلك رأسمالها بالكامل أو جزئياً أو يهيمن عليها مباشرة أو غير مباشرة مقيم أو مقيمون في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً أو لأية متطلبات تتعلق بها تكون مغايرة أو أكثر عينا من الضريبة أو ما يتصل بها من المتطلبات التي تخضع أو قد تخضع لها مشاريع أخرى مماثلة تابعة لتلك الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً .

5- يجب أن لا يفسر ما جاء في هذه المادة على أنه يضع إلزاماً قانونياً على دولة متعاقدة بأن تشمل المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى بصفة أي معاملة أو تفضيل أو امتياز قد يمنح لأي دولة ثالثة أو للمقيمين فيها بموجب تكوين اتحاد جمركي أو اتحاد اقتصادي أو منطقة تجارة حرة أو أي ترتيب إقليمي أو شبه إقليمي يتعلق كلياً أو أساساً بالضرائب أو انتقال رؤوس الأموال التي قد تكون الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً طرفاً فيها.

6 – بالرغم من أحكام المادة 2 فإن أحكام هذه المادة تنطبق على جميع أنواع وأشكال الضرائب.

مادة 25 إجراءات الاتفاق المتبادل

1- حينما يعتبر شخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه المعاهدة، فيمكنه، بصرف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في القوانين المحلية لكلتا الدولتين المتعاقبتين، أن يعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها أو للسلطة المختصة للدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها إذا كانت قضيته تندرج تحت الفقرة 1 من المادة 24، ويجب عرض القضية خلال ثلاث سنوات من تاريخ أول إخطار بالإجراء الذي نتج عنه فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه المعاهدة.

2- يتعين على السلطة المختصة، إذا بدا لها الاعتراض مبرراً وإذا لم تكن هي ذاتها قادرة على التوصل إلى حل مُرضٍ، أن تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى، بقصد تجنب فرض ضريبة لا تتفق مع هذه المعاهدة.

3- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تسعى عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينهما لتذليل أي صعوبات أو غموض ينشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه المعاهدة. كما يجوز لها التشاور فيما بينها لإلغاء الأزواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه المعاهدة.

أ) الضريبة الكويتية المدفوعة للدخل الناتج في الكويت، في حدود مبلغ لا يتجاوز الضرائب المدفوعة في المكسيك على هذا الدخل؛ و

ب) في حالة وجود الشركة تملك 10 في المائة على الأقل من رأس المال شركة مقيمة في الكويت، وحصلت الشركة المذكورة أولاً على أرباح أسهم، وتم دفع الضريبة الكويتية المستحقة على الشركة الموزعة قبل توزيع الأسهم.

2- وفي حالة الكويت لمنع ازدواج الضريبي يتم تجنب وفقاً لما يلي: إنمما مقيم في الكويت يحصل على دخل، وفقاً لأحكام هذه المعاهدة، قد يخضع للضريبة في كل من الكويت و المكسيك، الكويت يجب أن تسمح خصم ضريبة من هذا الدخل عن ذلك المقيم، مبلغاً مساوياً لضريبة الدخل المدفوعة في المكسيك. مثل هذا الخصم في أي من الحالتين لا يجوز أن يتجاوز ذلك الجزء من الضريبة على الدخل، المحسوبة قبل الخصم الممنوح، والذي يشمل على الدخل الخاضع للضريبة في المكسيك.

3- لأغراض أي حكم لهذه المعاهدة فإن الدخل الذي يحققه مقيم في دولة متعاقدة معفي من الضريبة في تلك الدولة، ومع ذلك فإن تلك الدولة، تأخذ بعين الاعتبار لحساب مبلغ الضريبة المتبقي على ذلك المقيم الضريبة المخصومة.

مادة 24

عدم التمييز

1- لا يخضع الأفراد الذين يحملون جنسية دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات تتعلق بها، تكون مغايرة أو أكثر عبئاً من الضريبة أو المتطلبات المتعلقة بها والتي يخضع أو يجوز أن يخضع لها الأفراد الذين يحملون جنسية تلك الدولة المتعاقدة الأخرى في نفس الظروف، كما يطبق هذا الشرط، بصرف النظر عن أحكام المادة 1، على الأشخاص من غير مقيمي إحدى أو كلتا الدولتين المتعاقدتين.

2- يجب ألا تفرض ضريبة على منشأة دائمة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بطريقة تكون أقل رعاية عما يفرض على مشاريع تابعة لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى تباشر نفس الأنشطة.

3- باستثناء ما ينطبق من أحكام المذكورة في الفقرة 1 من المادة 9، الفقرة 7 من المادة 11، أو الفقرة 6 من المادة 12، التي تطبق على الفوائد والإتاوات وأي توزيعات تدفع من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، لغرض تحديد للضريبة المفروضة على أرباح هذا المشروع، يجب أن تخصم تحت نفس الظروف كما لو أنه قد دفعت لمقيم في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً. وبالمثل فأي ديون على مشروع تابع لمقيم في دولة متعاقدة الأخرى ولغرض تحديد رأس المال لمثل هذا المشروع المفروض عليه الضريبة، يجب خصمه تحت نفس الظروف كما لو أنهم قد تعاقدوا مع مقيم بالدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.

(د) شركة بشرط أن تكون هذه الشركة - ما عدا شركة الخليج للاستثمار وشركة الملاحة العربية المتحدة - قادرة على إثبات أن 51 بالمائة على الأقل من حصصها مملوكة بصورة مباشرة أو غير مباشرة، من قبل دولة الكويت و / أو من قبل مؤسسة حكومية تابعة لدولة الكويت و / أو أي فرد مقيم في دولة الكويت وأن تكون الشركة مسيطرة عليها من قبل المقيمين المذكورين آنفاً.

2 - شرط أساسي آخر للإعفاء من الضرائب الألمانية بموجب الفقرة 1 هو أن تثبت الشركة المقيمة في دولة الكويت أنه لم يكن الغرض الرئيسي للشركة، أو لمزاولة أعمالها أو لاملاكها أو احتفاظها بالأسم أو الممتلكات الأخرى التي اكتسبت منها الدخل موضوع الإعفاء، هو أن تحصل على أي من تلك المزايا لمصلحة شخص ليس مقيماً في دولة الكويت. بالإضافة إلى ذلك يجب أن تثبت الشركة أن 50 بالمائة من إجمالي دخلها غير مستخدم، مباشرة أو بطريق غير مباشر، لمواجهة الالتزامات (بما في ذلك الالتزامات الخاصة بالفائدة أو الاتاوات) لأشخاص لا تحقق لهم مزايا هذه المعاهدة طبقاً للفقرات الفرعية (أ) إلى (د).

3 - بالرغم من أحكام الفقرتين 1 و 2 فإن أحكام القانون الداخلي المكسيكي المتعلق بتجنب الضريبة تكون قابلة للتطبيق (الأنظمة الضريبية التمييزية والرأسمالية المتباعدة).

4 - إن استيفاء الشروط الواردة في الفقرتين 1 و 2 يجب إثباتها عن طريق تأكيد من السلطة المختصة بدولة الكويت.

5 - بغض النظر عن الفقرة 4 فإن على السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقبتين وإلى الحد المنصوص عليه في أحكام المادة 26 تبادل هذه المعلومات إذا كان ذلك ضرورياً لتطبيق أحكام هذه المادة وتطبيق قوانينهم المحلية المتعلقة بتجنب الضريبة. في حالة اختلاف في الرأي بين السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين تنطبق الإجراءات الخاصة بالمادة 25.

مادة 23

إلغاء الازدواج الضريبي

1- وفقاً لأحكام إلغاء القوانين المكسيكية بصيغته التي يمكن أن تعدل من وقت لآخر دون أن تغير من هذا المبدأ العام، المكسيك تسمح للمقيمين فيها بخضم ضريبي على الضريبة المكسيكية:

مادة 21
الدخل الآخر

1 - عناصر دخل المقيم في دولة متعاقدة، أينما تنشأ، التي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية سوف تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

2 - مع ذلك، إذا تم اكتساب هذا الدخل بواسطة مقيم في دولة متعاقدة من مصادر في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع أيضا ذلك الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة التي ينشأ بها ووفقا لقانون تلك الدولة المتعاقدة.

3 - لا تنطبق أحكام الفقرة 1 على الدخل، خلاف الدخل الناتج من الأموال غير المنقولة المشار إليها بالمادة 6، إذا كان المستلم لذلك الدخل، مقيم في دولة متعاقدة، ويزاول عملا في الدولة المتعاقدة الأخرى، من خلال منشأة دائمة كائنة فيها، والحق أو الملكية التي يدفع عنها الدخل ترتبط ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة. في هذه الحالة تنطبق أحكام المادة 7.

مادة 22
قيود على المزايا

1 - يحق للشخص المقيم في دولة الكويت والذي يحصل على دخل من المكسب الحصول في المكسب على كافة مزايا المواد 8، 10، 11، 12، و 13 فقط إذا كان ذلك الشخص:

أ) دولة الكويت؛

ب) مؤسسة حكومية تابعة لدولة الكويت حسب تعريفها في الفقرة 2 من المادة 4 من هذه المعاهدة؛

ج) فرد؛

أ) بالرغم من أحكام الفقرة 1 المعاشات التقاعدية وغيرها من المكافآت المشابهة الأخرى التي تُدفع، أو التي تُدفع من صناديق مؤسسة من قبل دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها الفرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة أو للقسم الفرعي أو للسلطة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

ب) ومع ذلك، فإن مثل هذا المعاش التقاعدي والمكافآت المشابهة الأخرى يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيماً فيها ومواطناً من تلك الدولة.

3- تطبق أحكام المواد 14 و 15 و 16 و 17 على الأجور والرواتب والمكافآت المشابهة الأخرى وعلى المعاشات التقاعدية المتعلقة بتأدية خدمات مرتبطة بأعمال تمت مزاولتها من قبل دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها.

مادة 19 المدرسون والباحثون

الفرد الذي يكون أو كان قبيل زيارته مباشرة لدولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، والذي بدعوة من حكومة الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً أو جامعة أو كلية أو مدرسة أو متحف أو أي مؤسسة ثقافية في الدولة المذكورة أولاً، أو بموجب برنامج رسمي للتبادل الثقافي، تواجد في تلك الدولة لمدة لا تزيد عن سنتين متتاليتين فقط لغرض التدريس أو القاء محاضرات أو عمل أبحاث في مثل هذه المؤسسات، يعفى من الضريبة في تلك الدولة فيما يتعلق بالمكافآت من هذا النشاط.

مادة 20 الطلاب والمتدربون

1- المبالغ التي يستلمها طالب أو متدرب مهني لغرض معيشته أو دراسته أو تدريبه، ويكون أو كان قبيل زيارته مباشرة لدولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى وتواجد في الدولة المذكورة أولاً فقط لغرض دراسته أو تدريبه أو إعاشته، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة.

2- بالرغم من أحكام الفقرة 1، المكافأة الخاصة بالطالب أو المتدرب والذي يكون أو كان فوراً قبل زيارته للدولة المتعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى وهو متواجد في الدولة المذكورة أولاً فقط لغرض دراسته أو تدريب مستمد من خدمات مؤقتة في الدولة المذكورة أولاً لأن يخضع للضرائب في تلك الدولة، بشرط أن تكون هذه الخدمات تتعلق بدراسته أو تدريبه وأن هذه تكون المكافأة لتلك الخدمات الضرورية لاستكمال الموارد المتاحة لغرض معيشته.

2- حيثما يستحق دخل مقابل أنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة وكان ذلك الدخل ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر، فإن ذلك الدخل، وبالرغم من أحكام المادتين 7 و 14، يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي.

3- لا تنطبق أحكام الفقرتين 1 و 2 على الدخل المكتسب من قبل فنان أو رياضي مقيم في دولة متعاقدة من جراء نشاطه في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الزيارة إلى الدولة الأخرى قد تمت بدعم أساسي من أموال عامة في الدولة المذكورة أولاً، بما في ذلك أي قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية أو كيان قانوني تابع لها، ولا على الدخل المكتسب من قبل منظمات النفع العام من جراء مثل هذه الأنشطة على أن لا يكون أي جزء من دخلها يدفع أو يكون متوفراً للانتفاع الشخصي لمالكها أو مؤسسها أو أعضائها.

مادة 17 المعاشات التقاعدية

مع مراعاة أحكام الفقرة 2 من المادة 18، فإن المعاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى المماثلة التي تدفع للفرد المقيم في دولة متعاقدة مقابل خدمة سابقة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

مادة 18 الخدمات الحكومية

-1

أ) الأجور والرواتب والمكافآت المشابهة، التي تدفع من قبل دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية يتبع لها فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة أو للقسم الفرعي أو للسلطة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

ب) ومع ذلك، فإن مثل هذه الأجور والرواتب والمكافآت المشابهة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أداؤها في تلك الدولة، وكان الفرد مقيماً في تلك الدولة وتوفر فيه:

(1) مواطن لتلك الدولة؛ أو

(2) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة فقط لغرض تقديم الخدمات.

2- بالرغم من أحكام الفقرة 1، فإن المكافآت التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تتم مزاوتها في الدولة المتعاقدة الأخرى تكون قابلة للخضوع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً إذا:

أ) تواجد المستلم في الدولة الأخرى لفترة أو لفترات لا تتجاوز في مجموعها 183 يوماً في أية فترة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية و؛

ب) دفعت المكافآت بواسطة أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى و

ج) لم تتحمل المكافآت منشأة دائمة يملكه صاحب العمل في تلك الدولة.

3- بالرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة، فإن المكافآت المكتسبة من وظيفة تُزاول على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في مجال النقل الدولي تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

مادة 15

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة أو في جهاز مماثل لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.

مادة 16

الفنانون والرياضيون

1- على الرغم من أحكام المادتين 7 و 14، فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كممثل مسرحي أو سينمائي أو إذاعي أو تلفزيوني أو موسيقياً أو رياضياً من أنشطته الشخصية التي مارسها بهذه الصفة في الدولة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى. الدخل الناتج من فنان أو رياضي مقيم في دولة متعاقدة عن ممارسة أنشطة شخصية لهذا المقيم بحيث تكون متعلقة بسمعة كـ فنان أو رياضي والتي تمت ممارستها في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

مادة 13
الأرباح الرأسمالية

1- يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية أموال غير منقولة مشاراً إليها في المادة 6 وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- الأرباح الناتجة عن نقل ملكية الأسهم والحقوق المشابهة الأخرى لممتلكات شركة تتكون أساساً بصورة مباشرة أو غير مباشرة من ممتلكات غير منقولة موجودة تخضع في نفس الدولة المتعاقدة الموجودة فيها.

3- بالإضافة إلى الأرباح الخاضعة للضريبة وفقاً لأحكام الفقرات السابقة من هذه المادة، فإن الأرباح التي يحصل عليها مقيم في الدولة المتعاقدة من نقل ملكية بضائع، أو شراكة، أو غيرها من الحقوق في رأس مال شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

4- الأرباح الناتجة عن نقل ملكية الأموال المنقولة التي تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، بما في ذلك الأرباح التي تنشأ من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (وحدها أو مع المشروع ككل) يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة.

5- الأرباح التي يحققها مقيم الناتجة من نقل ملكية السفن أو الطائرات العاملة في مجال النقل الدولي، أو الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل تلك السفن أو الطائرات تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

6- الأرباح الناتجة من نقل ملكية أي أموال غير تلك المشار إليها في فقرات هذه المادة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها ناقل الملكية.

مادة 14
الدخل من وظيفة

1- مع مراعاة أحكام المواد 15 و 17 و 18 فإن الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة، تكون قابلة للخضوع للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم تزاوّل الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى. فإذا تمت مزاولة الوظيفة على ذلك النحو، فإنه يجوز إخضاع المكافآت المكتسبة من الوظيفة للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

- (د) الاستعمال أو حق استعمال أي حقوق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية والعمل بأفلام أو أشرطة أو أي وسائل إنتاج أخرى تستخدم فيما يتعلق بالبث التلفزيوني أو الإذاعي؛
- (هـ) استقبال أو حق استقبال صور مرئية أو أصوات أو كلاهما لغرض البث عبر:

(1) الأقمار الصناعية؛

(2) الكابلات، الألياف البصرية، أو ما شابهها من تكنولوجيا؛

- (و) الإستعمال أو حق استعمال أي حقوق تتعلق بالبث التلفزيوني أو الإذاعي، الصور المرئية أو الأصوات أو كلاهما لغرض البث للجمهور عبر:

(1) الأقمار الصناعية؛

(2) الكابلات، الألياف البصرية، أو ما شابهها من تكنولوجيا؛

- وعلى الرغم من أحكام المادة 13، مصطلح "الإتاوات" يشمل أيضاً المدفوعات المستمدة من تحويل ملكية أي حق أو ملكية مشروطة في عملية الإنتاج أو الاستعمال أو التصرف فيه.

4- لا تنطبق أحكام الفقرتين 1 و2 إذا كان المالك المستفيد من الإتاوات كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الإتاوات من خلال منشأة دائمة تقع فيها، وكان الحق أو الملكية اللتان تدفع عنهما الإتاوات يرتبطان ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة 7.

5- لأغراض هذه المادة، تعامل الإتاوات الناتجة في دولة متعاقدة ويكون الدافع هو تلك الدولة نفسها أو تقسيم سياسي أو سلطة محلية لتلك الدولة، أو شخص يعتبر مقيماً في تلك الدولة لأغراض الضرائب، ولكن في هذه الحال الشخص الدافع للإتاوات، سواء كان مقيماً في إحدى الدول المتعاقدة أو لا، وله منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة حيث خضع لدفع هذه الإتاوات، وتلك الإتاوات نشأت من تلك المنشأة الدائمة، فإن هذه الإتاوات تعتبر نشأت في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة.

6- حيثما يتبين بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد لهذه الإتاوات أو بينهما معاً وبين شخص آخر، أن قيمة الإتاوات، مع مراعاة الاستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع مقابلها لتجاوز القيمة التي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المستفيد في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على القيمة المذكورة الأخيرة. في مثل هذه الحالة، يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين، مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه المعاهدة.

6- تعتبر الفائدة قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الفائدة مقيماً في تلك الدولة على أية حال إذا كان الشخص الذي يدفع الفائدة سواءً كان مقيماً في الدولة المتعاقدة أم غير مقيم فيها، له منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة وكانت المديونية التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة بالمنشأة الدائمة وتحملت تلك المنشأة الدائمة عبء هذه الفائدة، فإن مثل هذه الفائدة تعتبر عندئذ قد نشأت في تلك الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة.

7- حيثما يتبين، استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد من هذه الفائدة أو بينهما معاً وبين شخص آخر، أن قيمة الفائدة، مع مراعاة المطالبة بالدين التي تدفع عنها، تتجاوز القيمة التي كان من الممكن الإتفاق عليها بين الدافع والمالك المستفيد من هذه الفائدة في غياب مثل هذه العلاقة، عندئذ تطبق أحكام هذه المادة فقط على القيمة المذكورة الأخيرة. في مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه المعاهدة.

مادة 12 الأتاوات

1- الأتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- ومع ذلك، يجوز أن تخضع أيضاً تلك الأتاوات للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وفقاً لقانون تلك الدولة المتعاقدة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الأتاوات مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن 10% (عشرة بالمائة) من القيمة الإجمالية للأتاوات.

3- يعني مصطلح "أتاوات" حسب استخدامه في هذه المادة المدفوعات من أي نوع التي يتم إستلامها كمقابل:

أ) استعمال، أو الحق في استعمال أي براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو مخطط أو تركيبة عملية إنتاجية سرية؛

ب) الاستعمال أو حق استعمال أي حقوق صناعية أو تجارية أو معدات علمية؛

ج) تقديم معلومات متعلقة بالصناعة، التجارة، أو خبرات علمية؛

2- مع ذلك يجوز أيضا أن تخضع تلك الفائدة للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقا لقانون تلك الدولة المتعاقدة، ولكن إذا كان المقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى هو المالك المنتفع من الفائدة، فإن الضريبة المفروضة على هذا النحو يجب ألا تتجاوز:

أ) 4.9% في حال كون الفوائد مدفوعة للبنوك.

ب) 10% في الحالات الأخرى.

3- بالرغم من أحكام الفقرة 2، فإن الفائدة المشار إليها في الفقرة 1 تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون المالك المستفيد مقيم فيها إذا:

أ) كان المالك المستفيد دولة متعاقدة، قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها أو البنك المركزي لتلك الدولة المتعاقدة؛

ب) كانت الفائدة مدفوعة لأي مؤسسة مذكورة في الفقرة الفرعية أ)؛

ج) الفائدة التي تنشأ في الكويت والتي تدفع لقرض ممنوح، أو ضمان أو تأمين من قبل بنك المكسيك، البنك الوطني التجاري الخارجي، المجلس الوطني الأعلى للتجارة الوطنية، المجلس الوطني الأعلى للأشغال العامة والخدمات أو البنك الوطني للأشغال العامة والخدمات، المجلس الوطني الأعلى لأي مؤسسة أخرى، ما قد يتم الاتفاق عليها من وقت لآخر بين السلطات المختصة في الدول المتعاقدة أو

د) الفائدة الناشئة في المكسيك وتدفع إلى مقيم في الكويت في ما يتعلق لقرض ممنوح، بضمان أو تأمين من قبل حكومة الكويت أو من مؤسسة مالية مملوكة بالكامل من قبل حكومة الكويت، وتم تقديم القرض لتمويل صادرات من الكويت.

4- يعني مصطلح "الفائدة" حسب استخدامه في هذه المادة الدخل الناشئ من مطالبات الديون بكافة أنواعها، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن وسواء كانت تحمل حق المباشرة في أرباح المدين أم لا تحمل هذا الحق، وعلى وجه الخصوص الدخل من الأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات أو سندات الدين، بما في ذلك علاوات الإصدار والجوائز المرتبطة بتلك الأوراق المالية أو السندات أو سندات الدين، كذلك الدخل الذي يخضع لنفس الضرائب على الدخل من الأموال المقرضة بموجب قانون الضرائب للدولة المتعاقدة التي ينشأ فيها الدخل.

5- لا تنطبق أحكام الفقرات 1 و 2 و 3، إذا كان المالك المستفيد من الفائدة كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاوُل عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة من خلال منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، وكانت المديونية التي تدفع بسببها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة 7.

2- إذا أدرجت دولة متعاقدة ضمن أرباح مشروع تابع لتلك الدولة المتعاقدة - وأخضعتها للضريبة تبعاً لذلك - أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى وخاضعة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وكانت الأرباح التي تم إدراجها أرباحاً كان من الممكن أن تتحقق لمشروع في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لو كانت الشروط الموضوعية بين المشروعين هي نفس الشروط التي توضع عادة بين مشروعين مستقلين، فإن على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تقوم بإجراء التعديل الملائم لمبلغ الأرباح التي تخضع للضريبة. وعند إجراء مثل هذا التعديل تراعى الأحكام الأخرى لهذه المعاهدة، وتجري السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين مشاورات فيما بينها إذا كان ذلك ضرورياً.

مادة 10 أرباح الأسهم

1- أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى والذي هو المالك المستفيد لأرباح الأسهم هذه، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى. لا تؤثر هذه الفقرة على الضريبة التي تخضع لها الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم.

2- يعني مصطلح "أرباح الأسهم" حسب استخدامه في هذه المادة، الدخل من الأسهم أو أسهم "الانتفاع" أو حقوق "الانتفاع" أو أسهم التعدين أو أسهم المؤسسين أو حقوق أخرى، التي لا تمثل مطالبات ديون، المساهمة في الأرباح، وكذلك الدخل الذي قد يخضع لنفس الضرائب مثل الدخل من الأسهم طبقاً لقوانين الدولة المتعاقدة التي تعتبر الشركة الموزعة للدخل مقيمة فيها.

3- لا تنطبق أحكام الفقرة 1 إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها، وكانت الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة 7.

مادة 11 الفائدة

1- الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتُدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى والذي هو المالك المستفيد لهذه الفائدة، تكون قابلة للخضوع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- الأرباح المشار إليها في الفقرة 1 لن تتضمن أرباحاً من توفير أماكن الإقامة وأرباح النقل البري.

3- لأغراض هذه المادة، فإن أرباح تشغيل السفن أو الطائرات في حركة النقل الدولي تشمل الآتي :

أ) الأرباح الناتجة من تأجير السفن والطائرات دون طاقم؛

ب) الأرباح من استعمال أو صيانة أو تأجير الحاويات وكذلك العربات والمعدات المماثلة للشحن بالحاويات، والتي تستعمل لشحن السلع والبضائع؛

حينما يكون ذلك التأجير أو ذلك الاستعمال أو الصيانة أو التأجير، وذلك حسب الحالة، تابع لحركة السفن أو الطائرات في النقل الدولي.

4- تطبيق أيضاً أحكام الفقرة 1 على الأرباح الناتجة من المشاركة في إتحاد أو عمل تجاري مشترك أو في وكالة تشغيل دولية.

مادة 9

المشروعات المشتركة

1- حيثما :

أ) يساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو الهيمنة على أو في رأسمال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، أو

ب) يساهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو الهيمنة على أو في رأس مال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى،

وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي توضع بين مشروعين مستقلين، فإن أي أرباح كانت ستتحقق لأحد المشروعين لولا وجود هذه الشروط لكنها لم تتحقق نتيجة لذلك، فإنه يجوز إضافتها إلى أرباح ذلك المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

2- مع مراعاة أحكام الفقرة 3، حيثما يزاول مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة قائمة فيها، فسوف تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يمكن أن تحققها فيما لو كانت مشروعاً متميزاً ومستقلاً يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة تحت نفس الظروف أو في ظروف مشابهة ويتعامل بصورة مستقلة تماماً مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له.

3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخصم المصروفات التي تكبدها المشروع لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك أي مصروفات تنفيذية أو إدارية عامة تم تكبدها على هذا النحو، سواءً ترتبت في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر، أخذاً بعين الاعتبار أي قوانين أو نظم مطبقة.

4- إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أجزائه، فإن أحكام الفقرة 2 لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي ستخضع للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف؛ غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المتضمنة في هذه المادة.

5- لا تنسب أي أرباح إلى منشأة دائمة لمجرد قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.

6- لأغراض الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بذات الكيفية عاماً بعد عام ما لم يوجد سبب وجيه وكاف يقضي بغير ذلك.

7- حيثما تشمل الأرباح على بنود الدخل أو أرباح تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه المعاهدة، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

مادة 8

الشحن والنقل الجوي

1- تخضع أرباح مقيم في الدولة المتعاقدة من تشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي للضريبة فقط في تلك الدولة.

11- إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تهيمن على شركة أو تهيمن عليها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو تزاوّل عملاً في تلك الدولة المتعاقدة (سواء من خلال منشأة دائمة أو خلافه)، فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

مادة 6

الدخل من الأموال غير المنقولة

1- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الأجرأج) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- يكون لمصطلح "الأموال غير المنقولة" المعنى الوارد لها وفقاً لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الأموال المعنية. وعلى أي حال، فإن المصطلح يشمل الملكية الملحقة بالأموال غير المنقولة والماشية والمعدات المستخدمة في الزراعة والأجرأج، والحقوق التي تطبق عليها أحكام القانون العام المتعلقة بملكية الأراضي، وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة، والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة مقابل الاستغلال أو الحق في استغلال المكامن المعدنية ومصادر المياه وغيرها من الموارد الطبيعية، ولا تعتبر السفن، المراكب، والطائرات من الأموال غير المنقولة.

3- تطبق أحكام الفقرة 1 على الدخل الناتج من الاستخدام المباشر للأموال غير المنقولة أو من تأجيرها أو استغلالها بأي شكل آخر.

4- تطبق أحكام الفقرتين 1 و3 أيضاً على الدخل من الأموال غير المنقولة للمشروع.

مادة 7

أرباح الأعمال

1- تخضع الأرباح العائدة لمشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة ما لم يزاوّل المشروع نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة قائمة. فإذا زاول المشروع أو يزاوّل نشاطاً كالمذكور آنفاً فإنه يجوز فرض الضريبة على أرباح المشروع في تلك الدولة المتعاقدة ولكن فقط بالنسبة للجزء الذي يمكن أن ينسب منها إلى تلك المنشأة الدائمة.

- (ب) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم؛
- (ج) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض معالجتها بواسطة مشروع آخر؛
- (د) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو لجمع المعلومات، للمشروع؛
- (هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض العمل، للمشروع، في مزاوله أي نشاط آخر ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة؛
- (و) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لأي جمع بين الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من أ) إلى هـ) شرط أن يكون مجمل النشاط بالمقر الثابت للعمل الناتج عن هذا الجمع ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

8- بالرغم من أحكام الفقرتين 1 و 2 ، إذا عمل شخص، غير الوكيل ذو الوضع المستقل الذي تنطبق عليه الفقرة 10، لصالح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، فإن ذلك المشروع سيعتبر بأن له منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة المذكورة أو لا فيما يتعلق بأية أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لصالح المشروع، إذا تحققت إحدى الحالات التالية كان لديه ويزاول بشكل معتاد في الدولة المتعاقدة المذكورة أو لا سلطة لإبرام العقود باسم ذلك المشروع، إلا إذا كانت أنشطة ذلك الشخص محدودة بتلك المذكورة في الفقرة 7 والتي، إن تمت ممارستها من خلال مقر ثابت للعمل، لا تجعل من هذا المقر الثابت منشأة دائمة طبقاً لأحكام هذه الفقرة؛

9- على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، مشروع التأمين في دول متعاقدة، في ما عدا بالنسبة لإعادة التأمين، يعتبر منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان يجمع الأقساط في إقليم تلك الدولة الأخرى أو يؤمن على مخاطر تقع فيها عن طريق شخص آخر غير وكيل لمن تنطبق عليهم الفقرة 10.

10- لا يعتبر أن لمشروع تابع منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة لمجرد أن المشروع يزاول العمل في الدولة المتعاقدة من خلال سمسار أو وكيل بالعمولة أو أي وكيل آخر ذو وضع مستقل، بشرط أن يكون تصرف هؤلاء الأشخاص في النطاق المعتاد لأعمالهم. ولكن إذا كرست كل أنشطة ذلك الوكيل أو معظمها لصالح ذلك المشروع ومشاريع أخرى، يكون مسيطراً عليها من قبله أو له حصة مسيطرة فيها، فإنه لن يعتبر وكيلاً ذو وضع مستقل في مفهوم هذه الفقرة.

أ) مقر الإدارة؛

ب) فرع؛

ج) مكتب؛

د) مصنع؛

هـ) ورشة؛ و

و) منجم أو بئر نفط أو غاز أو محجر أو أي مكان يرتبط باستكشاف أو استغلال الموارد الطبيعية.

3- يعتبر موقع بناء أو مشروع تشييد أو تجميع أو مشروع تركيب أو أنشطة إشرافية متعلقة بذلك تتم ممارستها في دولة متعاقدة، منشأة دائمة فقط في حال استمرار ذلك الموقع أو المشروع أو تلك الأنشطة لمدة تزيد عن ست أشهر.

4- إن تقديم الخدمات، بما فيها الخدمات الاستشارية أو الإدارية، بواسطة مشروع تابع لدولة متعاقدة من خلال مستخدمين أو موظفين آخرين متعاقد معهم من قبل المشروع لهذا الغرض في الدولة المتعاقدة الأخرى يعتبر منشأة دائمة، فقط إذا كانت تلك الأنشطة استمرت (لنفس أو لمشروع مرتبط) لفترة أو فترات يبلغ مجموعها أكثر من 183 يوما خلال اثني عشر شهرا.

5- تقديم خدمات متخصصه أو الأنشطة الأخرى ذات طابع مستقل من قبل فرد داخل دولة متعاقدة يشكل منشأة دائمة فقط عندما تكون هذه الأنشطة من هذا النوع تستمر لفترة أو فترات تتجاوز في مجموعها 183 يوما خلال اثني عشر شهرا.

6- لأغراض حساب الحدود الزمنية المشار إليها في الفقرات 3 إلى 5، الأنشطة التي يقوم بها مشروع بالشراكة مع مشروع آخر بالمعنى المقصود في المادة 9 يتم تجميعها مع الفترة التي تستغرقها تلك الأنشطة المنجزة بمشاريع مشتركة، إذا كانت تلك الأنشطة لكلا المشاريع متطابقة أو متشابهة.

7- بالرغم من الأحكام المتقدمة من هذه المادة، فإن مصطلح "منشأة دائمة" لا يشمل الآتي :

أ) استخدام مرافق فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم سلع أو بضائع مملوكة للمشروع؛

3- حيثما يكون فرداً ما وفقاً لأحكام الفقرة 1 مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين، فإن وضعه حينئذ سيحدد على النحو التالي :

أ) يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يتوفر له مسكن دائم بها. إذا توفر له مسكن دائم في كلتا الدولتين، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية بها أوثق (مركز المصالح الحيوية)؛

ب) إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة التي بها مركز مصالحه الحيوية، أو إذا لم يتوفر له مسكن دائم في أي من الدولتين، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يكون له بها محل إقامة معتاد؛

ج) إذا كان له محل إقامة معتاد في كلتا الدولتين، أو إذا لم يكن له محل إقامة معتاد في أي منهما، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يكون من مواطنيها؛

د) إذا لم يكن ممكناً تحديد وضعه طبقاً لأحكام الفقرات الفرعية من أ) إلى ج) تتولى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين حل المسألة باتفاق متبادل.

4- حيث يعتبر وفقاً لأحكام الفقرات 1 و 2 شخصاً ما، خلاف الفرد، مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين، فإن السلطات المختصة في الدول المتعاقدة بموجب اتفاق متبادل أن تسعى إلى تسوية لهذه المسألة وتحديد طريقة تطبيق المعاهدة لهذا الشخص.

5- تعتبر شركة التضامن مقيمة في دولة متعاقدة بالقدر الدخل الذي يخضع للضريبة في تلك الدولة بحيث يكون هذا دخل من مقيم في تلك الدولة، إما في حوزة شركة التضامن، أو في حوزة الشركاء.

مادة 5

المنشأة الدائمة

1- لأغراض هذه المعاهدة، يعني مصطلح "منشأة دائمة" المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاوله نشاط المشروع كلياً أو جزئياً.

2- تشمل عبارة "منشأة دائمة" بوجه خاص :

2- فيما يختص بتطبيق هذه المعاهدة في أي وقت من قبل دولة متعاقدة فإن أي مصطلح لم يرد له تعريف فيها، وما لم يقتض سياق النص خلافاً لذلك، يكون له نفس معناه في ذلك الوقت بموجب قانون تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية، وأي معنى طبقاً للقوانين الضريبية المطبقة في تلك الدولة المتعاقدة يسود على المعنى المعطى للمصطلح طبقاً لأي قوانين أخرى في تلك الدولة.

مادة 4

المقيم

1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" :

(أ) في حالة الكويت : الفرد الذي يكون إقامته في الكويت ويكون مواطن كويتي، وأي شركة يتم تأسيسها في الكويت.

(ب) في حالة المكسيك: أي شخص، يخضع بمقتضى قوانين المكسيك، للضريبة المقررة فيها بحكم محل إقامته أو سكنه أو محل إدارته أو أي معايير أخرى ذات طبيعة مماثلة، ويشمل أيضاً المكسيك وأي قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها.

غير أن هذا المصطلح لا يشمل أي شخص خاضع للضريبة في أي من الدول المتعاقدة بما يتعلق فقط بالدخل الناتج من تلك الدولة.

2- لأغراض الفقرة 1، فإن عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" تشمل أيضاً:

(أ) حكومة تلك الدولة المتعاقدة أو أي قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها؛

(ب) أي مؤسسة حكومية يتم تأسيسها في تلك الدولة المتعاقدة بموجب قانون عام مثل مؤسسة أو بنك مركزي أو صندوق أو هيئة أو مؤسسة خيرية أو وكالة أو أي كيان آخر مشابه؛

(ج) أي كيان يتم تأسيسه في تلك الدولة، ورأس المال الذي تم تزويده من قبل تلك الدولة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها أو مؤسسة حكومية حسب التعريف الوارد في الفقرة الفرعية (ب)، بالاشتراك دول أخرى.

و) يعني مصطلح "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مقيم تابع لدولة متعاقدة، ماعدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

هـ) يعني مصطلح "الكويت" إقليم دولة الكويت ويشمل أي منطقة خارج البحر الإقليمي والتي وفقاً للقانون الدولي تحددت أو يجوز تحديدها بموجب قوانين الكويت كمنطقة يمكن أن تمارس فيها الكويت حقوق السيادة أو الولاية؛

و) مصطلح "المكسيك" يعني الولايات المتحدة المكسيكية، عندما تستخدم في الناحية الجغرافية ويشمل أراضي الولايات المتحدة المكسيكية، كذلك الأجزاء الفدرالية، والجزر، بما فيها الشعاب والجزر المرجانية في المنطقة المتاخمة لمياه لجزر غوادلوب و ريفيلاجيجودو، والجرف القاري وقاع البحر والترربة الفرعية للجزر والشعاب والجزر المرجانية ومياه البحار الإقليمية والمياه الداخلية وراء هذه المناطق التي، وفقاً للقانون الدولي، وللمكسيك الحق في ممارسة حقوقها السيادية للاستكشاف واستغلال الموارد الطبيعية لقاع البحار والترربة والمياه الفوقية الموازية، الهواء والفضاء من الأراضي الوطنية إلى أقصى حد وفقاً للشروط التي يحددها القانون الدولي؛

ز) تعني عبارتا " دولة متعاقدة " و " الدولة المتعاقدة الأخرى " الكويت أو المكسيك حسبما يقتضى سياق النص؛

ح) يعني مصطلح "مواطن" فيما يتعلق بدولة متعاقدة:

(1) أي فرد يحصل على الجنسية أو المواطنة لتلك الدولة المتعاقدة؛

(2) أي شخص قانوني، أو شركة تضامن أو اتحاد يستمد وضعه من القوانين النافذة في تلك الدولة المتعاقدة؛

ي) يعني مصطلح "ضريبة" الضريبة الكويتية أو الضريبة المكسيكية، حسبما يقتضى سياق النص؛

ط) تعني عبارة "السلطة المختصة" :

(1) في حالة الكويت: وزير المالية أو ممثل مفوض من قبل وزير المالية؛

(2) في حالة المكسيك: وزارة المالية و المؤتمر العام؛

(3) الزكاة؛

(4) الضريبة المفروضة وفقاً لقانون دعم العمالة الوطنية؛

(مشاراً إليها فيما بعد بـ "الضريبة الكويتية")؛

(ب) في حالة المكسيك:

(1) ضريبة الدخل الفدرالية؛

(2) المعدل الثابت لضريبة الشركات؛

(مشاراً إليها فيما بعد بـ "الضريبة المكسيكية").

4- تطبق هذه المعاهدة أيضاً على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها والتي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه المعاهدة بالإضافة إلي الضرائب القائمة أو بدلا عنها. وتخطر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أحدهما الأخرى بالتغييرات المهمة التي أدخلت على القوانين الضريبية لكل منهما.

مادة 3

تعريف عامة

1- لأغراض هذه المعاهدة، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك :

أ (يشمل مصطلح "شخص" أي فرد، أو شركة وأي كيان آخر من الأشخاص؛

ب (يعني مصطلح "شركة" أي شخص اعتباري أو أي كيان يعامل معاملة الشخص الاعتباري لأغراض الضريبة؛

ج) يعني مصطلح "مشروع" ينطبق على القيام بأي عمل؛

د (تعني عبارتا "مشروع تابع لدولة متعاقدة" و "مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي، مشروع يباشره مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يباشره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

هـ) مصطلح "العمل" يشمل أداء الخدمات المهنية وغيرها من أنشطه من شخصية مستقل؛

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

معاهدة بين حكومة دولة الكويت وحكومة الولايات المتحدة المكسيكية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع
التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل

إن حكومة دولة الكويت وحكومة الولايات المتحدة المكسيكية رغبة كل منهما في تعزيز علاقاتهما
الاقتصادية المتبادلة من خلال إبرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق
بالضرائب على الدخل؛

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة 1

الأشخاص المشمولون

تطبق هذه المعاهدة على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو في كليهما.

مادة 2

الضرائب المشمولة

- 1- تطبق هذه المعاهدة على الضرائب على الدخل المفروضة لصالح دولة متعاقدة، بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها.
- 2- تعتبر من الضرائب على الدخل كافة الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل أو على عناصر الدخل بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة عن نقل ملكية الأموال المنقولة أو غير المنقولة.
- 3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه المعاهدة بوجه خاص هي :

(أ) في حالة الكويت :

(1) ضريبة دخل الشركات؛

(2) المساهمة من صافي أرباح الشركات الكويتية المساهمة المدفوعة إلى مؤسسة الكويت للتقدم العلمي؛

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the United Mexican States and the Government of the State of Kuwait desiring to promote their mutual economic relations through the conclusion between them of a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:

Article 1
Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

a) in the case of Kuwait:

- (i) the corporate income tax;
- (ii) the contribution from the net profits of the Kuwaiti shareholding companies payable to the Kuwait Foundation for Advancement of Science (KFAS);

- (iii) the Zakat;
- (iv) the tax subjected according to the supporting of national employee law;

(hereinafter referred to as "Kuwaiti tax");

- b) in the case of Mexico:

- (i) the federal income tax;
- (ii) the business flat rate tax;

(hereinafter referred to as "Mexican tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3 **General Definitions**

- 1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - b) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - c) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
 - d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - e) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

- f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- g) the term "Kuwait" means the territory of the State of Kuwait including any area beyond the territorial sea which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Kuwait, as an area over which Kuwait may exercise sovereign rights or jurisdiction;
- h) the term "Mexico" means the United Mexican States, when used in a geographical sense it includes the territory of the United Mexican States, as well as the integrated parts of the Federation, the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters, the islands of Guadalupe and Revillagigedo, the continental shelf and the seabed and sub-soil of the islands, cays and reefs, the waters of the territorial seas and the inland waters and beyond them the areas over which, in accordance with the international law, Mexico may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, sub-soil and the supra-jacent waters, and the air space of the national territory to the extent and under conditions established by international law;
- i) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Mexico or Kuwait, as the context requires;
- j) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- k) the term "tax" means Mexican tax or Kuwaiti tax, as the context requires;
- l) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Kuwait: the Minister of Finance or an authorized representative of the Minister of Finance;
 - (ii) in case of Mexico: the Ministry of Finance and Public Credit.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

- a) in the case of Kuwait: an individual who has his domicile in Kuwait and is a Kuwaiti national, and a company which is incorporated in Kuwait;
- b) in the case of Mexico: any person who, under the laws of Mexico, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes Mexico, and any political subdivision or local authority thereof.

This term, however, does not include any person who is liable to tax in either Contracting State in respect only of income from sources in that State.

2. For the purposes of paragraph 1, a resident of a Contracting State shall include all of the following:

- a) the Government of that Contracting State and any political subdivision or local authority thereof;
- b) any governmental institution created in that Contracting State under public law such as a corporation, Central Bank, fund, authority, foundation, agency or other similar entity;
- c) any entity established in that State, all the capital of which has been provided by that State or any political subdivision or local authority thereof or any governmental institution as defined in subparagraph b), together with other States.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if his status cannot be determined under the provisions of subparagraphs a) to c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraphs 1 and 2, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

5. A partnership shall be considered resident of a Contracting State only to the extent that the income it derives is subject to tax in that State as the income of a resident of such State, either in the hands of the partnership, or in the hands of its partners.

Article 5 **Permanent Establishment**

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or exploitation of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith carried out in a Contracting State, constitutes a permanent establishment only if such site, project or activities continue for a period of more than six months.

4. The furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, in the other State constitutes a permanent establishment only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period.

5. The performance of professional services or other activities of an independent character by an individual within a Contracting State constitutes a permanent establishment only where the activities of that nature continue for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period.

6. For purposes of computing the time limits referred to in paragraphs 3 to 5, the activities carried on by an enterprise associated with another enterprise within the meaning of Article 9 shall be aggregated with the period during which the activities are carried on by the associated enterprise, if the activities of both enterprises are identical or substantially similar.

7. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

8. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 10 applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 7 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

9. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 10 applies.

10. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and other enterprises, which are controlled by it or have a controlling interest in it, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

11. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7
Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, taking into consideration any applicable law or regulations.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 **Shipping and Air Transport**

1. Profits of a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits referred to in paragraph 1 shall not include profits from the provision of accommodation and profits from land transportation.

3. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include all of the following:

- a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft;
- b) profits from the use, maintenance or rental of containers, including trailers and related equipment for the transport of containers, used for the transport of goods or merchandise,

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 **Associated Enterprises**

1. When:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 **Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of such dividends shall be taxable only in that other State. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights and other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 11 **Interest**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of such interest may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 4.9% in the case of interests paid to banks;
- b) 10% in other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident if:

- a) the beneficial owner is a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or the Central Bank of a Contracting State;
- b) the interest is paid by any of the entities mentioned in sub-paragraph a);
- c) the interest arises in Kuwait and is paid in respect of a loan granted, guaranteed or insured by Banco de México, Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C. or Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S.N.C., or by any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States; or
- d) the interest arises in Mexico and is paid to a resident of Kuwait in respect of a loan granted, guaranteed or insured, by the Government of Kuwait or by a financial institution wholly owned by the Government of Kuwait, provided the loan was undertaken for the purpose of financing export from Kuwait.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10% of the gross amount of such royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:

- a) the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process;
- b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;
- c) the supply of information concerning industrial, commercial or scientific experience;

- d) the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting;
- e) the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, for the purpose of transmission by:
 - (i) satellite;
 - (ii) cable, optic fibre or similar technology; or
- f) the use of, or the right to use, in connection with television or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, for the purpose of transmission to the public by:
 - (i) satellite;
 - (ii) cable, optic fibre or similar technology.

Notwithstanding the provisions of Article 13, the term "royalties" also includes payments derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity, use or disposition thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. For purposes of this Article, royalties shall be treated as arising in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by such permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of shares or other similar rights in a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.
3. In addition to gains taxable in accordance with the provisions of the preceding paragraphs of this Article, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of stock, participation, or other rights in the capital of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
4. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
6. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic, may be taxed in that State.

Article 15 **Directors' Fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

Article 16 **Artistes and Sportspersons**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. Income derived by an entertainer or a sportsperson who is a resident of a Contracting State from that resident's personal activities relating to that resident's reputation as an entertainer or sportsperson exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived by entertainers or sportspersons who are residents of a Contracting State from personal activities as such exercised in the other Contracting State if their visit to that other State is substantially supported from the public funds of the first-mentioned State, including those of any political subdivision, a local authority or statutory body thereof, nor to income derived by a non-profit making organization in respect of such activities provided no part of its income is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of its proprietors, founders or members.

Article 17 **Pensions**

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 18 **Government Service**

1.

- a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2.

- a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19
Teachers and Researchers

An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of the first-mentioned State or of a university, college, school, museum or other cultural institution in that first-mentioned State or under an official programme of cultural exchange, is present in that State for a period not exceeding two consecutive years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that State on his remuneration for such activity.

Article 20
Students and Trainees

1. Payments which a student or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration which a student or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for

the purpose of his education or training derives from temporary services rendered in the first-mentioned State shall not be taxed in that State, provided that such services are in connection with his education or training and that the remuneration for such services is necessary to supplement the resources available to him for the purpose of his maintenance.

Article 21
Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property referred to in Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 22
Limitation on Benefits

1. A person that is a resident of the State of Kuwait and derives income from Mexico shall be entitled in Mexico to all the benefits of Articles 8, 10, 11, 12 and 13 only if such person is:

- a) the State of Kuwait;
- b) a government institution of the State of Kuwait as defined in paragraph 2 of Article 4 of this Convention;
- c) an individual;

- d) a company provided that such company – except the Gulf Investment Corporation (GIC) and the United Arab Shipping Company (UASC) – can prove that at least 51% of the beneficial interest in it is owned, directly or indirectly, by the State of Kuwait and/or by a government institution of the State of Kuwait and/or an individual who is a resident of the State of Kuwait and that company is controlled by the afore-mentioned residents.
2. A further prerequisite for relief from Mexican taxes under paragraph 1 is that the company resident in the State of Kuwait proves that it was not a principal purpose of the company or of the conduct of its business or of the acquisition or maintenance by it of the shareholding or other property from which the income in question is derived to obtain any of such benefits to the advantage of a person who is not a resident of the State of Kuwait. Furthermore the company has to prove that more than 50% of its gross income is not used, directly or indirectly, to meet liabilities (including liabilities for interest or royalties) to persons not entitled to benefits of this Convention under sub-paragraphs a) to d).
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 the provisions of the Mexican internal law concerning tax avoidance are applicable (preferential tax regimes and thin capitalization).
4. The fulfillment of the conditions under paragraphs 1 and 2 has to be attested by a confirmation of the competent authority of the State of Kuwait.
5. Irrespective of paragraph 4 the competent authorities of both Contracting States shall, to the extent provided under the provisions of Article 26, exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Article and the application of their respective internal laws concerning tax avoidance. In case of disagreement between the competent authorities of the two Contracting States, the procedure under Article 25 shall be applied.

Article 23
Elimination of Double Taxation

1. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of Mexico, as may be amended from time to time without changing the general principle hereof, Mexico shall allow its residents as a credit against the Mexican tax:

- a) the Kuwaiti tax paid on income arising in Kuwait, in an amount not exceeding the tax payable in Mexico on such income; and
- b) in the case of a company owning at least 10% of the capital of a company which is a resident of Kuwait and from which the first-mentioned company receives dividends, the Kuwaiti tax paid by the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

2. In the case of Kuwait double taxation shall be avoided in accordance with the following: where a resident of Kuwait derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in both Kuwait and Mexico, Kuwait shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Mexico. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Mexico.

3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 24 **Non-Discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment, which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, shall not be less favorably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under

the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be interpreted as imposing a legal obligation on a Contracting State to extend to the residents of the other Contracting State, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be accorded to any third state or its residents by virtue of the formation of a customs union, economic union, a free trade area or any regional or sub-regional arrangement relating wholly or mainly to taxation or movement of capital to which such the first-mentioned State may be a party.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25 **Mutual Agreement Procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. Notwithstanding any other treaties of which the Contracting States are or may become parties, any dispute over a measure taken by a Contracting State involving a tax covered by Article 2, any taxation measure taken by a Contracting State, including a dispute whether this Convention applies, shall be settled only under this Convention, unless the competent authorities of the Contracting States agree otherwise.

Article 26 **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, and in the case of Kuwait also on behalf of its political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to:

- a) carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27
Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify each other, through the diplomatic channels, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force 30 days after the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- b) in respect of other taxes, for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 29
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after five years from the date on which the Convention enters into force, provided that at least six months prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes, for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In **WITNESS WHEREOF** the respective plenipotentiaries of both Contracting States have signed this Convention.

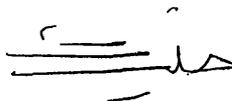
DONE at Kuwait City, Kuwait on October 27th, 2009, corresponding to the 8th day of Dhu'l-Qadah 1430 H, in two originals, in the Arabic, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



José Arturo Trejo Nava
Ambassador to the State of Kuwait

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF KUWAIT**



Khalifa Musaed Hamada
Undersecretary of the Ministry of Finance

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE KUWAIT PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Estado de Kuwait, deseando promover sus relaciones económicas mutuas a través de la conclusión entre ellos de un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Ámbito Subjetivo

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2
Impuestos Comprendidos

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta exigibles por cada Estado Contratante, cualquiera que sea el sistema de su exacción.
2. Se consideran impuestos sobre la renta los que gravan la totalidad de la renta, o cualquier elemento de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles.
3. Los impuestos actuales a los que se aplica el presente Convenio son, en particular:

a) en el caso de Kuwait:

- (i) el impuesto sobre la renta corporativo (*corporate income tax*);
- (ii) las contribuciones derivadas de las utilidades netas de las sociedades con participación kuwaití pagaderas a la Fundación de Kuwait para el Avance de la Ciencia (*contribution from the net profits of the Kuwaiti shareholding companies payable to the Kuwait Foundation for Advancement of Science (KFAS)*);

- (iii) el Zakat;
- (iv) el impuesto a pagar de conformidad con el apoyo a la ley nacional del empleado (*tax subjected according to the supporting of national employee law*);

(en adelante denominados el "Impuesto Kuwaití");

b) en el caso de México:

- (i) el impuesto federal sobre la renta;
- (ii) el impuesto empresarial a tasa única;

(en adelante denominados el "Impuesto Mexicano").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o substancialmente similares que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo, que se añadan a los actuales o los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones significativas que se hayan introducido en sus legislaciones fiscales.

Artículo 3 **Definiciones Generales**

1. Para los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades o cualquier otra agrupación de personas;
- b) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica para efectos impositivos;
- c) el término "empresa" se aplica a la explotación de cualquier actividad empresarial;
- d) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- e) la expresión "actividad empresarial" incluye la prestación de servicios profesionales y otras actividades de carácter independiente;

- f) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por un residente de un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave se explote únicamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;
- g) el término "Kuwait" significa el territorio del Estado de Kuwait incluyendo cualquier área más allá del mar territorial que, de conformidad con el derecho internacional, ha sido o puede posteriormente ser designada, bajo la legislación de Kuwait, como un área sobre la cual Kuwait puede ejercer sus derechos soberanos o jurisdicción;
- h) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos, empleado en un sentido geográfico, significa el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación; las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes; las islas de Guadalupe y de Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes; las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;
- i) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan México o Kuwait, según lo requiera el contexto;
- j) el término "nacional", en relación con un Estado Contratante, significa:
 - (i) cualquier persona física que posea la nacionalidad o ciudadanía de dicho Estado Contratante; y
 - (ii) cualquier persona jurídica, sociedad de personas o asociación constituidas conforme a la legislación vigente en dicho Estado Contratante;
- k) el término "impuesto" significa el impuesto Mexicano o el impuesto Kuwaití, según lo requiera el contexto;
- l) la expresión "autoridad competente" significa:
 - (i) en el caso de Kuwait: el Ministro de Finanzas o el representante autorizado del Ministro de Finanzas;
 - (ii) en el caso de México: la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

2. Para la aplicación del presente Convenio en cualquier momento, por un Estado Contratante, cualquier término no definido en el mismo, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, tendrá el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos objeto del presente Convenio, cualquier término bajo la legislación fiscal aplicable de ese Estado prevalecerá sobre el significado otorgado a dicho término de conformidad con otras leyes de ese Estado.

Artículo 4 **Residente**

1. Para los efectos del presente Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa:

- a) en el caso de Kuwait: una persona física que tenga su domicilio en Kuwait y sea nacional de Kuwait, y una persona jurídica que se haya constituido en Kuwait;
- b) en el caso de México: cualquier persona que, de conformidad con la legislación mexicana, esté sujeta a imposición en México por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza similar, y también incluye a México y a cualquier subdivisión política o entidad local de dicho país.

Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que están sujetas a imposición en cualquiera de los Estados Contratantes exclusivamente por las rentas que obtengan de fuentes situadas en estos Estados.

2. Para los efectos del párrafo 1, un residente de un Estado Contratante, comprende todos los siguientes conceptos:

- a) el Gobierno de ese Estado Contratante y cualquier subdivisión política o entidad local del mismo;
- b) cualquier institución gubernamental creada en dicho Estado Contratante bajo el derecho público, tal como una sociedad, Banco Central, fondo, autoridad, fundación, agencia u otra entidad similar;
- c) cualquier entidad establecida en ese Estado, cuyo capital haya sido proporcionado en su totalidad por dicho Estado o por cualquier subdivisión política o entidad local del mismo o cualquier institución gubernamental tal y como se define en el inciso b), junto con otros Estados.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su estatus se resolverá de la siguiente manera:

- a) dicha persona será considerada residente solamente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente solamente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente solamente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente solamente del Estado del que sea nacional;
- d) si su estatus no puede resolverse de conformidad con las disposiciones de los incisos a) a c), las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

4. Cuando en virtud de las disposiciones de los párrafos 1 y 2, una persona que no sea una persona física, sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver de común acuerdo la cuestión, y determinar la forma en que se aplicará el Convenio a dicha persona.

5. Una sociedad de personas será considerada residente de un Estado Contratante, únicamente en la medida en que los ingresos que perciba estén sujetos a imposición en ese Estado como ingresos obtenidos por un residente de dicho Estado, ya sea como un ingreso de la sociedad de personas, o como un ingreso de sus socios.

Artículo 5 **Establecimiento Permanente**

1. Para los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios a través del cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller; y
- f) una mina, un pozo de petróleo o gas, una cantera o cualquier otro lugar relacionado con la exploración o la explotación de recursos naturales.

3. Una obra, un proyecto de construcción, montaje o instalación o actividades de supervisión relacionadas con éstos, llevados a cabo en un Estado Contratante, constituyen un establecimiento permanente sólo si dicha obra, proyecto o actividades continúan por un periodo mayor a seis meses.

4. La prestación de servicios por una empresa de un Estado Contratante, incluidos los servicios de consultoría o de administración, a través de sus empleados u otro personal contratado por la empresa para dicho propósito, constituye un establecimiento permanente pero sólo si las actividades de tal naturaleza continúan (en relación con el mismo proyecto o con un proyecto conexo) en el otro Estado durante un periodo o periodos que en total exceda de 183 días, dentro de cualquier periodo de doce meses.

5. La prestación de servicios profesionales o de otras actividades de carácter independiente por una persona física en un Estado Contratante, constituye un establecimiento permanente sólo cuando las actividades de tal naturaleza continúan por un periodo o periodos que en total exceda de 183 días, dentro de cualquier periodo de doce meses.

6. Para efectos del cómputo de los plazos a que se refieren los párrafos 3 a 5, las actividades realizadas por una empresa asociada con otra empresa, en términos de lo establecido en el Artículo 9, deberán ser consideradas conjuntamente con el periodo durante el cual las actividades son realizadas por la empresa asociada, siempre que las actividades de ambas empresas sean idénticas o sustancialmente similares.

7. No obstante lo dispuesto anteriormente en el presente Artículo, la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exhibir o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exhibirlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recopilar información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar, para la empresa, cualquier otra actividad de carácter preparatorio o auxiliar;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del desarrollo combinado de las actividades mencionadas en los incisos a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de dicha combinación, conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

8. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 10, actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que dicha empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de todas las actividades que dicha persona realiza para la empresa, a menos que sus actividades se limiten a las mencionadas en el párrafo 7 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado a este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de dicho párrafo.

9. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si cobra primas en el territorio de ese otro Estado o si asegura contra riesgos situados en él, por medio de una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al que se le aplique el párrafo 10.

10. No se considera que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el solo hecho de que realice en ese otro Estado actividades empresariales por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que esas personas actúen en el desempeño ordinario de sus negocios. Sin embargo, cuando dichas personas realicen todas o casi todas sus actividades en nombre de la empresa o de otras empresas que estén controladas por ésta o que tengan el control de la misma, dichas personas no serán consideradas como agentes independientes en el contexto del presente párrafo.

11. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6 **Rentas Inmobiliarias**

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas), situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en el que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a propiedad inmueble, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los barcos, buques y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán a las rentas derivadas de la utilización directa, arrendamiento o cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa.

Artículo 7 **Beneficios Empresariales**

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a dicho establecimiento permanente.

2. Sujeto a lo dispuesto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase actividades idénticas o similares, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente, se permitirá la deducción de los gastos en los que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, incluyendo los gastos de dirección y generales de administración, tanto si se efectúan en el Estado en el que se encuentre el establecimiento permanente, como en otra parte, tomando en consideración cualquier legislación o regulación aplicable.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios atribuibles a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, nada de lo dispuesto en el párrafo 2 impedirá que ese Estado Contratante determine los beneficios imponibles de tal manera; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios contenidos en este Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el solo hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. Para los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año con el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos del presente Convenio, las disposiciones de dichos Artículos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

Artículo 8 **Transporte Marítimo y Aéreo**

1. Los beneficios obtenidos por un residente de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Los beneficios a los que se refiere el párrafo 1 no comprenden beneficios derivados de la prestación del servicio de hospedaje ni de la transportación terrestre.

3. Para los efectos del presente Artículo, los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional incluyen:

- a) beneficios procedentes del arrendamiento sobre una base de nave vacía de buques o aeronaves;
- b) beneficios derivados del uso, mantenimiento o arrendamiento de contenedores, incluyendo remolques y equipo relacionado con la transportación de contenedores, utilizados para el transporte de bienes o mercancías,

cuando dicho arrendamiento o dicho uso, mantenimiento o arrendamiento, según sea el caso, sea incidental a la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

4. Las disposiciones del párrafo 1 también serán aplicables a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio, empresa conjunta o en una agencia de explotación internacional.

Artículo 9 **Empresas Asociadas**

1. Cuando

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en cualquier caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, podrán ser incluidos en los beneficios de esta empresa y ser sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado - y en consecuencia someta a imposición - los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha estado sujeta a imposición en ese otro Estado y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido obtenidos por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, entonces ese otro Estado, procederá a efectuar el ajuste correspondiente del monto del impuesto que haya cobrado sobre esos beneficios. En la determinación de dicho ajuste, se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán cuando sea necesario.

Artículo 10 **Dividendos**

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante que sea el beneficiario efectivo de los mismos, sólo podrán someterse a imposición en este otro Estado. Las disposiciones del presente párrafo no afectarán el gravamen de la sociedad con respecto a los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

2. El término "dividendos", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de las acciones, acciones de goce o derechos de goce, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito que permitan participar en los beneficios, así como los ingresos de otros derechos corporativos y otros ingresos sujetos al mismo tratamiento fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que los distribuya.

3. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los dividendos, siendo residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, actividades empresariales a través de un establecimiento permanente situado en ese Estado, y la participación con respecto a la cual se pagan los dividendos esté efectivamente vinculada con dicho establecimiento permanente. En este caso las disposiciones del Artículo 7 resultarán aplicables.

Artículo 11 **Intereses**

1. Los intereses provenientes de un Estado Contratante pagados a un residente del otro Estado Contratante que sea el beneficiario efectivo de los mismos, podrán someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.

2. Sin embargo, dichos intereses podrán someterse a imposición en el Estado Contratante de donde provengan y de conformidad con la legislación de dicho Estado, pero si el beneficiario efectivo de los mismos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder de:

- a) 4.9% en el caso de intereses pagados a bancos;
- b) 10% en los demás casos.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, los intereses a los que se refiere el párrafo 1 sólo podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en el que resida el beneficiario efectivo cuando:

- a) el beneficiario efectivo sea un Estado Contratante, una subdivisión política, una entidad local del mismo, o el Banco Central de un Estado Contratante;
- b) los intereses sean pagados por cualquiera de las entidades mencionadas en el inciso a);
- c) los intereses procedan de Kuwait y sean pagados respecto de un préstamo concedido, garantizado o asegurado, por el Banco de México, Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C. o el Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S.N.C. o por cualquier otra institución que acuerden en cualquier momento las autoridades competentes de los Estados Contratantes; o
- d) los intereses procedan de México y sean pagados a un residente de Kuwait respecto de un préstamo concedido, garantizado o asegurado por el Gobierno de Kuwait o por una institución financiera que sea totalmente propiedad del Gobierno de Kuwait, siempre que el préstamo haya sido adquirido con el fin de financiar exportaciones de Kuwait.

4. El término "intereses" empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de crédito de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor y, en particular, las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a dichos fondos, bonos u obligaciones, así como otras rentas que estén sujetas al mismo tratamiento fiscal que los rendimientos de las cantidades otorgadas en préstamo por la legislación fiscal del Estado Contratante de donde procedan los intereses.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los intereses, siendo residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses, actividades empresariales a través de un establecimiento permanente situado en ese Estado y el crédito con respecto al cual se pagan los intereses esté efectivamente vinculado con dicho establecimiento permanente. En este caso las disposiciones del Artículo 7 resultarán aplicables.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de intereses y soporte la carga de los mismos, dichos intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones del presente Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, la parte excedente del pago podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12 **Regalías**

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante, pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.

2. Sin embargo, dichas regalías también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado Contratante, pero si el beneficiario efectivo de las regalías es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10% del importe bruto de dichas regalías.

3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo, significa las cantidades de cualquier clase pagadas por:

- a) el uso o la concesión de uso de cualquier patente, marca, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto;
- b) el uso o la concesión de uso de cualquier equipo industrial, comercial o científico;
- c) el suministro de información relativa a experiencias industriales, comerciales o científicas;

- d) el uso o la concesión de uso de cualquier derecho de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluyendo películas cinematográficas y películas o cintas para su difusión por televisión o radio;
- e) la recepción o el derecho a recibir imágenes visuales o sonidos o ambos, para su transmisión vía:
 - (i) satélite;
 - (ii) cable, fibra óptica u otra tecnología similar; o
- f) el uso o la concesión de uso, en relación con la difusión por televisión o radio, de imágenes visuales o sonidos o ambos, para su transmisión al público vía:
 - (i) satélite;
 - (ii) cable, fibra óptica u otra tecnología similar.

No obstante las disposiciones del Artículo 13, el término "regalías" también incluye las cantidades pagadas en virtud de la enajenación de cualquiera de los derechos o bienes que estén condicionadas a la productividad, uso o disposición de los mismos.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, siendo residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías, actividades empresariales a través de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado y el derecho o bien con respecto al cual se pagan las regalías esté efectivamente vinculado con dicho establecimiento permanente. En este caso las disposiciones del Artículo 7 resultarán aplicables.

5. Para los efectos del presente Artículo, las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea dicho Estado, o una subdivisión política o entidad local del mismo. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la obligación de pago de las regalías y que soporte la carga de las mismas, dichas regalías se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías, habida cuenta del uso, derecho o información por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo se aplicarán únicamente a este último importe. En este caso, la parte excedente del pago podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación interna de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13
Ganancias de Capital

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles a los que se refiere el Artículo 6, situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones o de otros derechos similares en una sociedad, cuyos bienes consistan principalmente, directa o indirectamente en bienes inmuebles situados en un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

3. Adicionalmente a las ganancias que pueden someterse a imposición de conformidad con las disposiciones de los párrafos anteriores del presente Artículo, las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante de la enajenación de acciones, participaciones u otros derechos en el capital de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, incluyendo las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa), pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

5. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto a los mencionados en los párrafos anteriores del presente Artículo, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que resida el enajenante.

Artículo 14
Ingresos Derivados del Empleo

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 15, 17 y 18, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser

que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce de esta forma, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado por un periodo o periodos, cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no sean soportadas por un establecimiento permanente que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado por un residente de un Estado Contratante en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 15 **Participaciones de Consejeros**

Las participaciones de consejeros y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un consejo de administración o cualquier otro órgano similar de una sociedad que sea residente del otro Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar.

Artículo 16 **Artistas y Deportistas**

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7 y 14, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de sus actividades personales en el otro Estado Contratante, en calidad de artista, tal como un actor de teatro, cine, radio o televisión, músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado. Las rentas que un artista o deportista residente de un Estado Contratante obtenga de las actividades personales de dicho residente relacionadas con su reputación como artista o deportista, ejercidas en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Cuando los ingresos derivados de las actividades personales ejercidas por un artista o deportista en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estos ingresos, no obstante lo dispuesto en los Artículos 7 y 14, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no aplican a los ingresos obtenidos por artistas o deportistas residentes de un Estado Contratante derivados de actividades personales ejercidas en el otro Estado Contratante si la visita a ese otro Estado se encuentra substancialmente financiada por fondos públicos del Estado mencionado en primer lugar, incluyendo los fondos provenientes de cualquier subdivisión política, entidad local o cuerpo estatutario del mismo, ni al ingreso que obtengan organizaciones sin fines de lucro con respecto a dichas actividades, siempre y cuando ninguna parte de sus ingresos sea pagada a, o se encuentre de alguna otra forma a disposición del beneficio personal de sus propietarios, fundadores o miembros.

Artículo 17 **Pensiones**

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 18, las pensiones y demás remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 18 **Funciones Públicas**

1.

- a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, pagadas por un Estado Contratante o una subdivisión política o entidad local del mismo, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
- b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones similares sólo podrán someterse a imposición en el otro Estado Contratante, si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:
 - (i) posee la nacionalidad de ese Estado; o
 - (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2.

- a) No obstante lo dispuesto por el párrafo 1, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas por, o con cargo a fondos constituidos por un Estado Contratante o una subdivisión política o entidad local del mismo, a una persona física por servicios prestados a ese Estado o subdivisión o entidad, sólo serán sometidas a imposición en ese Estado.
- b) Sin embargo, dichas pensiones o remuneraciones similares sólo serán sometidas a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.

3. Las disposiciones de los Artículos 14, 15, 16 y 17 se aplicarán a los sueldos, salarios, pensiones y remuneraciones similares por servicios prestados dentro del marco de una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante o una subdivisión política o entidad local del mismo.

Artículo 19
Profesores e Investigadores

Una persona física que sea o haya sido, inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que, por invitación del Gobierno del Estado mencionado en primer lugar o de una universidad, colegio, escuela, museo u otra institución cultural de dicho Estado o en virtud de un programa oficial de intercambio cultural, visita ese Estado por un periodo que no exceda de dos años consecutivos, únicamente con el propósito de enseñar, dar clases o desarrollar investigaciones en tal institución, estará exenta de impuesto en ese Estado por las remuneraciones que reciba de dichas actividades.

Artículo 20
Estudiantes y Personas en Prácticas

1. Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de manutención, estudios o formación, un estudiante o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación, no pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones que por la prestación de servicios temporales en un Estado Contratante reciba un estudiante o persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a dicho

Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación, no pueden someterse a imposición en ese Estado si dichos servicios se prestan en relación con su educación o formación y la remuneración por los mismos sea necesaria para complementar los recursos que dicho estudiante o persona en prácticas necesite para efectos de su manutención.

Artículo 21 **Otros Ingresos**

1. Los ingresos de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionados en los Artículos anteriores del presente Convenio, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Sin embargo, si dichos ingresos, obtenidos por un residente de un Estado Contratante, proceden de fuentes en el otro Estado Contratante, podrán someterse a imposición en el Estado Contratante del que proceden y de conformidad con la legislación del mismo.

3. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplicarán a los ingresos, excluidos los que se deriven de bienes inmuebles referidos en el Artículo 6, si el preceptor de tales ingresos, siendo residente de un Estado Contratante, lleva a cabo actividades empresariales en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en ese Estado y el derecho o propiedad con respecto al cual se pagan los ingresos está efectivamente vinculado con dicho establecimiento permanente. En este caso las disposiciones del Artículo 7 resultarán aplicables.

Artículo 22 **Limitación de Beneficios**

1. Una persona residente del Estado de Kuwait que obtenga ingresos de México, tendrá derecho en México a todos los beneficios de los artículos 8, 10, 11, 12 y 13 sólo si dicha persona es:

- a) el Estado de Kuwait;
- b) una institución gubernamental del Estado de Kuwait tal y como se define en el párrafo 2 del Artículo 4 del presente Convenio;
- c) una persona física;

- d) una sociedad -- con excepción de la Corporación de Inversión en el Golfo (Gulf Investment Corporation (GIC)) y la Unión de Sociedades Árabes Navieras (United Arab Shipping Company (UASC)) -- pruebe que al menos el 51% de la participación en los beneficios de la misma es propiedad, directa o indirectamente del Estado de Kuwait y/o de una institución gubernamental del Estado de Kuwait y/o una persona física residente del Estado de Kuwait, y dicha sociedad esté controlada por los residentes antes señalados.

2. Un requisito adicional para la reducción de impuestos mexicanos, de conformidad con el párrafo 1, es que la sociedad residente del Estado de Kuwait pruebe que el propósito principal de la misma, del desarrollo de sus actividades o de la adquisición o mantenimiento de la tenencia u otra propiedad de donde proviene el ingreso en cuestión, no es obtener ninguno de estos beneficios en favor de una persona que no sea residente del Estado de Kuwait. Adicionalmente, la sociedad debe probar que más del 50% de su ingreso bruto no se utiliza, directa o indirectamente, para cubrir obligaciones (incluyendo obligaciones de intereses o regalías) con personas que no tengan derecho a los beneficios del presente Convenio, de conformidad con los incisos a) al d).

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, las disposiciones de la legislación Mexicana interna relacionadas con la evasión fiscal resultan aplicables (regímenes fiscales preferentes y capitalización delgada).

4. El cumplimiento de las condiciones establecidas en los párrafos 1 y 2, deberá ser avalado mediante una confirmación de la autoridad competente del Estado de Kuwait.

5. No obstante lo dispuesto en el párrafo 4, las autoridades competentes de ambos Estados Contratantes deberán, en la medida en que lo establezcan las disposiciones del Artículo 26, intercambiar la información necesaria para aplicar las disposiciones del presente Artículo y la aplicación de sus respectivas legislaciones internas concernientes a la evasión fiscal. En caso de desacuerdo entre las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes, el procedimiento regulado por el artículo 25 deberá aplicarse.

Artículo 23 **Eliminación de la Doble Tributación**

1. De conformidad con las disposiciones y sin perjuicio de las limitaciones de la legislación mexicana, conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales, México permitirá a sus residentes acreditar contra el impuesto mexicano:

- a) el impuesto kuwaití pagado sobre rentas procedentes de Kuwait, por una cantidad que no exceda del impuesto que sea exigible en México por el mismo ingreso; y
- b) en el caso de una sociedad propietaria de por lo menos el 10% del capital de una sociedad residente en Kuwait, y de la cual, la sociedad mencionada en primer lugar recibe dividendos, el impuesto kuwaití pagado por la sociedad que distribuye los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

2. En el caso de Kuwait la doble tributación se evitará de conformidad con lo siguiente: cuando un residente de Kuwait obtenga ingresos que, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición tanto en Kuwait como en México, Kuwait permitirá una deducción del impuesto sobre la renta de dicho residente, igual al monto del impuesto pagado en México. Sin embargo, tal deducción en ninguno caso excederá la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de otorgar la deducción, que sea atribuible al ingreso que puede someterse a imposición en México.

3. Cuando de conformidad con cualquier disposición del presente Convenio, los ingresos obtenidos por un residente de un Estado Contratante se encuentren exentos de impuesto en ese Estado, dicho Estado podrá considerar los ingresos exentos a fin de calcular el impuesto sobre los ingresos restantes de dicho residente.

Artículo 24 **No-Discriminación**

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo, que no se exija o sea más gravoso que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado Contratante que se encuentren en las mismas condiciones. No obstante lo dispuesto por el Artículo 1, la presente disposición también se aplicará a las personas que no sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, no serán sometidos a imposición en ese otro Estado Contratante de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado Contratante que realicen las mismas actividades.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 9, del párrafo 7 del Artículo 11 o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías y demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del

otro Estado Contratante, serán deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones como si hubieran sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Asimismo, cualquier deuda de una empresa de un Estado Contratante contraída con un residente del otro Estado Contratante será deducible, para efectos de determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones como si hubiera sido contratada por un residente del Estado Contratante mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté total o parcialmente detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado Contratante, no estarán sujetas en el Estado mencionado en primer lugar, a ningún impuesto u obligación relativo al mismo que no se exija o que sea más gravosa que aquellas a las que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. Nada de lo dispuesto en el presente Artículo deberá interpretarse como una obligación legal de un Estado Contratante de otorgar a los residentes del otro Estado Contratante los beneficios de cualquier trato, preferencia o privilegio que otorgue a cualquier tercer Estado o a sus residentes, por razón de la creación de uniones aduaneras, uniones económicas, zonas de libre comercio o cualquier acuerdo regional o subregional relacionado completa o principalmente con impuestos o movimiento de capitales de los que el Estado mencionado en primer lugar sea parte.

6. No obstante las disposiciones del Artículo 2, lo dispuesto por el presente Artículo resultará aplicable a impuestos de cualquier clase y descripción.

Artículo 25 **Procedimiento de Acuerdo Mutuo**

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación interna de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del Artículo 24, a la del Estado Contratante del que sea nacional. El caso deberá ser presentado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición que no se ajuste a lo dispuesto por el presente Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante acuerdo mutuo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al presente Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver, mediante acuerdo mutuo, las dificultades o dudas que surjan de la interpretación o aplicación del Convenio. Asimismo podrán comunicarse entre sí para eliminar la doble tributación en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí, incluso a través de un comisión conjunta integrada por ellas mismas o sus representantes, para efectos de alcanzar un acuerdo de conformidad con lo estipulado en los párrafos anteriores.

5. No obstante lo dispuesto en cualquier otro tratado del que los Estados Contratantes sean o puedan ser partes, cualquier controversia sobre una medida adoptada por un Estado Contratante, que se relacione con alguno de los impuestos comprendidos en el Artículo 2 o cualquier medida fiscal adoptada por un Estado Contratante, incluyendo una controversia sobre la aplicación del presente Convenio, será resuelta únicamente de conformidad con el presente Convenio, a no ser que las autoridades competentes de los Estados Contratantes acuerden otra cosa.

Artículo 26 **Intercambio de Información**

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información previsiblemente relevante para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o para la administración o cumplimiento de la legislación interna relativa a los impuestos de cualquier naturaleza y denominación exigidos por los Estados Contratantes, y en el caso de Kuwait, los impuestos exigidos también por sus subdivisiones políticas o entidades locales, en la medida en que la imposición prevista en la misma no sea contraria al presente Convenio. El intercambio de información no está limitado por los Artículos 1 y 2.

2. Cualquier información recibida de conformidad con el párrafo 1 por un Estado Contratante será mantenida secreta de igual forma que la información obtenida con base en la legislación interna de este Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la liquidación o recaudación de los impuestos señalados en el párrafo 1, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos, o encargadas de verificar el cumplimiento de todo lo anterior. Estas personas o autoridades sólo utilizarán la información para estos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

3. En ningún caso las disposiciones de los párrafos 1 y 2 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener de conformidad con su legislación o en el ejercicio normal de su práctica administrativa, o de las del otro Estado Contratante;
- c) suministrar información que revele un secreto comercial, gerencial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya comunicación sea contraria al orden público (*ordre public*).

4. Cuando la información sea solicitada por un Estado Contratante de conformidad con el presente Artículo, el otro Estado Contratante utilizará las medidas para recabar información de que disponga para obtener la información solicitada, aún cuando este otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus propios fines fiscales. La obligación precedente está sujeta a las limitaciones del párrafo 3, pero en ningún caso dichas limitaciones deberán interpretarse en el sentido de permitir a un Estado Contratante el negarse a otorgar la información únicamente porque dicha información no es necesaria para sus propios efectos internos.

5. En ningún caso las disposiciones del párrafo 3 deberán interpretarse en el sentido de permitir a un Estado Contratante el negarse a otorgar la información únicamente porque la misma sea detentada por un banco, otra institución financiera, agente o cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, o porque se relaciona con participaciones en una persona.

Artículo 27 **Agentes Diplomáticos y Funcionarios Consulares**

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio afectará los privilegios fiscales de que disfruten los agentes diplomáticos o funcionarios consulares, de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

Artículo 28 **Entrada en Vigor**

Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación interna para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor 30 días después de la fecha de la última de estas notificaciones y sus disposiciones surtirán efecto en ambos Estados Contratantes:

- a) respecto de los impuestos retenidos en la fuente, sobre las rentas obtenidas el o a partir del primero de enero del año calendario siguiente a aquél en que el presente Convenio entre en vigor;
- b) respecto de otros impuestos, en cualquier ejercicio fiscal que inicie el o a partir del primero de enero del año calendario siguiente, a aquél en que entre en vigor el presente Convenio.

Artículo 29
Terminación

El presente Convenio permanecerá en vigor a menos que uno de los Estados Contratantes lo dé por terminado. Cualquier Estado Contratante podrá dar por terminado el Convenio en cualquier momento, después de transcurridos 5 años a partir de la fecha en la que el Convenio entre en vigor, siempre que se notifique a través de los canales diplomáticos dicha terminación con al menos 6 meses de anticipación. En tal caso, el Convenio dejará de surtir sus efectos:

- a) respecto de los impuestos retenidos en la fuente, sobre los ingresos pagados o acreditados el o partir del primero de enero del año calendario siguiente a aquél en que se realice la notificación;
- b) respecto de otros impuestos, en cualquier ejercicio fiscal que inicie el o partir del primero de enero del año calendario siguiente a aquél en que se realice la notificación.

EN FE de lo cual los respectivos plenipotenciarios de ambos Estados Contratantes han firmado el presente Convenio.

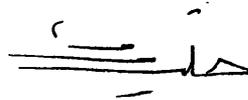
HECHO en la ciudad de Kuwait, Kuwait, el 27 de octubre de 2009, correspondiente al 8 de Dhu'l-Qadah de 1430 H, en dos originales, en los idiomas español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



José Arturo Trejo Nava
Embajador ante el Estado de Kuwait

**POR EL GOBIERNO DEL
ESTADO DE KUWAIT**



Khalifa Musaed Hamada
Subsecretario de Finanzas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'État du Koweït, désireux de promouvoir leurs relations économiques mutuelles en concluant une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de l'un ou de l'autre État contractant, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) Dans le cas du Koweït :

i) L'impôt sur les sociétés;

ii) La contribution versée à la Fondation koweïtienne pour l'avancement des sciences, calculée sur les bénéfices nets des sociétés par actions du Koweït;

iii) Le zakat; et

iv) L'impôt perçu en vertu de la loi relative au soutien à la main d'œuvre nationale;

(ci-après dénommés « impôt koweïtien »); et

b) Dans le cas du Mexique :

i) L'impôt fédéral sur le revenu; et

ii) L'impôt forfaitaire sur les sociétés;

(ci-après dénommés « impôt mexicain »).

4. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue établis après la date de signature de la Convention et s'ajoutant ou se substituant aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toute modification significative apportée à leur législation fiscale.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

b) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

c) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité commerciale;

d) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

e) Le terme « activité » comprend la prestation de services professionnels et l'exercice d'autres activités à caractère indépendant;

f) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

g) Le terme « Koweït » désigne le territoire de l'État du Koweït, y compris toute zone située au-delà de la mer territoriale que la législation du Koweït a désignée ou désignera, conformément au droit international, comme une zone sur laquelle le Koweït peut exercer sa compétence ou ses droits souverains;

h) Le terme « Mexique » désigne les États-Unis du Mexique et, au sens géographique, comprend le territoire des États-Unis du Mexique, ainsi que les parties intégrantes de la Fédération, les îles, y compris les récifs et îlots coralliens situés dans les mers adjacentes, les îles de Guadalupe et de Revillagigedo, le plateau continental et les fonds et le sous-sol marins des îles, des îlots coralliens et des récifs, les eaux des mers territoriales et les eaux intérieures, et au-delà de celles-ci, les zones sur lesquelles le Mexique peut, conformément au droit international, exercer ses droits souverains en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins et des eaux surjacentes, de même que l'espace aérien du territoire national, dans les limites et les conditions établies par le droit international;

i) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Mexique ou le Koweït;

j) Le terme « ressortissant », en ce qui concerne un État contractant, désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant; et

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant;

k) Le terme « impôt » désigne, en fonction du contexte, l'impôt mexicain ou koweïtien;

l) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas du Koweït, le Ministre des finances ou toute personne habilitée à le représenter;

ii) Dans le cas du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public.

2. Lors de l'application des dispositions de la Convention à tout moment par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) Dans le cas du Koweït, toute personne physique qui a son domicile au Koweït et qui est un ressortissant du Koweït, et toute société constituée au Koweït;

b) Dans le cas du Mexique, toute personne qui, en vertu de la législation du Mexique, y est assujettie à l'impôt du fait de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue, ce qui inclut également le Mexique et toutes ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Cette expression ne comprend toutefois pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans l'un ou l'autre des États contractants que pour les revenus provenant de sources situées dans cet État.

2. Aux fins du paragraphe 1, sont considérées comme des résidents d'un État contractant les personnes et entités suivantes :

a) Le Gouvernement de cet État contractant, ainsi que toute subdivision politique ou collectivité locale de celui-ci;

b) Tout organisme public créé dans cet État contractant et régi par le droit public, tel qu'une société, une banque centrale, un fonds, une autorité, une fondation, une agence ou une autre entité similaire;

c) Toute entité établie dans cet État et dont le capital provient entièrement de cet État ou de toute subdivision politique ou collectivité locale de celui-ci, ou de tout organisme public au sens de l'alinéa b) ci-dessus, ainsi que d'autres États.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où elle a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État dans lequel elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou ne séjourne habituellement dans aucun d'entre d'eux, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Lorsque son statut ne peut pas être déterminé en vertu des dispositions des alinéas a) à c), les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsqu'en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord et de déterminer les modalités d'application de la Convention à cette personne.

5. Une société de personnes est considérée comme un résident d'un État contractant uniquement dans la mesure où le revenu qu'elle génère est assujéti à l'impôt dans cet État en tant que revenu d'un résident dudit État, soit au niveau de la société de personnes, soit à celui des associés.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à la prospection ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier, un projet de construction, d'assemblage ou d'installation, ou des activités de supervision qui en découlent dans un État contractant ne constituent un établissement stable que s'ils se poursuivent au-delà de six mois.

4. La prestation, par une entreprise d'un État contractant, de services, notamment de services de conseil ou de gestion, par l'intermédiaire de ses employés ou d'autres membres du personnel qu'elle engage à cette fin sur le territoire de l'autre État, ne constitue un établissement stable que lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe) durant une période ou des périodes cumulées de plus de 183 jours sur toute période de 12 mois.

5. La prestation de services professionnels ou l'exécution d'autres activités à caractère indépendant par une personne physique située sur le territoire d'un État contractant ne constituent un établissement stable que lorsque des activités de cette nature se poursuivent durant une période ou des périodes cumulées de plus de 183 jours sur toute période de 12 mois.

6. Aux fins du calcul des limites temporelles visées aux paragraphes 3 à 5, la période couvrant les activités conduites par une entreprise associée à une autre entreprise au sens de l'article 9 est additionnée à celle couvrant les activités conduites par l'entreprise associée, si les activités des deux entreprises sont identiques ou analogues.

7. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement permanent » ne comprend pas :

a) Des installations servant uniquement à l'entreposage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et constitué aux seules fins d'entreposer, d'exposer ou de livrer ces biens ou marchandises;

c) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou pour recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

8. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 10, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour elle, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 7 et qui, si exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettent pas de considérer cette installation comme un établissement stable conformément aux dispositions de ce paragraphe.

9. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure contre des risques qui s'y trouvent par l'entremise d'une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 10.

10. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par le biais d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Néanmoins, si les activités d'un tel agent sont exercées intégralement ou presque pour le compte de cette entreprise et d'autres entreprises contrôlées par elle ou disposant d'une participation majoritaire dans son capital, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

11. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qu'elle exerce son activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffit pas, en soi, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'un bien immobilier (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situé dans l'autre l'État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « bien immobilier » a le sens qui lui est conféré par la législation de l'État contractant dans lequel est situé le bien en question. Elle comprend, en tout état de cause, les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisés dans les exploitations agricoles

et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun relatives à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une activité dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de gestion et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'État où est situé l'établissement stable soit ailleurs, compte tenu des lois ou règlements en vigueur.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que celui-ci achète des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices visés au paragraphe 1 ne comprennent pas ceux tirés de la prestation de services d'hébergement, ni ceux provenant de l'utilisation de tout autre moyen de transport terrestre.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs;

b) Les bénéfices provenant de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs servant à transporter des biens ou des marchandises, y compris les remorques et les équipements connexes destinés au transport des conteneurs;

Lorsque de tels entretiens, exploitations ou locations, selon le cas, découlent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices de l'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant qui est le bénéficiaire effectif de ces dividendes ne sont

imposables que dans cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe sont sans effet sur l'imposition de la société au titre des bénéficiaires sur lesquels sont payés les dividendes.

2. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de bons de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales et les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus provenant d'actions en vertu de la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant dont la société payant les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un tel établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont générés et ce, conformément à la législation de celui-ci; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 4,9 % dans le cas d'intérêts payés à des banques;
- b) 10 % dans les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident si :

- a) Le bénéficiaire effectif est un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou sa banque centrale;
- b) Les intérêts sont payés par l'une des entités mentionnées à l'alinéa a);
- c) Les intérêts sont produits au Koweït et payés au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré par la Banque du Mexique, la Banque nationale du commerce extérieur, la Banque financière nationale, la Banque nationale des travaux et des services publics, ou par tout autre établissement convenu occasionnellement entre les autorités compétentes des États contractants; ou
- d) Les intérêts sont produits au Mexique et payés à un résident du Koweït au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré par le Gouvernement du Koweït ou par une institution financière intégralement détenue par le Gouvernement du Koweït, sous réserve que le prêt ait été consenti à des fins de financement des exportations en provenance du Koweït.

4. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, de même que tout autre revenu assujéti, en vertu de la législation fiscale de l'État contractant dans lequel il est généré, au même traitement fiscal que les revenus de fonds prêtés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dans lequel sont générés les intérêts une activité commerciale par le biais d'un établissement stable qui y est

situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, dispose dans un État contractant d'un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre ces derniers et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont générées, et ce, conformément à la législation de celui-ci; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi n'excède pas 10 % du montant brut de ces redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour :

a) L'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets;

b) L'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;

c) La communication d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

d) L'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur afférents aux œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements utilisés pour la télédiffusion ou la radiodiffusion;

e) La réception ou la concession de la réception d'images visuelles ou de sons ou des deux, aux fins de transmission par :

i) Satellite;

ii) Câble, fibre optique ou une technologie similaire; ou

f) L'usage ou la concession de l'usage, en ce qui concerne la télédiffusion ou la radiodiffusion, d'images visuelles ou de sons ou des deux, aux fins de transmission au public par :

i) Satellite;

ii) Câble, fibre optique ou une technologie similaire.

Nonobstant les dispositions de l'article 13, le terme « redevances » comprend également les paiements provenant de l'aliénation d'un tel droit ou bien qui sont subordonnés au rendement, à l'usage ou à l'aliénation dudit droit ou bien.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité commerciale dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et lorsque le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Aux fins du présent article, les redevances sont réputées provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est l'État lui-même ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non de l'un des États contractants, dispose dans un État contractant d'un établissement stable avec lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auquel sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputés provenir de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre ces derniers et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, de la concession ou de l'information au titre desquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres droits similaires liés à une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Outre les gains imposables conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article, les gains réalisés par un résident d'un État contractant du fait de l'aliénation d'actions, de titres de participation ou d'autres droits relatifs au capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans ce dernier.

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que le lieu de travail du salarié ne soit situé dans l'autre État contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État durant une période ou des périodes n'excédant pas, au total, 183 jours sur toute période de 12 mois commençant ou s'achevant au cours de l'exercice fiscal en cause;

b) Les rémunérations sont payées par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable dont dispose l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans cet État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État. Les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif qui est un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles liées à sa réputation d'artiste du spectacle ou de sportif et exercées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus provenant d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où l'artiste ou le sportif exerce ces activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif qui est un résident d'un État contractant tire d'activités exercées personnellement dans l'autre État contractant lorsque son séjour sur le territoire de cet autre État est financé en grande partie par des fonds publics du premier État, y compris de toute subdivision politique ou collectivité locale ou de tout organisme officiel de celui-ci, pas plus qu'aux revenus

tirés de telles activités par une organisation à but non lucratif, sous réserve qu'aucune part de ses revenus ne soit payable à ses propriétaires, fondateurs ou membres, ou ne soit autrement disponible au profit personnel de ceux-ci.

Article 17. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Est un ressortissant de cet État; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin d'exécuter les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. Enseignants et chercheurs

Une personne physique qui est ou qui était, immédiatement avant son séjour dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui, à l'invitation du Gouvernement du premier État ou d'une université, d'un collège, d'une école, d'un musée ou d'une autre institution culturelle du premier État, ou dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels, séjourne dans cet État pendant une période n'excédant pas deux années consécutives aux seules fins d'enseigner, de donner des conférences ou de conduire des recherches au sein de tels établissements d'enseignement ou de telles institutions culturelles, est exonérée dans cet État d'impôts sur sa rémunération au titre de cette activité.

Article 20. Étudiants et stagiaires

1. Les sommes reçues aux fins de son entretien, de son éducation ou de sa formation par un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était, immédiatement avant son séjour dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, et qui se trouve dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, ne sont pas imposables dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération reçue au titre de services temporaires rendus dans un État contractant par un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était, immédiatement avant son séjour dans cet État, un résident de l'autre État contractant, et qui se trouve dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, n'est pas imposable dans cet État, sous réserve que ces services soient liés à ses études ou à sa formation et que la rémunération correspondante soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour couvrir ses frais d'entretien.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, quelle qu'en soit l'origine, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Néanmoins, si un tel revenu est tiré par un résident d'un État contractant de sources situées dans l'autre État contractant, ce revenu est également imposable dans l'État contractant dans lequel il est généré, et ce, conformément à la législation de celui-ci.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers visés à l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce une activité commerciale dans l'autre État contractant à travers un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à un tel établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

Article 22. Limitation des avantages

1. Une personne qui est un résident de l'État du Koweït et qui reçoit un revenu provenant du Mexique ne peut se prévaloir au Mexique de tous les avantages prévus par les articles 8, 10, 11, 12 et 13 que si cette personne est :

- a) L'État du Koweït;
- b) Un organisme public de l'État du Koweït tel que défini au paragraphe 2 de l'article 4 de la présente Convention;
- c) Une personne physique;
- d) Une société, à condition que celle-ci – à l'exception de Gulf Investment Corporation (GIC) et de United Arab Shipping Company (UASC) – puisse prouver qu'au moins 51 % des intérêts effectifs s'y rapportant appartiennent, directement ou indirectement, à l'État du Koweït, à un organisme public de celui-ci ou à une personne physique qui est un résident de l'État du Koweït, et qu'elle soit contrôlée par les résidents précités.

2. La société qui est un résident de l'État du Koweït doit, à titre de condition préalable supplémentaire pour bénéficier d'une exonération d'impôts au Mexique conformément au paragraphe 1, prouver que l'obtention de l'un ou l'autre de ces avantages au profit d'une personne

qui n'est pas un résident de l'État du Koweït ne constituait pas le principal objet de la société ou de l'exercice de son activité commerciale, ni de l'acquisition ou du maintien d'une participation en fonds propres ou d'un autre bien dont provient le revenu en question. La société doit, en outre, prouver que plus de 50 % de son revenu brut n'est pas consacré, directement ou indirectement, au paiement de dettes (et notamment de dettes au titre d'intérêts ou de redevances) à des personnes n'ayant pas droit aux avantages de la présente Convention en vertu des alinéas a) à d).

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les dispositions de la législation interne du Mexique en matière d'évasion fiscale s'appliquent (régimes fiscaux préférentiels et capitalisation restreinte).

4. Le respect des conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 doit être attesté par une confirmation de l'autorité compétente de l'État du Koweït.

5. Sans préjudice du paragraphe 4, les autorités compétentes des deux États contractants échangent, dans la mesure prévue par les dispositions de l'article 26, les informations nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent article et à l'application de leurs législations internes respectives en matière d'évasion fiscale. En cas de désaccord entre les autorités compétentes des deux États contractants, la procédure prévue par l'article 25 s'applique.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Conformément aux dispositions de la législation du Mexique et sans préjudice des limitations qui y sont fixées, et compte tenu des modifications occasionnelles qui peuvent y être apportées sans en changer les principes généraux, le Mexique permet à ses résidents de déduire de l'impôt mexicain :

a) L'impôt koweïtien payé sur les revenus générés au Koweït, jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas l'impôt dû au Mexique au titre de tels revenus; et

b) Dans le cas d'une société détenant au moins 10 % du capital d'une société qui est un résident du Koweït et percevant ainsi des dividendes de celle-ci, l'impôt koweïtien payé par la société distributrice au titre des bénéfices générant lesdits dividendes.

2. Dans le cas du Koweït, la double imposition est évitée comme suit : Lorsqu'un résident du Koweït reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aussi bien au Koweït qu'au Mexique, le Koweït accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Mexique. Cette déduction ne peut toutefois pas excéder la fraction de l'impôt, calculée avant imputation de la déduction, correspondant au revenu imposable au Mexique.

3. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus perçus par un résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation connexe qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable dont une entreprise d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant n'est pas moins favorable dans cet autre État que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant exerçant la même activité.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres débours payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins de la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes contractées par une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont, aux fins de la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en tout ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation connexe qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises similaires du premier État.

5. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme imposant à un État contractant une quelconque obligation juridique d'accorder aux résidents de l'autre État contractant le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège susceptible d'être accordé à un État tiers ou à ses résidents en vertu de la formation d'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre-échange ou d'un dispositif régional ou sous-régional se rapportant entièrement ou principalement à la fiscalité ou aux mouvements de capitaux, et dont le premier État peut être partie.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant celles de l'article 2, aux impôts de toute nature et dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler le différend à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de lever d'un commun accord toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de la Convention.

Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte constituée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Nonobstant les dispositions de tout autre traité auquel les États contractants sont ou peuvent devenir parties, tout différend concernant une mesure prise par un État contractant au sujet d'un impôt visé à l'article 2 ou toute mesure fiscale prise par un État contractant, y compris un différend portant sur l'application de la présente Convention, est réglé uniquement dans le cadre de la présente Convention, à moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'exécution de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants et, dans le cas du Koweït, également pour le compte de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, pour autant que l'imposition qu'elle prévoit ne soit pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que ceux obtenus en vertu de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organismes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par la supervision de ces activités. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences judiciaires publiques ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires, un procédé commercial ou une information dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant use des pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements pour la seule raison qu'ils ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements au seul motif qu'ils sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou parce qu'ils se rattachent au droit de propriété d'une personne.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

Chaque État contractant notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière de ces notifications, et ses dispositions s'appliquent dès lors dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus payés ou crédités à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, pour tout exercice fiscal commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants peut la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, à condition qu'un préavis d'au moins six mois ait été donné par la voie diplomatique. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets :

- a) Dans le cas des impôts retenus à la source, sur les revenus payés ou crédités à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné;
- b) Dans le cas des autres impôts, pour tout exercice fiscal commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs des deux États contractants ont signé la présente Convention.

FAIT à Koweït-Ville, au Koweït, le 27 octobre 2009, soit le 8 dhou el-qi'da 1430 de l'hégire, en double exemplaire, en langues arabe, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JOSÉ ARTURO TREJO NAVA
Ambassadeur auprès de l'État du Koweït

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

KHALIFA MUSAED HAMADA
Sous-Secrétaire du Ministère des finances

No. 51587

**Mexico
and
China**

Agreement on mutual recognition of certificates of study, titles and academic degrees between the United Mexican States and the People's Republic of China. Mexico City, 30 July 2010

Entry into force: *2 May 2013, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 5 December 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Mexique
et
Chine**

Accord relatif à la reconnaissance mutuelle des certificats d'études, des titres et des diplômes universitaires entre les États-Unis du Mexique et la République populaire de Chine. Mexico, 30 juillet 2010

Entrée en vigueur : *2 mai 2013, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 5 décembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51588

—
**Mexico
and
Costa Rica**

**Treaty on extradition between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica.
Mexico City, 22 August 2011**

Entry into force: *1 September 2013, in accordance with article 22*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 5 December 2013*

—
**Mexique
et
Costa Rica**

**Traité d'extradition entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica.
Mexico, 22 août 2011**

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2013, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique,
5 décembre 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Costa Rica, en adelante denominados "las Partes";

DESEANDO establecer una cooperación más eficaz entre sus Estados con miras a reprimir la criminalidad y con la finalidad de facilitar sus relaciones en materia de extradición mediante la firma de un Tratado;

DESEANDO para este fin reglamentar de común acuerdo sus relaciones en materia de extradición, dentro del respeto de sus principios constitucionales respectivos;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1 Obligación de Conceder la Extradición

Las Partes se comprometen a entregarse recíprocamente, según las disposiciones del presente Tratado, a toda persona que, encontrándose en el territorio de alguna de las dos Partes, sea perseguida para ser sometida a un proceso penal o requerida para la ejecución de una pena privativa de la libertad, dictada por las autoridades judiciales de la otra Parte.

En el proceso de extradición, se verificará únicamente el cumplimiento de los requisitos previstos en el presente Tratado.

ARTÍCULO 2 Hechos que Darán Lugar a la Extradición

1. Darán lugar a la extradición las conductas penalmente sancionadas, de conformidad con la legislación de ambas Partes, con una pena privativa de libertad cuya duración máxima no sea menor de un (1) año.
2. Además, si la extradición es solicitada con miras a la ejecución de una sentencia dictada por la autoridad judicial competente de la Parte Requerente, la duración de la pena que faltare por cumplir deberá ser por lo menos de seis (6) meses de prisión.

3. Si la solicitud de extradición se refiere a varias conductas penalmente sancionadas por la legislación de ambas Partes con pena privativa de libertad, pero algunas de tales conductas no cumplieron con los requisitos previstos en los párrafos precedentes, la Parte Requerida podrá conceder también la extradición por estas últimas.

4. Para los delitos en materia fiscal o tributaria, la extradición se concederá en las condiciones previstas en el presente Tratado.

ARTÍCULO 3 **Motivos Obligatorios para Rechazar la Extradición**

La extradición no será concedida:

- a) por delitos considerados por la Parte Requerida como políticos o los hechos conexos a delitos de esa naturaleza. Para los fines de este inciso, un ataque intencional contra la integridad física de un Jefe de Estado o contra un miembro de su familia no constituye delito político;
- b) si la Parte Requerida tiene razones fundadas para creer que la solicitud de extradición se ha presentado con el fin de perseguir o castigar a una persona por consideraciones de raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas, o que la situación de dicha persona corre el riesgo de verse agravada por una u otra de tales consideraciones;
- c) cuando la persona reclamada vaya a ser juzgada en la Parte Requirente por un Tribunal de excepción o cuando la extradición fuera solicitada para la ejecución de una pena impuesta por ese Tribunal;
- d) cuando la persona reclamada haya sido objeto en la Parte Requirente de una sentencia definitiva de absolución, una amnistía o disposición de gracia por la conducta o conductas penalmente sancionadas por cuyo motivo se solicite la extradición;
- e) cuando la acción penal o la pena hayan prescrito, conforme a la legislación de la Parte Requirente, considerando incluso los supuestos previstos de interrupción o suspensión de la prescripción de la acción penal o de la pena de la Parte Requirente;
- f) cuando el delito por el que se pida la extradición fuera considerado por la Parte Requerida como un delito exclusivamente militar;
- g) cuando la solicitud de extradición se refiera a los mismos hechos por los cuales la persona reclamada ya ha sido juzgada y sentenciada, sea en la Parte Requirente o en un tercer Estado, y

- h) cuando la solicitud de extradición se refiera a una conducta penalmente sancionada con una pena prohibida por la Constitución de la Parte Requerida. Sin embargo, la Parte Requerida podrá conceder la extradición, si la Parte Requirente le otorga la seguridad y promesa formal que no se impondrán o ejecutarán ese tipo de sanciones.

ARTÍCULO 4 **Extradición de Nacionales**

1. Cuando el reclamado fuere nacional de la Parte Requerida, ésta podrá negar la extradición de conformidad con su legislación nacional.
2. Si la solicitud de extradición es negada exclusivamente porque la persona reclamada es un nacional de la Parte Requerida, esta última previa solicitud de la Parte Requirente deberá someter el caso a sus autoridades competentes para el enjuiciamiento del delito. Para dicho propósito, la Parte Requirente enviará a su contraparte las pruebas que acrediten la participación del reclamado en los hechos que se le imputan. La Parte Requerida deberá informar a la Parte Requirente sobre la acción tomada con respecto a la solicitud y el resultado de la misma.

ARTÍCULO 5 **Motivos Facultativos para Denegar la Extradición**

La extradición podrá denegarse:

- a) cuando se requiera a la persona por un delito que, de conformidad con la legislación de la Parte Requerida, se haya cometido total o parcialmente en su territorio, y
- b) si, de conformidad con la legislación de la Parte Requerida, corresponde a sus autoridades judiciales conocer de los hechos por los cuales aquélla haya sido solicitada.

ARTÍCULO 6 **Procedimiento**

Los procedimientos de extradición serán tramitados conforme a lo dispuesto en la legislación de la Parte Requerida, salvo disposición en contrario del presente Tratado.

ARTÍCULO 7
Documentos Necesarios para la Presentación
de Solicitudes de Extradición

1. La solicitud se presentará por la vía diplomática.
2. La solicitud deberá contener la denominación del delito por el cual se pide la extradición y será acompañada de:
 - a) una relación circunstanciada y precisa de los hechos imputados;
 - b) transcripción completa de las disposiciones legales del tipo penal y de la pena aplicable;
 - c) transcripción completa de las disposiciones legales relativas a la prescripción de la acción penal o de la pena;
 - d) datos y antecedentes de la persona reclamada que permitan su identificación y, siempre que sea posible, los conducentes a su localización, y
 - e) copia certificada de la orden de aprehensión o detención, reaprehensión, sentencia condenatoria, según sea el caso, dictada por las autoridades competentes de la Parte Requirente.
3. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona sentenciada, se anexará una constancia que indique la parte de la pena que le faltare por cumplir.
4. Todos los documentos que deban ser presentados por la Parte Requirente conforme a las disposiciones del presente Tratado estarán dispensados de todas las formalidades de legalización o apostilla cuando sean cursados por la vía diplomática.

ARTÍCULO 8
Información Complementaria

Si la información proporcionada por la Parte Requirente para la tramitación de una solicitud de extradición no fuera suficiente para permitir a la Parte Requerida decidir de conformidad con lo dispuesto en el presente Tratado, esta última Parte podrá solicitar que se le proporcione información complementaria.

ARTÍCULO 9
Principio de Especialidad

1. Una persona extraditada conforme al presente Tratado no será detenida, enjuiciada o sancionada en el territorio de la Parte Requiriente por un delito distinto de aquél por el cual se concedió la extradición, cometido con anterioridad a su entrega, a menos que:

- a) haya abandonado el territorio de la Parte Requiriente después de su extradición y haya regresado voluntariamente a él;
- b) no haya abandonado el territorio de la Parte Requiriente dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha en que haya estado en libertad de hacerlo, o
- c) la Parte Requerida haya dado su consentimiento para que el reclamado sea detenido, enjuiciado o sancionado en el territorio de la Parte Requiriente por un delito distinto de aquél por el cual se concedió la extradición, después de que la Parte Requiriente haya presentado por la vía diplomática la solicitud en este sentido, acompañando para tal efecto la orden de aprehensión por el nuevo delito y las disposiciones legales correspondientes.

El consentimiento podrá ser otorgado cuando el delito por el que se solicita la extradición origine la obligación de conceder la extradición de conformidad con el presente Tratado.

2. Si en el curso del procedimiento, se cambia la calificación del delito por el cual el reclamado fue extraditado, éste será enjuiciado y sentenciado a condición de que el delito, en su nueva configuración legal:

- a) esté fundado en el mismo conjunto de hechos establecidos en la solicitud de extradición y en los documentos presentados en su apoyo, y
- b) sea punible con la misma pena máxima que el delito por el cual fue extraditado o con una pena cuyo máximo sea menor.

3. La reextradición en beneficio de un tercer Estado no podrá ser acordada sin el consentimiento de la Parte que hubiere otorgado la extradición. Esta última exigirá al Estado interesado la presentación de los documentos previstos en el Artículo 7 de este Tratado.

ARTÍCULO 10
Detención Provisional

1. En caso de urgencia, cualquiera de las Partes podrá solicitar, por la vía diplomática, la detención provisional de una persona acusada o sentenciada. La solicitud de detención provisional deberá contener la denominación del delito por el cual se pide la extradición, una relación de los hechos imputados, la transcripción completa de las disposiciones legales relativas a la prescripción de la acción penal o de la pena, la descripción de la persona reclamada y su paradero, la promesa de formalizar la solicitud de extradición y la manifestación de la existencia de una orden de aprehensión o detención librada por autoridad judicial competente o de una sentencia condenatoria en contra del reclamado.
2. Al momento de recibir una solicitud de esa naturaleza, la Parte Requerida tomará las medidas necesarias para obtener la aprehensión o detención del reclamado.
3. Se pondrá fin a la detención provisional si, dentro de un plazo de sesenta (60) días contados a partir de la detención del reclamado, la Parte Requerida no ha recibido la solicitud formal de extradición con los documentos mencionados en el Artículo 7 del presente Tratado.
4. El hecho de que se ponga fin a la detención provisional en términos de lo establecido en el párrafo 3 de este Artículo, no impedirá que se presente posteriormente la petición formal que cumpla con los requisitos exigidos en este Tratado.

ARTÍCULO 11
Concurso de Solicitudes de Extradición

1. Cuando se reciban solicitudes de extradición de dos o más Estados, incluyendo la otra Parte, para la extradición de la misma persona, bien sea por el mismo delito o por delitos diferentes, la Parte Requerida decidirá a cuál de esos Estados extraditará a la persona y así lo notificará a los mismos.
2. Para determinar a cuál Estado será extraditada la persona, la Parte Requerida deberá considerar todas las circunstancias relevantes, incluyendo, pero no limitándose, a las siguientes.
 - a) fecha de presentación de la solicitud de extradición internacional dirigida a la Parte Requerida;

- b) existencia de un Tratado o Convenio de Extradición entre los países involucrados;
- c) la nacionalidad y la residencia ordinaria de la persona reclamada;
- d) el lugar de comisión del delito más grave, y
- e) la posibilidad de ulterior extradición entre los Estados solicitantes.

ARTÍCULO 12 **Resolución y Entrega**

1. La Parte Requerida comunicará sin demora, por la vía diplomática, a la Parte Requirente su resolución respecto de la solicitud de extradición, una vez que ésta haya quedado firme.

2. En caso de denegación total o parcial de una solicitud de extradición, la Parte Requerida expondrá las razones en que se haya fundado.

3. En caso de ser concedida la solicitud de extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para realizar la entrega de la persona reclamada, que deberá efectuarse dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha en que la Parte Requirente haya recibido la comunicación a que se refiere el numeral 1 del presente Artículo.

4. Si la persona reclamada no ha sido trasladada dentro del plazo señalado, será puesta en libertad y la Parte Requerida podrá, posteriormente, negarse a extraditarlo por el mismo delito.

ARTÍCULO 13 **Entrega Diferida**

1. La Parte Requerida podrá, después de haber resuelto la solicitud de extradición, diferir la entrega de la persona reclamada cuando existan procesos en curso en contra de ella o cuando se encuentre cumpliendo una pena en el territorio de la Parte Requerida por un delito distinto, hasta la conclusión del procedimiento o la ejecución de la pena que le haya sido impuesta, periodo durante el cual se mantendrá en detención provisional con fines de extradición.

2. La entrega podrá igualmente ser diferida cuando, por las condiciones de salud de la persona reclamada, el traslado pueda poner en peligro su vida o agravar su estado, siempre y cuando un perito oficial así lo recomiende de forma expresa, salvo que la entrega pueda ser realizada bajo la supervisión y/o acompañamiento de un médico de la Parte Requirente.
3. Si la Parte Requerida decidiera aplazar la entrega, lo comunicará a la Parte Requirente y adoptará todas las medidas necesarias para que el diferimiento no impida la entrega de la persona reclamada a la Parte Requirente.
4. El diferimiento de la entrega interrumpirá la prescripción de la acción o de la pena en la Parte Requirente.

ARTÍCULO 14 **Entrega Temporal**

1. La Parte Requerida podrá, después de haber concedido la extradición y a petición de la Parte Requirente, entregar temporalmente al individuo reclamado que haya recibido una sentencia condenatoria en la Parte Requerida, con el fin de que pueda ser procesado en la Parte Requirente durante la ejecución de la sentencia en la Parte Requerida. La persona así entregada, deberá permanecer en custodia de la Parte Requirente y ser devuelta a la Parte Requerida al término del proceso correspondiente o del plazo a que se refiere el inciso c) del párrafo siguiente.
2. La solicitud de entrega temporal de la persona reclamada, deberá contener lo siguiente:
 - a) justificación de la necesidad de llevar a cabo la entrega;
 - b) manifestación de que la duración del proceso correspondiente no excederá de tres (3) años, y
 - c) el compromiso de la Parte Requirente, de devolver a la persona reclamada una vez concluido el proceso por el cual se solicite la entrega o transcurridos tres (3) años. En este último caso, la devolución se llevará a cabo aún cuando el proceso en la Parte Requirente no hubiere terminado.
3. La entrega temporal será procedente cuando el término de la pena privativa de libertad que le falte por cumplir al reclamado en la Parte Requerida sea mayor de tres (3) años.

4. El tiempo que la persona entregada temporalmente haya permanecido en el territorio de la Parte Requirente, será tomado en cuenta para el cumplimiento de su sentencia en la Parte Requerida.

ARTÍCULO 15
Información sobre los Resultados de las Actuaciones Penales

A solicitud de la Parte Requerida, la Parte Requirente le informará sobre los resultados de las actuaciones principales ejercidas contra la persona reclamada y le remitirá una copia de la decisión final y definitiva.

ARTÍCULO 16
Entrega de Objetos

1. A petición de la Parte Requirente, la Parte Requerida entregará, en la medida en que lo permita su legislación, los objetos y documentos:

- a) que puedan ser utilizados como evidencias, o
- b) que siendo instrumentos o producto del delito, hayan sido encontrados en el momento de la detención en poder de la persona reclamada.

2. La entrega de los objetos mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo se efectuará incluso en caso de que la extradición ya concedida no pudiere tener lugar a consecuencia de la muerte, desaparición o evasión de la persona reclamada.

3. En todo caso quedarán a salvo los derechos que la Parte Requerida o que terceros hubieran adquirido sobre los citados objetos. Si existieren tales derechos, los objetos serán restituidos lo antes posible y sin costo para la Parte Requerida.

ARTÍCULO 17
Tránsito

Ambas Partes acuerdan brindarse toda la cooperación necesaria para que, en caso de traslado de personas detenidas, de conformidad con los Tratados o Convenios celebrados con otros países, deban circularlas temporalmente por su territorio bajo custodia, para lo cual se coordinarán las acciones necesarias, por la vía diplomática, para el tránsito correspondiente, siempre y cuando no se opongan razones de orden público.

ARTÍCULO 18
Gastos

1. Los gastos derivados de la extradición en el territorio de la Parte Requerida, estarán a cargo de ésta hasta el momento de la entrega.
2. La Parte Requiriente estará a cargo de los gastos de transporte derivados del traslado de la persona reclamada hacia su territorio.
3. Si durante la ejecución de una solicitud de extradición fuera necesario incurrir en gastos extraordinarios para cumplir la solicitud, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones necesarios para poder seguir con la ejecución de la solicitud.

ARTÍCULO 19
Extradición Simplificada

Cuando una persona sujeta a extradición, advertida por la autoridad competente de que tiene derecho a un trámite formal de extradición conforme al presente Tratado, comunique su deseo de someterse a la extradición voluntaria, la Parte Requerida procederá a resolver si se cuenta con la información mínima requerida, sin mayor trámite.

ARTÍCULO 20
Relaciones con Otros Tratados

El presente Tratado no contraviene los derechos y compromisos que resulten de otros instrumentos internacionales bilaterales o multilaterales celebrados por las Partes.

ARTÍCULO 21
Periodo de Aplicación

El presente Tratado se aplicará a cualquier solicitud de extradición que se presente después de su entrada en vigor, incluso si los delitos a los que se refiere se hubieren cometido anteriormente.

ARTÍCULO 22
Disposiciones Finales

1. Cada una de las Partes notificará a la Otra, por la vía diplomática, el cumplimiento

de los procedimientos requeridos por su derecho interno para la entrada en vigor del presente Tratado. El presente Tratado entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación, recibida por la vía diplomática.

2. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Tratado en todo momento, mediante notificación por escrito dirigida a la otra Parte, por la vía diplomática. En este caso, la terminación surtirá efectos el primer día del tercer mes siguiente a la fecha de la recepción de dicha notificación. No obstante, las solicitudes de extradición que se hayan recibido antes de la fecha en la que surta efecto la terminación se seguirán tramitando con arreglo a este Tratado.

3. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 1 del presente Artículo.

4. A la entrada en vigor del presente Tratado, quedarán sin efectos las disposiciones relativas a la figura de extradición contenidas en el Tratado de Extradición y Asistencia Jurídica Mutua en materia Penal entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Costa Rica, suscrito en San José, Costa Rica, el 13 de octubre de 1989. Sin embargo, las solicitudes de extradición que estuvieren en curso en la fecha de entrada en vigor del presente Tratado, se regirán y decidirán de conformidad con las disposiciones del Tratado firmado el 13 de octubre de 1989 hasta su conclusión.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado.

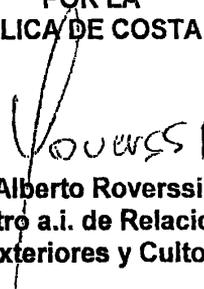
Hecho en la Ciudad de México el veintidós de agosto de dos mil once, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Marisela Morales Ibáñez
Procuradora General de la República**

**POR LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA**



**Carlos Alberto Roverssi Rojas
Ministro a.i. de Relaciones
Exteriores y Culto**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The United Mexican States and the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desirous of establishing a more effective cooperation between their States with the aim of combatting crime and with a view to facilitating their relations concerning extradition by concluding a Treaty,

Wishing, to this end, to regulate their relations concerning extradition based on mutual agreement, in accordance with their respective constitutional principles,

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to extradite

The Parties undertake to surrender to each other, subject to the provisions of this Treaty, any person who, being in the territory of either Party, is wanted for criminal prosecution or is sought for the enforcement of a custodial sentence, imposed by the judicial authorities of the other Party.

In the extradition proceedings, only compliance with the provisions of this Treaty shall be considered.

Article 2. Extraditable offences

1. Extradition shall be granted for conduct punishable, in accordance with the legislation of both Parties, by deprivation of liberty, the maximum duration of which is not less than one year.

2. In addition, if extradition is requested for the enforcement of a sentence imposed by the competent judicial authority of the Requesting Party, the length of the sentence remaining to be served shall be not less than six months in prison.

3. If the extradition request refers to several types of conduct criminally punishable by the legislation of both Parties by deprivation of liberty, but some of those types of conduct do not meet the conditions set out in the preceding paragraphs, the Requested Party may also grant extradition for the latter types of conduct.

4. For financial or tax offences, extradition shall be granted under the conditions provided for in this Treaty.

Article 3. Mandatory grounds for refusal to extradite

Extradition shall not be granted:

(a) For offences that are considered by the Requested Party to be of a political nature or to acts related to offences of that nature. For the purposes of this paragraph, an intentional attack against the physical integrity of a Head of State or a member of his or her family shall not constitute a political offence;

(b) If the Requested Party has reasonable grounds to presume that the extradition request was submitted for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his or her race, religion, nationality or political opinions, or that the said person's situation might be made worse for one of those reasons;

(c) If the person sought would be tried in the Requesting Party by a special court or if extradition has been requested for the enforcement of a sentence imposed by such a court;

(d) If the person sought has been the subject in the Requesting Party of a final verdict of acquittal, amnesty or pardon for the criminally punishable conduct or conducts giving rise to extradition;

(e) If the criminal proceeding or penalty has been time-barred, under the legislation of the Requesting Party, in the light of the possibilities of interruption or suspension of the statute of limitations for criminal prosecution or punishment in the Requesting Party;

(f) If the offence for which extradition is requested is regarded by the Requested State as an offence of an exclusively military nature;

(g) If the request for extradition refers to the same acts as those for which the person sought has been tried and convicted, either in the Requesting Party or in a third State; and

(h) If the request for extradition refers to a criminally punishable conduct prohibited by the Constitution of the Requested Party. However, the Requested Party may grant extradition if the Requesting Party gives assurance and a formal promise that such penalties will not be imposed or enforced.

Article 4. Extradition of nationals

1. If the person sought is a national of the Requested Party, that Party may refuse extradition in accordance with its national legislation.

2. If the request for extradition is refused solely on the ground that the person sought is a national of the Requested Party, the Requested Party, at the request of the Requesting Party, shall submit the case to its competent authorities for the offence to be tried. To this end, the Requesting Party shall transmit to its counterpart the evidence establishing the involvement of the person sought in the acts of which he or she is accused. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the action taken on the request and the outcome of that action.

Article 5. Optional grounds for refusal to extradite

Extradition may be refused:

(a) If a person is sought for an offence which, in accordance with the legislation of the Requested Party, has been committed in whole or in part within its territory; and

(b) If, in accordance with the legislation of the Requested Party, its judicial authorities must establish the charges for which the person has been sought.

Article 6. Procedure

Extradition proceedings shall be carried out in accordance with the legislation of the Requested Party, unless otherwise provided for in this Treaty.

Article 7. Documents required for the submission of requests for extradition

1. The request shall be submitted through the diplomatic channel.
2. The request shall include a description of the offence for which extradition is requested and be accompanied by:
 - (a) A detailed and precise description of the charges brought against the person;
 - (b) A complete transcription of the legal provisions of the criminal code and the applicable penalty;
 - (c) A complete transcription of the legal provisions concerning statutory limitations on criminal prosecution or punishment;
 - (d) Data and background that may help to establish the identity of the person sought and, to the extent possible, that person's whereabouts; and
 - (e) An authenticated copy of an arrest or detention warrant, re-arrest warrant or final sentence, as the case may be, issued by the competent authorities of the Requesting Party.
3. If the request for extradition refers to a convicted person, the remainder of the sentence that must be served should be stated in the annex.
4. All documents to be submitted by the Requesting Party pursuant to this Treaty shall be exempt from all legalization or apostille requirements when they are transmitted through the diplomatic channel.

Article 8. Additional information

If the information provided by the Requesting Party for the investigation of an extradition request is not sufficient to enable the Requested Party to make a determination in accordance with the provisions of this Treaty, the latter Party may request that additional information be furnished.

Article 9. Principle of speciality

1. A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the Requesting Party for an offence committed before the surrender, other than that for which extradition has been granted, unless:
 - (a) The person has left the territory of the Requesting Party after his or her extradition and has voluntarily returned to it;
 - (b) The person has not left the territory of the Requesting Party during the 30 days following the date on which the person has been free to do so; or
 - (c) The Requested Party has given its consent to the detention, trial or punishment of the person sought in the territory of the Requesting Party for an offence other than that for which extradition has been granted, after the Requesting Party has submitted the relevant request through the diplomatic channel, accompanied by an arrest warrant for the new offence and the corresponding legal provisions.

Consent may be given when the offence for which extradition is requested gives rise to an obligation to grant extradition in accordance with this Treaty.

2. If, during the proceedings, a change is made to the definition of the offence for which the person was extradited, he or she shall be prosecuted and tried, provided that the new legal definition of the offence:

(a) Is based on the same set of facts as those set out in the extradition request and in the documents submitted in support thereof; and

(b) Is liable to the same or lower maximum penalty as the offence for which the person was extradited.

3. Re-extradition in respect of a third State may not be granted without the consent of the Party which granted the extradition. The latter Party shall require the State concerned to submit the documents referred to in article 7 of this Treaty.

Article 10. Provisional arrest

1. In case of urgency, either of the Parties may request, through the diplomatic channel, the provisional arrest of a person accused or convicted. The request for provisional arrest shall include a description of the offence for which extradition is requested, a statement of the alleged facts, a full transcription of legal provisions relating to statutory limitations on criminal prosecution or punishment, a description of the person sought and his or her whereabouts, a promise to submit the extradition request and a reference to the existence of an arrest or detention warrant issued by the competent judicial authority or of a final sentence imposed on the person sought.

2. On receipt of such a request, the Requested Party shall take the necessary measures to ensure the detention of the person sought.

3. The provisional arrest shall be terminated if, within a period of 60 days from the detention of the person sought, the Requested Party has not received the formal request for extradition, accompanied by the documents specified in article 7 of this Treaty.

4. The fact that the provisional arrest was terminated pursuant to paragraph 3 of this article shall not pose an obstacle to the subsequent submission of a formal request meeting the conditions prescribed by this Treaty.

Article 11. Concurrent requests for extradition

1. If extradition requests are received from two or more States, including the other Party, for the extradition of the same person, either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which of those States it will extradite the person and shall so notify those States.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall take into consideration all relevant circumstances, including, but not limited to, the following:

- (a) The date of submission of the international extradition request to the Requested Party;
- (b) The existence of an extradition treaty or agreement between the countries concerned;
- (c) The nationality and usual place of residence of the person sought;
- (d) The place of commission of the most serious offence; and
- (e) The possibility of subsequent extradition between the requesting States.

Article 12. Decision and surrender

1. The Requested Party shall notify the Requesting Party, without delay and through the diplomatic channel, of its decision on the request for extradition, once it is final.

2. In case of refusal, in whole or in part, of a request for extradition, the Requested Party shall explain the reasons for its decision.

3. If extradition is granted, the Parties shall reach agreement for the surrender of the person sought, which must take place within 60 days after the date on which the Requesting Party received the notification referred to in paragraph 1 of this article.

4. If the person sought is not transferred within the prescribed time period, he or she shall be released, and the Requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same offence.

Article 13. Postponed surrender

1. After making its decision on the request for extradition, the Requested Party may postpone the surrender of the person sought if that person is being proceeded against or is currently serving a sentence in the territory of the Requested Party for a different offence, during which period the person shall be kept under provisional arrest for extradition.

2. The surrender may also be postponed if, by reason of the health of the person sought, the transfer could endanger his or her life or aggravate his or her condition, provided that an official expert expressly so recommends, unless the surrender can be carried out under the supervision and/or in the company of a doctor from the Requested Party.

3. If the Requested Party decides to postpone the surrender, it shall so inform the Requesting Party and shall adopt all necessary measures to ensure that the postponement does not prevent the surrender of the person sought to the Requesting Party.

4. The postponement of the surrender shall interrupt the statutory limitations on criminal prosecution or punishment in the Requesting Party.

Article 14. Temporary surrender

1. The Requested Party may, after granting extradition and at the request of the Requesting Party, temporarily surrender the person sought who has received a final sentence in the Requested Party, so that he or she may be tried in the Requesting Party during the enforcement of the sentence in the Requested Party. The person so surrendered shall remain in the custody of the Requesting Party and be returned to the Requested Party at the end of the trial or of the period referred to in subparagraph (c) of the following paragraph.

2. The request for temporary surrender of the person sought shall contain the following:

(a) The justification for the surrender;

(b) An assurance that the duration of the relevant proceedings will not exceed three years; and

(c) The commitment of the Requesting Party to return the person following the conclusion of the trial for which surrender is sought, or on the expiry of a period of three years. In the latter case,

the person shall be returned even if the proceedings in the Requesting Party have not been completed.

3. Temporary surrender shall be permissible when the penalty of deprivation of liberty yet to be served by the person sought in the Requested Party is more than three years.

4. The time during which a temporarily surrendered person has remained in the territory of the Requesting Party shall be taken into account in the completion of his or her sentence in the Requested Party.

Article 15. Information on the results of the criminal proceedings

At the request of the Requested Party, the Requesting Party shall provide information on the main results of the proceedings against the person sought and deliver a copy of the final and definitive decision.

Article 16. Surrender of property

1. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall surrender, to the extent its legislation permits, property and documents:

(a) Which may be used as evidence, or

(b) Which, being instruments or a product of the offence, were found at the time of the detention in the possession of the person sought.

2. The property referred to in paragraph 1 of this article shall be surrendered even if the extradition already granted cannot be carried out because of the death, disappearance, or escape of the person sought.

3. In any event, the rights which the Requested Party or third parties may have acquired over such property shall be safeguarded. Where such rights exist, the property shall be returned as soon as possible and free of charge to the Requested Party.

Article 17. Transit

The two Parties undertake to provide all necessary cooperation, in the case of transfer of persons who are detained, in accordance with the Treaties or Agreements concluded with other countries, and who must pass through their territory under temporary custody, so as to ensure coordination of the necessary measures, through the diplomatic channel, to complete the related transit, unless public order would be prejudiced.

Article 18. Costs

1. The costs arising out of extradition in the territory of the Requested Party shall be met by the latter until the time of the surrender.

2. The Requesting Party shall bear the cost of transport arising out of the transfer to its territory of the person sought.

3. If, in the course of fulfilling a request for extradition, it is necessary to incur extraordinary costs, the Parties shall consult each other to determine the terms and conditions required for this purpose.

Article 19. Simplified extradition

If a person subject to extradition, having been informed by the competent authority of the right to a formal extradition procedure under this Treaty, makes known his or her desire to submit to voluntary extradition, the Requested Party shall assess whether the minimum necessary information is available, without further procedures.

Article 20. Relations with Other Treaties

This Treaty shall not affect the rights and obligations deriving from other bilateral or multilateral international instruments concluded by the Parties.

Article 21. Period of application

This Treaty shall apply to any extradition request submitted after its entry into force, even if the offences in question were committed in the past.

Article 22. Final provisions

1. Each of the Parties shall notify the other, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its domestic laws for the entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of these notifications through the diplomatic channel.

2. Either of the Parties may, at any time, provide written notification of its intention to terminate this Treaty to the other Party, through the diplomatic channel. In this case, the termination shall take effect on the first day of the third month following the date of receipt of the said notification. Nevertheless, extradition requests that are received before the date on which the termination takes effect shall continue to be processed in accordance with this Treaty.

3. This Treaty may be amended by mutual consent between the Parties, formalized by means of written communications. Any amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in paragraph 1 of this article.

4. Upon the entry into force of this Treaty, the provisions relating to the institution of extradition contained in the Treaty on extradition and mutual judicial assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica, signed in San José, Costa Rica, on 13 October 1989, shall cease to have effect. Nevertheless, extradition requests that are in progress on the date of the entry into force of this Treaty shall be governed and decided in accordance with the provisions of the Treaty signed on 13 October 1989 until their conclusion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Mexico City, on 22 August 2011, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

MARISELA MORALES IBÁÑEZ
Attorney-General of the Republic

For the Republic of Costa Rica:

CARLOS ALBERTO ROVERSSI ROJAS
Minister a.i. for Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'établir une coopération plus efficace entre leurs États en vue de réprimer la criminalité et dans le but de faciliter leurs relations en matière d'extradition moyennant la signature d'un traité,

Souhaitant à cette fin régler d'un commun accord leurs relations en matière d'extradition, dans le respect de leurs principes constitutionnels respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Las Parties s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'une des deux Parties, est recherchée aux fins de poursuites pénales ou pour l'exécution d'une peine privative de liberté prononcée par les autorités judiciaires de l'autre Partie.

Dans la procédure d'extradition, seul le respect des dispositions du présent Traité est vérifié.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Les infractions donnent lieu à extradition si elles sont passibles, conformément à la législation des deux Parties, d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à une année.

2. En outre, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une peine prononcée par l'autorité judiciaire compétente de la Partie requérante, la durée de la peine qui rester à purger doit être d'au moins six mois de prison.

3. Si la demande d'extradition se rapporte à plusieurs infractions que la législation des deux Parties sanctionne par une peine privative de liberté, mais que certaines de ces infractions ne remplissent pas les conditions prévues aux paragraphes précédents, la Partie requise peut également accorder l'extradition pour ces dernières.

4. S'agissant des infractions en matière fiscale, l'extradition est accordée dans les conditions prévues par le présent Traité.

Article 3. Motifs obligatoires de refus de l'extradition

L'extradition n'est pas accordée :

a) Pour les infractions considérées par la Partie requise comme politiques ou les faits connexes à des infractions de cette nature. Aux fins du présent alinéa, un attentat intentionnel contre l'intégrité physique d'un chef d'État ou contre un membre de sa famille ne constitue pas une infraction politique;

b) Si la Partie requise a de sérieux motifs de croire que la demande d'extradition a été présentée en vue de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou que la situation de ladite personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

c) Lorsque la personne réclamée sera jugée dans la Partie requérante par un tribunal d'exception ou que l'extradition a été demandée pour l'exécution d'une peine imposée par un tel tribunal;

d) Lorsque la personne réclamée a fait l'objet, dans la Partie requérante, d'un jugement définitif d'acquiescement, d'une amnistie ou d'une mesure de grâce pour l'infraction ou les infractions passibles de sanctions pénales qui ont donné lieu à l'extradition;

e) Lorsque la procédure pénale ou la peine est prescrite, conformément à la législation de la Partie requérante, en tenant compte des possibilités d'interruption ou de suspension de la prescription de la procédure pénale ou de la peine dans la Partie requérante;

f) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction exclusivement militaire;

g) Lorsque la demande d'extradition porte sur les mêmes faits que ceux pour lesquels la personne réclamée a été jugée et condamnée, soit dans la Partie requérante, soit dans un tiers État; et

h) Lorsque la demande d'extradition porte sur une infraction passible d'une peine interdite par la constitution de la Partie requise. Toutefois, la Partie requise peut accorder l'extradition si la Partie requérante lui donne l'assurance et la promesse formelle que les peines de cette nature ne seront pas imposées ou exécutées.

Article 4. Extradition de ressortissants

1. Lorsque la personne réclamée est un ressortissant de la Partie requise, celle-ci peut refuser l'extradition conformément à sa législation nationale.

2. Si la demande d'extradition est refusée pour le seul motif que la personne réclamée est un ressortissant de la Partie requise, cette dernière, sur demande préalable de la Partie requérante, soumet l'affaire à ses autorités compétentes pour que l'infraction soit jugée. À cette fin, la Partie requérante transmet à l'autre Partie les preuves établissant la participation de la personne réclamée aux faits qui lui sont imputés. La Partie requise doit informer la Partie requérante des mesures prises à l'égard de la demande et de leur résultat.

Article 5. Motifs facultatifs de refus de l'extradition

L'extradition peut être refusée :

a) Lorsqu'une personne est réclamée pour une infraction qui, conformément à la législation de la Partie requise, a été commise entièrement ou partiellement sur son territoire; et

b) Si, conformément à la législation de la Partie requise, il appartient à ses autorités judiciaires de connaître des faits pour lesquels la personne a été réclamée.

Article 6. Procédure

Les procédures d'extradition sont instruites conformément aux dispositions de la législation de la Partie requise, sauf disposition contraire du présent Traité.

Article 7. Documents requis pour la présentation de demandes d'extradition

1. La demande est présentée par la voie diplomatique.
2. La demande doit contenir la description de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et être accompagnée :
 - a) D'un exposé circonstancié et précis des faits imputés;
 - b) D'une transcription complète des dispositions juridiques du code pénal et de la peine applicable;
 - c) D'une transcription complète des dispositions juridiques relatives à la prescription de la procédure pénale ou de la peine;
 - d) Des données et antécédents permettant d'établir l'identité de la personne réclamée et, dans la mesure du possible, le lieu où elle se trouve; et
 - e) D'une copie certifiée du mandat d'arrêt, de l'ordre d'arrestation, du nouveau mandat d'arrêt ou du jugement définitif, suivant le cas, émanant des autorités compétentes de la Partie requérante.
3. Lorsque la demande d'extradition vise une personne condamnée, une attestation est jointe, indiquant la partie restante de la peine à purger.
4. Tous les documents qui doivent être présentés par la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité sont dispensés de toutes les formalités de légalisation ou d'apostille lorsqu'ils sont transmis par la voie diplomatique.

Article 8. Complément d'information

Si l'information fournie par la Partie requérante en vue de l'instruction d'une demande d'extradition n'est pas suffisante pour permettre à la Partie requise de statuer conformément aux dispositions du présent Traité, cette dernière Partie peut demander que des informations supplémentaires lui soient fournies.

Article 9. Règle de la spécialité

1. Une personne extradée conformément au présent Traité ne peut être détenue, jugée ou condamnée sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, commise avant sa remise, à moins que :
 - a) La personne ait quitté le territoire de la Partie requérante après son extradition et y soit retournée de son plein gré;
 - b) La personne n'ait pas quitté le territoire de la Partie requérante au cours des 30 jours suivant la date à laquelle elle était en mesure de le faire; ou
 - c) La Partie requise ait donné son consentement à ce que la personne réclamée soit détenue, jugée ou condamnée sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction autre que celle

pour laquelle l'extradition a été accordée, après que la Partie requérante ait présenté par la voie diplomatique la demande en ce sens, accompagnée du mandat d'arrêt pour la nouvelle infraction et des dispositions juridiques correspondantes.

Le consentement peut être donné lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée donne lieu à l'obligation d'accorder l'extradition conformément au présent Traité.

2. Si, au cours de la procédure, un changement est apporté à la qualification de l'infraction pour laquelle la personne réclamée a été extradée, celle-ci est poursuivie et jugée, à condition que, dans sa nouvelle configuration juridique, l'infraction :

a) Soit fondée sur le même ensemble de faits que ceux énoncés dans la demande d'extradition et dans les documents présentés à son appui; et

b) Soit passible de la même peine maximale que l'infraction pour laquelle la personne a été extradée ou d'une peine maximale inférieure.

3. La réextradition au bénéfice d'un tiers État ne peut être accordée sans le consentement de la Partie qui a accordé l'extradition. Cette Partie exige de l'État concerné la présentation des documents prévus à l'article 7 du présent Traité.

Article 10. Détention provisoire

1. En cas d'urgence, l'une ou l'autre des Parties peut demander, par la voie diplomatique, la détention provisoire d'une personne accusée ou condamnée. La demande de détention provisoire doit contenir la description de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, un exposé des faits imputés, la transcription complète des dispositions juridiques relatives à la prescription de la procédure pénale ou de la peine, le signalement de la personne réclamée et le lieu où elle se trouve, la promesse de présenter la demande d'extradition et la mention de l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'un ordre de détention décerné par l'autorité judiciaire compétente ou d'un jugement définitif rendu contre la personne réclamée.

2. Lors de la réception d'une telle demande, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour assurer la détention de la personne réclamée.

3. La détention provisoire prend fin si, dans un délai de 60 jours à compter de la détention de la personne réclamée, la Partie requise n'a pas reçu la demande formelle d'extradition accompagnée des documents mentionnés à l'article 7 du présent Traité.

4. Le fait que la détention provisoire a pris fin conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ne fait pas obstacle à la présentation ultérieure d'une demande formelle remplissant les conditions prescrites par le présent Traité.

Article 11. Concours de demandes d'extradition

1. Lorsque des demandes d'extradition sont reçues de deux États ou plus, y compris l'autre Partie, pour l'extradition de la même personne, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, la Partie requise décide à quel État elle extradera la personne et en informe les États concernés.

2. Pour déterminer à quel État la personne sera extradée, la Partie requise prend en considération toutes les circonstances pertinentes, y compris, mais non exclusivement, les suivantes :

- a) La date de présentation de la demande d'extradition internationale à la Partie requise;
- b) L'existence d'un traité ou d'une convention d'extradition entre les pays concernés;
- c) La nationalité et le lieu de résidence habituel de la personne réclamée;
- d) Le lieu où l'infraction la plus grave a été commise; et
- e) La possibilité d'extradition ultérieure entre les États requérants.

Article 12. Décision et remise

1. La Partie requise communique à la Partie requérante, sans délai et par la voie diplomatique, sa décision concernant la demande d'extradition, une fois cette décision définitive.

2. En cas de refus total ou partiel d'une demande d'extradition, la Partie requise explique les raisons de sa décision.

3. Si l'extradition est accordée, les Parties se mettent d'accord pour la remise de la personne réclamée, laquelle doit avoir lieu dans les 60 jours suivant la date de réception par la Partie requérante de la notification visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Si la personne réclamée n'est pas transférée dans le délai prescrit, elle est remise en liberté et la Partie requise peut refuser ultérieurement de l'extrader pour la même infraction.

Article 13. Remise différée

1. Après avoir statué sur la demande d'extradition, la Partie requise peut différer la remise de la personne réclamée lorsque des procédures contre elle sont en cours ou qu'elle est en train de purger une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction différente, jusqu'à la fin des procédures ou de l'exécution de la peine imposée, période pendant laquelle elle est maintenue en détention provisoire à des fins d'extradition.

2. La remise peut également être différée lorsque, en raison des conditions de santé de la personne réclamée, le transfert pourrait mettre sa vie en danger ou aggraver son état, à condition qu'un expert officiel le recommande expressément, à moins que la remise puisse être réalisée sous la supervision ou en compagnie d'un médecin de la Partie [requise].

3. Si la Partie requise décide d'ajourner la remise, elle en informe la Partie requérante et adopte toutes les mesures nécessaires pour que l'ajournement n'empêche pas la remise de la personne réclamée à la Partie requérante.

4. L'ajournement de la remise interrompt la prescription de la procédure ou de la peine dans la Partie requérante.

Article 14. Remise temporaire

1. Après avoir accordé l'extradition et à la demande de la Partie requérante, la Partie requise peut remettre temporairement la personne réclamée qui a reçu un jugement définitif sur son territoire afin que des poursuites puissent être engagées dans la Partie requérante pendant l'exécution de la sentence dans la Partie requise. La personne ainsi remise est maintenue en

détention dans la Partie requérante et est retournée à la Partie requise à l'issue de la procédure en cause ou du délai visé à l'alinéa c) du paragraphe suivant.

2. La demande de remise temporaire de la personne réclamée doit contenir les éléments suivants :

- a) La justification de la nécessité de procéder à la remise;
- b) Une déclaration selon laquelle la durée de la procédure en cause n'exécède pas trois ans; et
- c) L'engagement de la Partie requérante à retourner la personne réclamée une fois conclue la procédure pour laquelle la remise est demandée ou après un délai de trois ans. Dans ce dernier cas, la remise s'effectue, même si la procédure n'est pas terminée dans la Partie requérante.

3. La remise temporaire est admissible lorsque la partie restante de la peine privative de liberté que la personne réclamée doit encore purger dans la Partie requise est de plus de trois ans.

4. Le temps passé par la personne remise temporairement sur le territoire de la Partie requérante est pris en compte pour l'accomplissement de sa sentence dans la Partie requise.

Article 15. Informations sur les résultats des poursuites pénales

À la demande de la Partie requise, la Partie requérante l'informe des principaux résultats des poursuites pénales engagées contre la personne extradée et lui adresse une copie de la décision finale et définitive.

Article 16. Remise de biens

1. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise remet, dans la mesure où sa législation le lui permet, les biens et documents :

- a) Qui peuvent être utilisés comme éléments de preuve; ou
- b) Qui, étant des instruments ou un produit de l'infraction, ont été trouvés au moment de la détention en possession de la personne réclamée.

2. La remise des biens mentionnés au paragraphe 1 du présent article s'effectue même si l'extradition déjà accordée ne peut avoir lieu par suite du décès, de la disparition ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. En tout état de cause, les droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur lesdits biens sont préservés. Si de tels droits existent, les biens doivent être restitués dans les plus brefs délais et sans frais à la Partie requise.

Article 17. Transit

Les deux Parties s'engagent à fournir toute la coopération nécessaire afin que, en cas de transfèrement de personnes détenues, conformément aux conventions ou aux traités conclus avec d'autres pays, elles puissent circuler temporairement sur leur territoire sous garde, en assurant la coordination, par la voie diplomatique, des procédures de transit nécessaires à cette fin, à condition que des raisons d'ordre public ne s'y opposent pas.

Article 18. Frais

1. Les frais liés à l'extradition occasionnés sur le territoire de la Partie requise sont à la charge de celle-ci jusqu'au moment de la remise.

2. La Partie requérante prend à sa charge les frais de transport liés au transfert de la personne réclamée vers son territoire.

3. Si, au cours de l'exécution d'une demande d'extradition, il s'avère nécessaire d'engager des frais extraordinaires pour l'accomplir, les Parties se consultent pour déterminer les termes et conditions requis à cet effet.

Article 19. Procédure d'extradition simplifiée

Lorsqu'une personne sujette à extradition, ayant été informée par l'autorité compétente de son droit à une procédure formelle d'extradition conformément au présent Traité, fait connaître son désir de se soumettre à l'extradition volontaire, la Partie requise détermine si elle dispose des informations minimales nécessaires à cette fin, sans autre formalité.

Article 20. Relations avec d'autres traités

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux droits et obligations qui découlent d'autres instruments internationaux bilatéraux ou multilatéraux conclus par les Parties.

Article 21. Application dans le temps

Le présent Traité s'applique à toute demande d'extradition présentée après son entrée en vigueur, même si les infractions visées ont été perpétrées antérieurement.

Article 22. Dispositions finales

1. Chacune des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Celui-ci entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification, reçue par la voie diplomatique.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment, moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prend effet le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de ladite notification. Cependant, les demandes d'extradition reçues avant la date à laquelle la dénonciation prend effet continuent d'être traitées conformément au présent Traité.

3. Le présent Traité peut être modifié par consentement mutuel des Parties, conclu sous forme de communications écrites. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure établie au paragraphe 1 du présent article.

4. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, les dispositions relatives à l'extradition contenues dans le Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica, signé à San José, au Costa Rica, le 13 octobre 1989, cessent de produire leurs effets. Néanmoins, les demandes d'extradition en cours

à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité sont régies et traitées conformément aux dispositions du Traité signé le 13 octobre 1989 jusqu'à leur conclusion.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Mexico, le 22 août 2011, en double exemplaire, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

MARISELA MORALES IBÁÑEZ
Procureure générale de la République

Pour la République du Costa Rica :

CARLOS ALBERTO ROVERSSI ROJAS
Ministre des affaires étrangères et du culte par intérim

ISBN 978-92-1-900916-5



9 789219 009165

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2967

2013

**I. Nos.
51574-51588**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
